

圣经恢复本

带拼音

约翰福音

# 目录

|             |    |
|-------------|----|
| 第一章 .....   | 3  |
| 第二章 .....   | 7  |
| 第三章 .....   | 8  |
| 第四章 .....   | 11 |
| 第五章 .....   | 15 |
| 第六章 .....   | 19 |
| 第七章 .....   | 25 |
| 第八章 .....   | 29 |
| 第九章 .....   | 34 |
| 第十章 .....   | 37 |
| 第十一章 .....  | 41 |
| 第十二章 .....  | 45 |
| 第十三章 .....  | 49 |
| 第十四章 .....  | 52 |
| 第十五章 .....  | 55 |
| 第十六章 .....  | 57 |
| 第十七章 .....  | 60 |
| 第十八章 .....  | 62 |
| 第十九章 .....  | 66 |
| 第二十章 .....  | 70 |
| 第二十一章 ..... | 73 |

# 约翰福音

## 第一章

- tài chū yǒu huà huà yǔ shén tóng zài huà jiù shì shén
- 1 太初有话，话与神同在，话就是神。
- zhè huà tài chū yǔ shén tóng zài
- 2 这话太初与神同在。
- wàn wù shì jiè zhe tā chéng de fán yǐ chéng de méi yǒu yí yàng bú shì jiè zhe tā chéng de
- 3 万物是借着祂成的；凡已成的，没有一样不是借着祂成的。
- shēng mìng zài tā lǐ miàn zhè shēng mìng jiù shì rén de guāng
- 4 生命在祂里面，这生命就是人的光。
- guāng zhào zài hēi àn lǐ hēi àn wèi céng shèng guò guāng
- 5 光照在黑暗里，黑暗未曾胜过光。
- yǒu yí gè rén shì cóng shén nà lǐ chāi lái de míng jiào yuē hàn
- 6 有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。
- zhè rén lái wèi yào zuò jiàn zhèng jiù shì wèi guāng zuò jiàn zhèng jiào zhòng rén jiè zhe tā kě yǐ xìn
- 7 这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人借着他可以信。
- tā bú shì nà guāng nǎi shì yào wèi nà guāng zuò jiàn zhèng
- 8 他不是那光，乃是要为那光作见证。
- nà guāng shì zhēn guāng lái dào shì shàng yào zhào liàng měi yí gè rén
- 9 那光是真光，来到世上，要照亮每一个人。
- tā zài shì jiè shì jiè yě shì jiè zhe tā chéng de shì jiè què bú rèn shí tā
- 10 祂在世界，世界也是借着祂成的，世界却不认识祂。
- tā dào zì jǐ de dì fāng lái zì jǐ de rén què bù jiē shòu tā
- 11 祂到自己的地方来，自己的人却不接受祂。
- fán jiē shòu tā de jiù shì xìn rù tā míng de rén tā jiù cì tā men quán bǐng chéng wéi shén de ér nǚ
- 12 凡接受祂的，就是信入祂名的人，祂就赐他们权柄，成为神的儿女。
- zhè děng rén bú shì cóng xiě shēng de bú shì cóng ròu tǐ de yì si shēng de yě bú shì cóng rén de yì si shēng de nǎi shì cóng shén shēng de
- 13 这些人不是从血生的，不是从肉体的意思生的，也不是从人的意思生的，乃是从神生的。
- huà chéng le ròu tǐ zhī dā zhàng mù zài wǒ men zhōng jiān fēng fēng mǎn mǎn de yǒu
- 14 话成了肉体，支搭帐幕在我们中间，丰丰满满地有

ēn diǎn yǒu shí jì wǒ men yě jiàn guò tā de róng yào zhèng shì cóng fù ér lái dú shēng  
恩典，有实际。我们也见过祂的荣耀，正是从父而来独生  
zǐ de róng yào  
子的荣耀。

yuē hàn wèi tā zuò jiàn zhèng hǎn zhe shuō zhè jiù shì wǒ céng shuō nà zài wǒ yǐ hòu  
15 约翰为祂作见证，喊着说，这就是我曾说，那在我以后  
lái de chéng le zài wǒ yǐ qián de yīn tā yuán shì bǐ wǒ xiān de  
来的，成了在我以前的，因祂原是我先的。

cóng tā de fēng mǎn lǐ wǒ men dōu lǐng shòu le ér qiě ēn shàng jiā ēn  
16 从祂的丰满里我们都领受了，而且恩上加恩；

yīn wèi lǜ fǎ shì jiè zhe mó xī cì de ēn diǎn hé shí jì dōu shì jiè zhe yē sū jī dū lái de  
17 因为律法是借着摩西赐的，恩典和实际都是借着耶稣基督来的。

cóng lái méi yǒu rén kàn jiàn shén zhǐ yǒu zài fù huái lǐ de dú shēng zǐ jiāng tā biǎo  
18 从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子，将祂表  
míng chū lái  
明出来。

yǐ xià shì yuē hàn suǒ zuò de jiàn zhèng yóu tài rén cóng yē lù sā lěng chāi jì sī hé lì  
19 以下是约翰所作的见证：犹太人从耶路撒冷差祭司和利  
wèi rén dào tā nà lǐ wèn tā shuō nǐ shì shuí  
未人到他那里，问他说，你是谁？

tā jiù chéng rèn bìng bù fǒu rèn chéng rèn shuō wǒ bú shì jī dū  
20 他就承认，并不否认，承认说，我不是基督。

tā men yòu wèn tā shuō nà me nǐ shì shuí shì yǐ lì yà ma tā shuō wǒ bú shì shì nà  
21 他们又问他说，那么你是谁？是以利亚么？他说，我不是。是那  
shēn yán zhě ma tā huí dá shuō bú shì  
申言者么？他回答说，不是。

yú shì tā men shuō nǐ dào dǐ shì shuí jiào wǒ men hǎo huí fù chāi wǒ men lái de rén  
22 于是他们说，你到底是谁？叫我们好回复差我们来的人。  
guān yú nǐ zì jǐ nǐ zěn me shuō  
关于你自己，你怎么说？

tā shuō wǒ jiù shì nà zài kuàng yě lǐ hū hǎn zhě de shēng yīn “xiū zhí zhǔ de dào lù  
23 他说，我就是那在旷野里呼喊者的声音：“修直主的道路！”  
zhèng rú shēn yán zhě yǐ sài yà suǒ shuō de  
正如申言者以赛亚所说的。

nà xiē fèng chāi qiǎn lái de shì fǎ lì sài rén  
24 那些奉差遣来的，是法利赛人。

tā men jiù wèn tā shuō nǐ jì bú shì jī dū bú shì yǐ lì yà yě bú shì nà shēn yán zhě  
25 他们就问他说，你既不是基督，不是以利亚，也不是那申言者，  
nà nǐ wèi shén me shī jìn  
那你为什么施浸？

yuē hàn huí dá shuō wǒ shì zài shuǐ lǐ shī jìn dàn yǒu yí wèi zhàn zài nǐ men zhōng jiān  
26 约翰回答说，我是在水里施浸，但有一位站在你们中间，

- shì nǐ men bú rèn shí de  
是你们不认识的，
- jiù shì nà zài wǒ yǐ hòu lái de wǒ jiù shì gěi tā jiě xié dài yě bú pèi  
27 就是那在我以后来的，我就是给祂解鞋带也不配。
- zhè xiē shì shì zài yuē dàn hé wài de bó dà ní yuē hàn shī jìn de dì fāng fā shēng de  
28 这些事是在约但河外的伯大尼，约翰施浸的地方发生的。
- cì rì yuē hàn kàn jiàn yē sū xiàng tā zǒu lái jiù shuō kàn na shén de gāo yáng chú  
29 次日，约翰看见耶稣向他走来，就说，看哪，神的羔羊，除  
qù shì rén zhī zuì de  
去世人之罪的！
- zhè jiù shì wǒ céng shuō yǒu yí gè rén zài wǒ yǐ hòu lái chéng le zài wǒ yǐ qián de yīn  
30 这就是我曾说，有一个人在我以后来，成了在我以前的，因  
tā yuán shì bǐ wǒ xiān de  
祂原是我先的。
- wǒ xiān qián bú rèn shí tā dàn wèi le jiào tā xiǎn míng gěi yǐ sè liè rén suǒ yǐ wǒ lái zài  
31 我先前不认识祂，但为了叫祂显明给以色列人，所以我来在  
shuǐ lǐ shī jìn  
水里施浸。
- yuē hàn yòu zuò jiàn zhèng shuō wǒ céng kàn jiàn nà líng fǎng fú gē zi cóng tiān jiàng  
32 约翰又作见证说，我曾看见那灵，仿佛鸽子从天降  
xià tíng liú zài tā shēn shàng  
下，停留在祂身上。
- wǒ xiān qián bú rèn shí tā zhǐ shì nà chāi wǒ lái zài shuǐ lǐ shī jìn de duì wǒ shuō nǐ kàn  
33 我先前不认识祂，只是那差我来在水里施浸的，对我说，你看  
jiàn nà líng jiàng xià lái tíng liú zài shuí shēn shàng shuí jiù shì zài shèng líng lǐ shī jìn de  
见那灵降下来，停留在谁身上，谁就是在圣灵里施浸的。
- wǒ kàn jiàn le jiù jiàn zhèng zhè shì shén de ér zǐ  
34 我看见了，就见证这是神的儿子。
- zài cì rì yuē hàn tóng tā liǎng gè mén tú yòu zhàn zài nà lǐ  
35 再次日，约翰同他两个门徒又站在那里。
- tā jiàn yē sū xíng zǒu jiù shuō kàn na shén de gāo yáng  
36 他见耶稣行走，就说，看哪，神的羔羊！
- nà liǎng gè mén tú tīng jiàn tā suǒ shuō de jiù gēn cóng le yē sū  
37 那两个门徒听见他所说的，就跟从了耶稣。
- yē sū zhuǎn guò shēn lái kàn jiàn tā men gēn zhe jiù wèn tā men shuō nǐ men xún qiú  
38 耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们说，你们寻求  
shén me tā men shuō lā bǐ nǐ zhù zài nǎ lǐ lā bǐ fān chū lái jiù shì fū zǐ  
什么？他们说，拉比，你住在哪里？（拉比翻出来，就是夫子。）
- yē sū shuō nǐ men lái kàn tā men jiù qù kàn tā zhù zài nǎ lǐ nà yì tiān biàn yǔ tā tóng  
39 耶稣说，你们来看。他们就去。他们就去看祂住在哪里，那一天便与祂同  
zhù nà shí yuē shì shàng wǔ shí shí  
住，那时约是上午十时。

tīng jiàn yuē hàn de huà gēn cóng yē sū de nà liǎng gè rén zhōng yí gè shì xī mén bǐ dé  
40 听见约翰的话，跟从耶稣的那两个人中，一个是西门彼得的兄弟安得烈。

tā xiān zhǎo zháo zì jǐ de gē gē xī mén duì tā shuō wǒ men yù jiàn mí sài yà le mí  
41 他先找着自己的哥哥西门，对他说，我们遇见弥赛亚了（弥赛亚翻出来，就是基督）。

yú shì lǐng tā dào yē sū nà lǐ yē sū kàn zhe tā shuō nǐ shì yuē hàn de ér zi xī mén nǐ  
42 于是领他到耶稣那里。耶稣看着他说，你是约翰的儿子西门，你要称为矶法（矶法翻出来，就是彼得）。

yòu cì rì yē sū xiǎng yào wǎng jiā lì lì qù yù jiàn féi lì jiù duì tā shuō gēn cóng wǒ  
43 又次日，耶稣想要往加利利去，遇见腓力，就对他讲，跟从我。

zhè féi lì shì bó sài dà rén shì ān dé liè hé bǐ dé nà chéng de rén  
44 这腓力是伯赛大人，是安得烈和彼得那城的人。

féi lì zhǎo zháo ná dàn yè duì tā shuō mó xī zài lǜ fǎ shàng suǒ xiě hé zhòng shēn  
45 腓力找着拿但业，对他说，摩西在律法上所写，和众申言者所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。

ná dàn yè duì tā shuō ná sǎ lè hái néng chū shén me hǎo de ma féi lì shuō nǐ lái kàn  
46 拿但业对他说，拿撒勒还能出什么好的么？腓力说，你来看。

yē sū kàn jiàn ná dàn yè xiàng tā zǒu lái jiù zhǐ zhe tā shuō kàn na zhè shì gè zhēn yǐ  
47 耶稣看见拿但业向他走来，就指着他说，看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。

ná dàn yè duì tā shuō nǐ zěn me rèn shí wǒ yē sū huí dá shuō féi lì hái méi yǒu zhāo  
48 拿但业对他说，你怎么认识我？耶稣回答说，腓力还没有招呼你，你在无花果树底下，我就看见你了。

ná dàn yè shuō lā bǐ nǐ shì shén de ér zi nǐ shì yǐ sè liè de wáng  
49 拿但业说，拉比，你是神的儿子，你是以色列的王。

yē sū shuō yīn wǒ duì nǐ shuō wǒ kàn jiàn nǐ zài wú huā guǒ shù dǐ xià nǐ jiù xìn le  
50 耶稣说，因我对你说，我看见你在无花果树底下，你就信了么？你将要看见比这更大的事。

yòu duì tā shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nǐ men jiāng yào kàn jiàn tiān kāi  
51 又对他讲，我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，神的使者上去下来在人子身上。

## 第二章

- dì sān rì zài jiā lì lì de jiā ná yǒu qǐ qīn de yán xí yē sū de mǔ qīn zài nà lǐ
- 1 第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。
- yē sū hé tā de mén tú yě bèi qǐng qù fù hūn yán
- 2 耶稣和祂的门徒也被请去赴婚宴。
- jiǔ yòng jìn le yē sū de mǔ qīn duì tā shuō tā men méi yǒu jiǔ le
- 3 酒用尽了，耶稣的母亲对祂说，他们没有酒了。
- yē sū duì tā shuō fù rén wǒ yǔ nǐ hé gān wǒ de shí hou hái méi yǒu dào
- 4 耶稣对她说，妇人，我与你何干？我的时候还没有到。
- tā mǔ qīn duì pú rén shuō tā gào su nǐ men shén me nǐ men jiù zuò shén me
- 5 祂母亲对仆人说，祂告诉你们什么，你们就作什么。
- zhào yóu tài rén jié jìng de guī ju yǒu liù kǒu shí gāng bǎi zài nà lǐ měi kǒu kě chéng
- 6 照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可盛
- liǎng sān tǒng shuǐ
- 两三桶水。
- yē sū duì pú rén shuō bǎ gāng dào mǎn le shuǐ tā men jiù dào mǎn le zhí dào gāng
- 7 耶稣对仆人说，把缸倒满了水。他们就倒满了，直到缸
- kǒu
- 口。
- yē sū yòu shuō xiàn zài yǎo chū lái sòng gěi guǎn yán xí de tā men jiù sòng le qù
- 8 耶稣又说，现在舀出来，送给管筵席的。他们就送了去。
- guǎn yán xí de cháng le nà shuǐ biàn de jiǔ bìng bù zhī dào shì nǎ lǐ lái de zhǐ yǒu yǎo
- 9 管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，只有舀
- shuǐ de pú rén zhī dào guǎn yán xí de biàn jiào xīn láng lái
- 水的仆人知道。管筵席的便叫新郎来，
- duì tā shuō rén dōu shì xiān bǎi shàng hǎo jiǔ děng kè rén hē zú le cái bǎi shàng cì de
- 10 对他说，人都是先摆上好酒，等客人喝足了，才摆上次的，
- nǐ dào bǎ hǎo jiǔ liú dào rú jīn
- 你倒把好酒留到如今。
- zhè shì yē sū suǒ xíng de tóu yí jiàn shén jì shì zài jiā lì lì de jiā ná xíng de xiǎn chū
- 11 这是耶稣所行的头一件神迹，是在加利利的迦拿行的，显出
- tā de róng yào lái tā de mén tú jiù xìn rù le tā
- 祂的荣耀来，祂的门徒就信入了祂。
- zhè shì yǐ hòu yē sū yǔ tā de mǔ qīn xiōng dì hé mén tú dōu xià jiā bǎi nóng qù zài
- 12 这事以后，耶稣与祂的母亲、兄弟和门徒，都下迦百农去，在
- nà lǐ zhù le bù duō jǐ rì
- 那里住了不多几日。
- yóu tài rén de yú yuè jié jìn le yē sū jiù shàng yē lù sā lěng qù
- 13 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。
- tā kàn jiàn diàn lǐ yǒu mài niú yáng gē zi de bìng yǒu duì huàn yín qián de rén zuò zài
- 14 祂看见殿里有卖牛羊鸽子的，并有兑换银钱的人坐在

nà lǐ  
那里，

15 jiù ná shéng zǐ zuò chéng biān zǐ bǎ zhòng rén lián yáng dài niú dōu gǎn chū diàn qù dào  
就拿绳子作成鞭子，把众人连羊带牛都赶出殿去，倒  
chū duì huàn yín qián zhī rén de qián bì tuī fān tā men de zhuō zi  
出兑换银钱之人的钱币，推翻他们的桌子。

16 yòu duì mài gē zǐ de shuō bǎ zhè xiē dōng xī cóng zhè lǐ ná zǒu bú yào jiāng wǒ fù de  
又对卖鸽子的说，把这些东西从这里拿走，不要将我父的  
jiā dàng zuò mǎi mai de chǎng suǒ  
家，当作买卖的场所。

17 tā de mén tú jiù xiǎng qǐ jīng shàng jì zhe “wǒ wèi nǐ de jiā xīn lǐ jiāo jí rú tóng huǒ  
祂的门徒就想起经上记着：“我为你的家，心里焦急，如同火  
shāo  
烧。”

18 yú shì yóu tài rén wèn tā shuō nǐ jì zuò zhè xiē shì hái xiǎn shén me shén jì gěi wǒ men  
于是犹太人问祂说，你既作这些事，还显什么神迹给我们  
kàn  
看？

19 yē sū huí dá shuō nǐ men chāi huǐ zhè diàn wǒ sān rì nèi yào jiāng tā jiàn lì qǐ lái  
耶稣回答说，你们拆毁这殿，我三日内要将它建立起来。

20 yóu tài rén biàn shuō zhè diàn shì sì shí liù nián cái zào chéng de nǐ sān rì nèi jiù jiāng  
犹太人便说，这殿是四十六年才造成的，你三日内就将  
tā jiàn lì qǐ lái ma  
它建立起来么？

21 dàn yē sū shì yǐ tā de shēn tǐ wéi diàn shuō de  
但耶稣是以祂的身体为殿说的。

22 suǒ yǐ dào tā cóng sǐ rén zhōng fù huó yǐ hòu tā de mén tú jiù xiǎng qǐ tā shuō guò zhè  
所以到祂从死人中复活以后，祂的门徒就想起祂说过这  
huà biàn xìn le shèng jīng hé yē sū suǒ shuō de huà  
话，便信了圣经和耶稣所说的话。

23 dāng yē sū zài yē lù sā lěng guò yú yuè jié de shí hou yǒu xǔ duō rén kàn jiàn tā suǒ xíng  
当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见祂所行  
de shén jì jiù xìn rù le tā de míng  
的神迹，就信入了祂的名。

24 yē sū què bù jiāng zì jǐ xìn tuō tā men yīn wèi tā zhī dào wàn rén  
耶稣却不将自己信托他们，因为祂知道万人，

25 yě yòng bù zháo shuí jiàn zhèng rén zěn yàng yīn tā zhī dào zài rén lǐ miàn de shì shén  
也用不着谁见证人怎样，因祂知道在人里面的是什  
me  
么。

### 第三章

- dàn yǒu yí gè fǎ lì sài rén míng jiào ní gē dǐ mǔ shì yóu tài rén de guān
- 1 但有一个法利赛人，名叫尼哥底母，是犹太人的官。
- zhè rén yè lǐ lái dào yē sū nà lǐ duì tā shuō lā bǐ wǒ men zhī dào nǐ shì cóng shén nà lǐ lái zuò jiào shī de yīn wèi nǐ suǒ xíng de zhè xiē shén jì ruò méi yǒu shén tóng zài wú rén néng xíng
- 2 这人夜里来到耶稣那里，对祂说，拉比，我们知道你是从神那里来作教师的，因为你所行的这些神迹，若没有神同在，无人能行。
- yē sū huí dá shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ rén ruò bú chóng shēng jiù bù néng jiàn shén de guó
- 3 耶稣回答说，我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见神的国。
- ní gē dǐ mǔ shuō rén yǐ jīng lǎo le rú hé néng chóng shēng qǐ néng zài jìn mǔ fù shēng chū lái ma
- 4 尼哥底母说，人已经老了，如何能重生？岂能再进母腹生出来么？
- yē sū huí dá shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ rén ruò bú shì cóng shuǐ hé líng shēng de jiù bù néng jìn shén de guó
- 5 耶稣回答说，我实实在在地告诉你，人若不是从水和灵生的，就不能进神的国。
- cóng ròu tǐ shēng de jiù shì ròu tǐ cóng nà líng shēng de jiù shì líng
- 6 从肉体生的，就是肉体；从那灵生的，就是灵。
- wǒ shuō nǐ men bì xū chóng shēng nǐ bú yào yǐ wéi xī qí
- 7 我说，你们必须重生，你不要以为希奇。
- fēng suí zhuó yì sī chuī nǐ tīng jiàn fēng de xiǎng shēng què bù xiǎo dé cóng nǎ lǐ lái wǎng nǎ lǐ qù fán cóng nà líng shēng de jiù shì zhè yàng
- 8 风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去；凡从那灵生的，就是这样。
- ní gē dǐ mǔ wèn tā shuō zěn néng yǒu zhè shì
- 9 尼哥底母问祂说，怎能有这样的事？
- yē sū huí dá shuō nǐ shì yǐ sè liè de jiào shī hái bù míng bái zhè shì ma
- 10 耶稣回答说，你是以色列的教师，还不明白这事么？
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ wǒ men suǒ shuō de shì wǒ men zhī dào de wǒ men suǒ jiàn zhèng de shì wǒ men jiàn guò de nǐ men què bù líng shòu wǒ men de jiàn zhèng
- 11 我实实在在地告诉你，我们所说的，是我们知道的，我们所见证的，是我们见过的，你们却不领受我们的见证。
- wǒ duì nǐ men shuō dì shàng de shì nǐ men shàng qiě bú xìn ruò duì nǐ men shuō tiān shàng de shì nǐ men rú hé néng xìn
- 12 我对你们说地上的事，你们尚且不信，若对你们说天上的事，你们如何能信？
- chú le cóng tiān jiàng xià réng jiù zài tiān de rén zǐ méi yǒu rén shēng guò tiān
- 13 除了从天降下仍旧在天的人子，没有人升过天。

- mó xī zài kuàng yě zěn yàng jǔ shé rén zǐ yě bì zhào yàng bèi jǔ qǐ lái  
14 摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，
- jiào yí qiè xìn rù tā de dōu dé yǒng yuǎn de shēng mìng  
15 叫一切信入祂的都得永远的生命。
- shén ài shì rén shèn zhì jiāng tā de dú shēng zǐ cì gěi tā men jiào yí qiè xìn rù tā de  
16 神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信入祂的，  
bú zhì miè wáng fǎn dé yǒng yuǎn de shēng mìng  
不至灭亡，反得永远的生命。
- yīn wèi shén chāi tā de ér zǐ dào shì shàng lái bú shì yào dìng shì rén de zuì nǎi shì yào  
17 因为神差祂的儿子到世上来，不是要定世人的罪，乃是要  
jiào shì rén jiè tā dé jiù  
叫世人借祂得救。
- xìn rù tā de rén bú bèi dìng zuì bú xìn de rén zuì yǐ jīng dìng le yīn wèi tā bú xìn rù  
18 信入祂的人，不被定罪；不信的人，罪已经定了，因为他不信入  
shén dú shēng zǐ de míng  
神独生子的名。
- guāng lái dào shì shàng shì rén yīn zì jǐ de xíng wéi shì è de bú ài guāng dào ài hēi àn  
19 光来到世上，世人因自己的行为是恶的，不爱光倒爱黑暗，  
dìng tā men de zuì jiù shì zài cǐ  
定他们的罪就是在此。
- fán zuò è de biàn hèn guāng bìng bù lái jiù guāng kǒng pà tā de xíng wéi shòu zé bèi  
20 凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。
- dàn xíng zhēn lǐ de bì lái jiù guāng yào xiǎn míng tā de xíng wéi shì zài shén lǐ miàn  
21 但行真理的必来就光，要显明他的行为是在神里面  
xíng de  
行的。
- zhè shì yǐ hòu yē sū hé mén tú dào le yóu tài dì tóng tā men zài nà lǐ jū zhù bìng shī  
22 这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，同他们在那里居住并施  
jìn  
浸。
- yuē hàn zài kào jìn sā lěng de āi nèn yě shī jìn yīn wèi nà lǐ shuǐ duō zhòng rén dōu qù  
23 约翰在靠近撒冷的哀嫩也施浸，因为那里水多，众人都去  
shòu jìn  
受浸。
- nà shí yuē hàn hái méi yǒu xià zài jiān lǐ  
24 那时约翰还没有下在监里。
- yuē hàn de mén tú hé yí gè yóu tài rén biàn lùn jié jìng de lǐ  
25 约翰的门徒，和一个犹太人辩论洁净的礼。
- tā men lái dào yuē hàn nà lǐ duì tā shuō lā bǐ cóng qián tóng nǐ zài yuē dàn hé wài  
26 他们来到约翰那里，对他说，拉比，从前同你在约但河外，  
nǐ suǒ jiàn zhèng de nà wèi kàn na tā zhèng zài shī jìn zhòng rén dōu wǎng tā nà lǐ qù  
你所见证的那位，看哪，祂正在施浸，众人都往祂那里去

le  
了。

- 27 yuē hàn huí dá shuō ruò bú shì cóng tiān shàng cì de rén jiù bù néng dé dào shén me  
约翰回答说，若不是从 天 上 赐的，人就 不 能 得 到 什 么。
- 28 wǒ céng shuō wǒ bú shì jī dū bú guò shì fèng chāi qiǎn zài tā qián miàn lái de nǐ men  
我曾 说，我不是基督，不过是 奉 差 遣 在 祂 前 面 来的，你们  
zì jǐ kě yǐ gěi wǒ zuò jiàn zhèng  
自己可以给我作 见 证 。
- 29 qǔ xīn fù de jiù shì xīn láng xīn láng de péng you zhàn zhe tīng tā yīn zhe xīn láng de  
娶新妇的，就是新 郎；新 郎 的 朋 友 站 着 听 祂，因 着 新 郎 的  
shēng yīn jiù huān xǐ kuài lè suǒ yǐ wǒ zhè xǐ lè mǎn zú le  
声 音 就 欢 喜 快 乐；所 以 我 这 喜 乐 满 足 了。
- 30 tā bì kuò zēng wǒ bì shuāi jiǎn  
祂必 扩 增，我必 衰 减。
- 31 nà cóng shàng tou lái de shì zài wàn yǒu zhī shàng nà chū yú dì de shì shǔ yú dì tā  
那 从 上 头 来的，是在 万 有 之 上；那 出 于 地 的，是 属 于 地，他  
suǒ shuō de yě shì shǔ yú dì nà cóng tiān shàng lái de shì zài wàn yǒu zhī shàng  
所 说 的，也 是 属 于 地。那 从 天 上 来的，是在 万 有 之 上。
- 32 tā jiāng suǒ jiàn suǒ wén de jiàn zhèng chū lái zhǐ shì méi yǒu rén lǐng shòu tā de jiàn  
祂 将 所 见 所 闻 的 见 证 出 来，只 是 没 有 人 领 受 祂 的 见  
zhèng  
证 。
- 33 nà lǐng shòu tā jiàn zhèng de jiù gài shàng yìn zhèng míng shén shì zhēn de  
那 领 受 祂 见 证 的，就 盖 上 印，证 明 神 是 真 的。
- 34 shén suǒ chāi lái de jiù shuō shén de huà yīn wèi tā cì nà líng shì méi yǒu xiàn liàng de  
神 所 差 来的，就 说 神 的 话，因 为 祂 赐 那 灵 是 没 有 限 量 的。
- 35 fù ài zǐ yǐ jiāng wàn yǒu jiāo zài tā shǒu lǐ  
父 爱 子，已 将 万 有 交 在 祂 手 里。
- 36 xìn rù zǐ de rén yǒu yǒng yuǎn de shēng mìng bú xìn cóng zǐ de rén bù dé jiàn shēng  
信 入 子 的 人 有 永 远 的 生 命；不 信 从 子 的 人 不 得 见 生  
mìng shén de zhèn nù què tíng liú zài tā shēn shàng  
命，神 的 震 怒 却 停 留 在 他 身 上。

## 第四章

- 1 nà shí zhǔ zhī dào fǎ lì sài rén tīng jiàn tā shōu mén tú bìng shī jìn bǐ yuē hàn hái duō  
那时，主 知 道 法 利 赛 人 听 见 祂 收 门 徒 并 施 浸 比 约 翰 还 多，
- 2 qí shí bú shì yē sū qīn zì shī jìn nǎi shì tā de mén tú shī jìn  
(其实不是耶稣亲自施浸，乃是祂的 门 徒 施 浸，)
- 3 tā jiù lí kāi yóu tài yòu wǎng jiā lì lì qù  
祂 就 离 开 犹 太，又 往 加 利 利 去，

- bì xū jīng guò sā mǎ lì yà  
4 必须经过撒玛利亚。
- yú shì dào le sā mǎ lì yà de yí zuò chéng míng jiào xù jiā kào jìn yǎ gè gěi tā ér zǐ  
5 于是到了撒玛利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子  
yuē sè de nà kuài dì  
约瑟的那块地，
- zài nà lǐ yǒu yǎ gè jǐng yē sū yīn xíng lù pí lèi jiù zhè yàng zuò zài jǐng páng nà shí  
6 在那里有雅各井。耶稣因行路疲累，就这样坐在井旁，那时  
yuē shì wǔ hòu liù shí  
约是午后六时。
- yǒu yí gè sā mǎ lì yà fù rén lái dǎ shuǐ yē sū duì tā shuō qǐng gěi wǒ shuǐ hē  
7 有一个撒玛利亚妇人来打水，耶稣对她说，请给我水喝。
- yuán lái tā de mén tú jìn chéng mǎi shí wù qù le  
8 原来祂的门徒进城买食物去了。
- sā mǎ lì yà fù rén duì tā shuō nǐ jì shì yóu tài rén zěn me xiàng wǒ yí gè sā mǎ lì yà  
9 撒玛利亚妇人对祂说，你既是犹太人，怎么向我一个撒玛利亚  
fù rén yào shuǐ hē yuán lái yóu tài rén hé sā mǎ lì yà rén méi yǒu lái wǎng  
妇人要水喝？（原来犹太人和撒玛利亚人没有来往。）
- yē sū huí dá shuō nǐ ruò zhī dào shén de ēn cì hé duì nǐ shuō qǐng gěi wǒ shuǐ hē de shì  
10 耶稣回答说，你若知道神的恩赐，和对你说请给我水喝的是  
shuí nǐ bì zǎo qiú tā tā yě bì zǎo gěi le nǐ huó shuǐ  
谁，你必早求祂，祂也必早给了你活水。
- fù rén shuō xiān sheng nǐ méi yǒu dǎ shuǐ de qì jù jǐng yòu shēn cóng nǎ lǐ dé huó  
11 妇人说，先生，你没有打水的器具，井又深，从哪里得活  
shuǐ  
水？
- wǒ men de zǔ zōng yǎ gè jiāng zhè jǐng gěi le wǒ men tā zì jǐ hé tā de zǐ sūn bìng  
12 我们的祖宗雅各，将这井给了我们，他自己和他的子孙并  
shēng chù yě dōu hē zhè jǐng lǐ de shuǐ nán dào nǐ bǐ tā hái dà ma  
牲畜，也都喝这井里的水，难道你比他还大么？
- yē sū huí dá shuō fán hē zhè shuǐ de hái yào zài kě  
13 耶稣回答说，凡喝这水的，还要再渴；
- rén ruò hē wǒ suǒ cì de shuǐ jiù yǒng yuǎn bù kě wǒ suǒ cì de shuǐ yào zài tā lǐ miàn  
14 人若喝我所赐的水，就永远不渴；我所赐的水，要在他里面  
chéng wéi quán yuán zhí yǒng rù yǒng yuǎn de shēng mìng  
成为泉源，直涌入永远的生命。
- fù rén shuō xiān sheng qǐng bǎ zhè shuǐ cì gěi wǒ jiào wǒ bù kě yě bú yòng lái zhè lǐ  
15 妇人说，先生，请把这水赐给我，叫我不渴，也不用来这里  
dǎ shuǐ  
打水。
- yē sū shuō nǐ qù jiào nǐ de zhàng fu rán hòu dào zhè lǐ lái  
16 耶稣说，你去叫你的丈夫，然后到这里来。

- fù rén huí dá shuō wǒ méi yǒu zhàng fu yē sū shuō nǐ shuō méi yǒu zhàng fu shì bú  
17 妇人回答说，我没有丈夫。耶稣说，你说没有丈夫，是不  
cuò de  
错的；
- yīn wèi nǐ yǒu guò wǔ gè zhàng fu xiàn zài yǒu de bìng bú shì nǐ de zhàng fu nǐ suǒ  
18 因为你有过五个丈夫，现在有的，并不是你的丈夫，你所  
shuō de shì zhēn de  
说的是真的。
- fù rén shuō xiān sheng wǒ kàn chū nǐ shì shēn yán zhě  
19 妇人说，先生，我看出你是申言者。
- wǒ men de zǔ zōng zài zhè shān shàng jìng bài nǐ men dào shuō jìng bài de dì fāng bì  
20 我们的祖宗在这山上敬拜，你们倒说，敬拜的地方必  
xū zài yē lù sā lěng  
须在耶路撒冷。
- yē sū shuō fù rén nǐ dāng xìn wǒ shí hou jiāng dào nà shí nǐ men jìng bài fù bú zài  
21 耶稣说，妇人，你当信我，时候将到，那时你们敬拜父，不在  
zhè shān shàng yě bú zài yē lù sā lěng  
这山上，也不在耶路撒冷。
- nǐ men jìng bài nǐ men suǒ bù zhī dào de wǒ men jìng bài wǒ men suǒ zhī dào de yīn wèi  
22 你们敬拜你们所不知道的，我们敬拜我们所知道的，因为  
jiù ēn shì cóng yóu tài rén chū lái de  
救恩是从犹太人出来的。
- shí hou jiāng dào rú jīn jiù shì le nà zhēn zhèng jìng bài fù de yào zài líng hé zhēn shí  
23 时候将到，如今就是了，那真正敬拜父的，要在灵和真实  
lǐ jìng bài tā yīn wèi fù xún zhǎo zhè yàng jìng bài tā de rén  
里敬拜祂，因为父寻找这样敬拜祂的人。
- shén shì líng jìng bài tā de bì xū zài líng hé zhēn shí lǐ jìng bài  
24 神是灵；敬拜祂的，必须在灵和真实里敬拜。
- fù rén shuō wǒ zhī dào mí sài yà jiù shì nà chēng wéi jī dū de yào lái tā lái le bì  
25 妇人说，我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来；祂来了，必  
jiāng yí qiè de shì dōu gào su wǒ men  
将一切的事都告诉我们。
- yē sū shuō zhè hé nǐ shuō huà de jiù shì tā  
26 耶稣说，这和你说话的就是祂。
- zhèng zài zhè shí hou yē sū de mén tú huí lái jiù xī qí tā tóng yí gè fù rén shuō huà  
27 正在这时候，耶稣的门徒回来，就希奇祂同一个妇人说话；  
zhǐ shì méi yǒu rén shuō nǐ xún qiú shén me huò shuō nǐ wèi shén me tóng tā shuō  
只是没有人说，你寻求什么？或说，你为什么同她说  
huà  
话？
- nà fù rén jiù liú xià tā de shuǐ guǎn zi wǎng chéng lǐ qù duì zhòng rén shuō  
28 那妇人就留下她的水罐子，往城里去，对众人说，

- nǐ men lái kàn yǒu yí gè rén jiāng wǒ sù lái suǒ xíng de yí qiè shì dōu gěi wǒ shuō chū lái  
29 你们来看，有一个人 将 我素来所行的一切事，都给我说出来  
le zhè qǐ bú jiù shì jī dū ma  
了，这岂不就是基督么？
- zhòng rén jiù chū chéng wǎng yē sū nà lǐ qù  
30 众人就出 城 往 耶稣那里去。
- zhè qí jiān mén tú qiú yē sū shuō lā bǐ qǐng chī  
31 这期间，门徒求耶稣说，拉比，请吃。
- tā duì tā men shuō wǒ yǒu shí wù chī shì nǐ men bù zhī dào de  
32 祂对他们说，我有食物吃，是你们不知道的。
- mén tú jiù bǐ cǐ shuō mò fēi yǒu rén ná shén me gěi tā chī le  
33 门徒就彼此说，莫非有人拿 什 么给祂吃了？
- yē sū shuō wǒ de shí wù jiù shì shí xíng chāi wǒ lái zhě de zhǐ yì zuò chéng tā de gōng  
34 耶稣说，我的食物就是实行 差 我来者的旨意，作 成 祂的工。
- nǐ men qǐ bú shì shuō dào shōu gē de shí hou hái yǒu sì gè yuè ma kàn na wǒ gào su  
35 你们岂不是说，到 收割的时候，还有四个月么？看哪，我告诉  
nǐ men jǔ mù xiàng tián guān kàn zhuāng jià yǐ jīng fā bái kě yǐ shōu gē le  
你们，举目 向 田 观 看， 庄 稼已经发白，可以 收割了。
- shōu gē de rén dé gōng jià shōu jī wú gǔ guī rù yǒng yuǎn de shēng mìng jiào sǎ zhǒng  
36 收割的人得 工 价，收 积五谷归入 永 远 的 生 命，叫撒 种  
de hé shōu gē de yì tóng huān lè  
的和 收割的一同 欢乐。
- nà rén sǎ zhǒng zhè rén shōu gē zhè huà kě jiàn shì zhēn de  
37 那人撒 种，这人 收割，这话可见是 真的。
- wǒ chāi nǐ men qù shōu nǐ men suǒ méi yǒu láo kǔ de bié rén láo kǔ nǐ men xiǎng shòu  
38 我差你们去收你们所没有劳苦的，别人劳苦，你们 享 受  
tā men suǒ láo kǔ de  
他们 所劳苦的。
- nà chéng lǐ yǒu hǎo xiē sā mǎ lì yà rén xìn rù le yē sū yīn wèi nà fù rén zuò jiàn zhèng  
39 那 城 里有 好些撒玛利亚人信入了耶稣，因为那妇人作 见 证  
shuō tā jiāng wǒ sù lái suǒ xíng de yí qiè shì dōu gěi wǒ shuō chū lái le  
说，祂 将 我素来所行的一切事，都给我 说 出来了。
- yú shì sā mǎ lì yà rén lái dào yē sū gēn qián qiú tā tóng tā men zhù xià tā biàn zài nà  
40 于是撒玛利亚人来到耶稣跟 前，求祂同他们 住下，祂 便 在那  
lǐ zhù le liǎng tiān  
里住了 两 天。
- yīn yē sū de huà xìn de rén jiù gèng duō le  
41 因耶稣的话，信的人就 更 多了。
- tā men biàn duì fù rén shuō xiàn zài wǒ men xìn bú zài shì yīn nǐ de huà yīn wèi wǒ men  
42 他们 便对妇人 说，现在我们 信，不再是因你的话；因为 我们  
qīn zì tīng jiàn le zhī dào zhè wèi zhēn shì shì rén de jiù zhǔ  
亲自 听见了，知道 这位 真是世人的救主。

- guò le nà liǎng tiān yē sū jiù lí kāi nà lǐ wǎng jiā lì lì qù  
43 过了那两天，耶稣就离开那里，往加利利去。
- yīn wèi yē sū zì jǐ zuò guò jiàn zhèng shuō shēn yán zhě zài běn dì shì bú shòu zūn jìng de  
44 因为耶稣自己作过见证说，申言者在本地是不受尊敬的。
- dào le jiā lì lì jiā lì lì rén yīn wèi kàn jiàn tā zài yē lù sā lěng guò jié shí suǒ xíng de  
45 到了加利利，加利利人因为看见祂在耶路撒冷过节时所行的  
yí qiè shì jiù jiē dài tā yīn wèi tā men yě céng shàng qù guò jié  
一切事，就接待祂，因为他们也曾上去过节。
- yē sū yòu dào le jiā lì lì de jiā ná jiù shì tā cóng qián biàn shuǐ wéi jiǔ de dì fāng yǒu  
46 耶稣又到了加利利的迦拿，就是祂从前变水为酒的地方。有  
yí gè dà chén tā de ér zǐ zài jiā bǎi nóng huàn bìng  
一个大臣，他的儿子在迦百农患病。
- zhè rén tīng jiàn yē sū cóng yóu tài dào le jiā lì lì jiù qù dào tā nà lǐ qiú tā xià qù yī  
47 这人听见耶稣从犹太到了加利利，就去到祂那里，求祂下去医  
zhì tā de ér zǐ yīn wèi tā ér zǐ kuài yào sǐ le  
治他的儿子，因为他儿子快要死了。
- yē sū jiù duì tā shuō ruò bú kàn jiàn shén jì qí shì nǐ men zǒng shì bú xìn  
48 耶稣就对他 说，若不看见神迹奇事，你们总是不信。
- nà dà chén duì tā shuō xiān sheng qiú nǐ chèn zhe wǒ de hái zǐ hái méi yǒu sǐ jiù xià  
49 那大臣对祂说，先生，求你趁着我的孩子还没有死，就下  
qù  
去。
- yē sū duì tā shuō qù ba nǐ de ér zǐ huó le nà rén xìn yē sū duì tā suǒ shuō de huà jiù  
50 耶稣对他 说，去吧，你的儿子活了。那人信耶稣对他所说的话，就  
qù le  
去了。
- zhèng xià qù de shí hou tā de nú pú yíng jiàn tā shuō tā de hái zǐ huó le  
51 正下去的时候，他的奴仆迎见他，说他的孩子活了。
- tā jiù xiàng tā men chá wèn hái zǐ shì shén me shí hou jiàn hǎo de tā men shuō zuó  
52 他就向他们查问，孩子是什么时候见好的。他们说，昨  
tiān wǔ hòu qī shí shāo jiù tuì le  
天午后七时，烧就退了。
- fù qīn biàn zhī dào nà zhèng shì yē sū duì tā shuō nǐ ér zǐ huó le de shí hou tā hé tā  
53 父亲便知道，那正是耶稣对他 说你儿子活了的时候，他和他  
quán jiā jiù dōu xìn le  
全家就都信了。
- zhè dì èr jiàn shén jì shì yē sū cóng yóu tài lái dào jiā lì lì yǐ hòu xíng de  
54 这第二件神迹，是耶稣从犹太来到加利利以后行的。

## 第五章

- zhè shì yǐ hòu dào le yóu tài rén de yí gè jié qī yē sū jiù shàng yē lù sā lěng qù  
1 这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。
- zài yē lù sā lěng kào jìn yáng mén yǒu yí gè chí zi xī bó lái huà jiào zuò bì shì dà páng  
2 在耶路撒冷靠近羊门有一个池子，希伯来话叫作毕士大，旁边有五个廊子。
- lǐ miàn tǎng zhe xǔ duō bìng ruò de xiā yǎn de qué tuǐ de kū gān de děng hòu shuǐ dòng  
3 里面躺着许多病弱的、瞎眼的、瘸腿的、枯干的，等候水动。
- yīn wèi yǒu tiān shǐ shí cháng xià chí zi jiǎo dòng nà shuǐ shuǐ dòng zhī hòu shuí xiān xià qù wú lùn huàn shén me bìng dū huì quán yù  
4 因为有天使时常下池子搅动那水，水动之后，谁先下去，无论患什么病，都会痊愈。
- zài nà lǐ yǒu yí gè rén bìng le sān shí bā nián  
5 在那里有一个人，病了三十八年。
- yē sū kàn jiàn tā tǎng zhe zhī dào tā yǐ jīng bìng le xǔ jiǔ jiù wèn tā shuō nǐ xiǎng yào quán yù ma  
6 耶稣看见他躺着，知道他已经病了许久，就问他说，你想要痊愈么？
- bìng rén huí dá shuō xiān sheng shuǐ dòng de shí hou méi yǒu rén bǎ wǒ fàng zài chí zi lǐ wǒ zhèng qù de shí hou zǒng yǒu bié rén bǐ wǒ xiān xià qù  
7 病人回答说，先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，总有别人比我先下去。
- yē sū duì tā shuō qǐ lái ná nǐ de rù zi zǒu ba  
8 耶稣对他说，起来，拿你的褥子走吧。
- nà rén lì jí quán yù jiù ná qǐ rù zi zǒu le  
9 那人立即痊愈，就拿起褥子走了。
- nà tiān shì ān xī rì suǒ yǐ yóu tài rén duì nà zhì hǎo de rén shuō jīn tiān shì ān xī rì nǐ ná rù zi shì bù kě de  
10 那天是安息日，所以犹太人对那治好的人说，今天是安息日，你拿褥子是不可的。
- tā què huí dá shuō nà shǐ wǒ quán yù de duì wǒ shuō ná nǐ de rù zi zǒu ba  
11 他却回答说，那使我痊愈的对我说，拿你的褥子走吧。
- tā men wèn tā shuō nà duì nǐ shuō ná rù zi zǒu de rén shì shuí  
12 他们问他说，那对你说拿褥子走的人是谁？
- nà zhì hǎo de rén bù zhī dào shì shuí yīn wèi nà dì fāng rén duō yē sū yǐ jīng tuì bì le  
13 那治好的人不知道是谁，因为那地方人多，耶稣已经退避了。
- zhè shì yǐ hòu yē sū zài diàn lǐ yù jiàn tā duì tā shuō kàn na nǐ yǐ jīng quán yù le bú yào zài fàn zuì kǒng pà nǐ zāo yù de gèng jiā lì hai  
14 这事以后，耶稣在殿里遇见他，对他说，看哪，你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加厉害。

- nà rén jiù qù gào su yóu tài rén shǐ tā quán yù de shì yē sū  
15 那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。
- suǒ yǐ yóu tài rén bī pò yē sū xiǎng yào shā tā yīn wèi tā zài ān xī rì zuò le zhè shì  
16 所以犹太人逼迫耶稣，想要杀祂，因为祂在安息日作了这事。
- yē sū jiù duì tā men shuō wǒ fù zuò gōng zhí dào rú jīn wǒ yě zuò gōng  
17 耶稣就对他们说，我父作工直到如今，我也作工。
- suǒ yǐ yóu tài rén jiù yuè fā xiǎng yào shā tā yīn tā bú dàn fàn le ān xī rì bìng qiě  
18 所以犹太人就越发想要杀祂，因祂不但犯了安息日，并且  
chēng shén wéi tā de fù jiāng zì jǐ yǔ shén dāng zuò píng děng  
称神为祂的父，将自己与神当作平等。
- yē sū duì tā men shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men zǐ cóng zì jǐ bù néng zuò  
19 耶稣对他们说，我实实在在地告诉你们，子从自己不能作  
shén me wéi yǒu kàn jiàn fù suǒ zuò de zǐ cái néng zuò fù suǒ zuò de shì zǐ yě zhào  
什么，惟有看见父所作的，子才能作；父所作的事，子也照  
yàng zuò  
样作。
- fù ài zǐ jiāng zì jǐ suǒ zuò de yí qiè shì zhǐ shì tā hái yào jiāng bǐ zhè gèng dà de shì  
20 父爱子，将自己所作的一切事指示祂，还要将比这更大的事  
zhǐ shì tā jiào nǐ men xī qí  
指示祂，叫你们希奇。
- fù zěn yàng jiào sǐ rén qǐ lái cì tā men shēng mìng zǐ yě zhào yàng suí zì jǐ de yì si  
21 父怎样叫死人起来，赐他们生命，子也照样随自己的意思  
cì rén shēng mìng  
赐人生命。
- fù yě bù shěn pàn shén me rén nǎi jiāng shěn pàn de shì quán jiāo yǔ zǐ  
22 父也不审判什么人，乃将审判的事全交与子，
- jiào rén dōu zūn jìng zǐ rú tóng zūn jìng fù yí yàng bù zūn jìng zǐ de jiù shì bù zūn jìng  
23 叫人都尊敬子，如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬  
chāi zǐ lái de fù  
差子来的父。
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nà tīng wǒ huà yòu xìn chāi wǒ lái zhě de jiù yǒu  
24 我实实在在地告诉你们，那听我话，又信差我来者的，就有  
yǒng yuǎn de shēng mìng bú zhì yú shòu shěn pàn nǎi shì yǐ jīng chū sǐ rù shēng le  
永远的生命，不至于受审判，乃是已经出死入生了。
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men shí hòu jiāng dào rú jīn jiù shì le sǐ rén yào tīng  
25 我实实在在地告诉你们，时候将到，如今就是了，死人要听  
jiàn shén ér zǐ de shēng yīn tīng jiàn de rén jiù yào huó le  
见神儿子的声音，听见的人就要活了。
- yīn wèi fù zěn yàng zài zì jǐ lǐ miàn yǒu shēng mìng jiù cì gěi zǐ yě zhào yàng zài zì  
26 因为父怎样在自己里面有生命，就赐给子也照样在自  
jǐ lǐ miàn yǒu shēng mìng  
己里面有生命；

- bìng qiě yīn wèi tā shì rén zǐ jiù cì gěi tā xíng shěn pàn de quán bǐng  
27 并且因为祂是人子，就赐给祂行审判的权柄。
- nǐ men bú yào bǎ zhè shì kàn zuò xī qí yīn wèi shí hòu jiāng dào fán zài fén mù lǐ de  
28 你们不要把这事看作希奇，因为时候将到，凡在坟墓里的，  
dōu yào tīng jiàn tā de shēng yīn jiù chū lái  
都要听见祂的声音，就出来；
- xíng shàn de guī dào shēng mìng de fù huó zuò è de guī dào shěn pàn de fù huó  
29 行善的归到生命的复活，作恶的归到审判的复活。
- wǒ cóng zì jǐ bù néng zuò shén me wǒ zěn me tīng jiàn jiù zěn me shěn pàn wǒ de shěn  
30 我从自己不能作什么；我怎么听见，就怎么审判；我的审  
pàn yě shì gōng píng de yīn wèi wǒ bù xún qiú zì jǐ de yì sī zhǐ xún qiú nà chāi wǒ lái  
判也是公平的，因为我不寻求自己的意思，只寻求那差我来  
zhě de yì sī  
者的意思。
- wǒ ruò wèi zì jǐ zuò jiàn zhèng wǒ de jiàn zhèng jiù bù zhēn  
31 我若为自己作见证，我的见证就不真。
- lìng yǒu yí wèi wèi wǒ zuò jiàn zhèng wǒ yě zhī dào tā wèi wǒ zuò de jiàn zhèng shì zhēn  
32 另有一位为我作见证，我也知道他为我作的见证是真  
de  
的。
- nǐ men céng chāi rén dào yuē hàn nà lǐ tā wèi zhēn lǐ zuò guò jiàn zhèng  
33 你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。
- qí shí wǒ bù jiē shòu cóng rén lái de jiàn zhèng rán ér wǒ shuō zhè xiē huà wèi yào jiào  
34 其实我不接受从人来的见证；然而我说这些话，为要叫  
nǐ men dé jiù  
你们得救。
- yuē hàn shì diǎn zhe qiě fā liàng de dēng nǐ men qíng yuàn zàn shí zài tā de guāng zhōng  
35 约翰是点着且发亮的灯，你们情愿暂时在他的光中  
huān téng  
欢腾。
- dàn wǒ yǒu bǐ yuē hàn gèng dà de jiàn zhèng yīn wèi fù jiāo gěi wǒ yào wǒ wán chéng de  
36 但我有比约翰更大的见证，因为父交给我要我完成的  
gōng jiù shì wǒ suǒ zuò de zhè xiē gōng wèi wǒ zuò jiàn zhèng wǒ shì fù suǒ chāi lái de  
工，就是我所作的这些工，为我作见证，我是父所差来的。
- chāi wǒ lái de fù yě wèi wǒ zuò guò jiàn zhèng nǐ men cóng lái méi yǒu tīng guò tā de  
37 差我来的父，也为我作过见证。你们从来没有听过祂的  
shēng yīn yě méi yǒu jiàn guò tā de xíng zhuàng  
声音，也没有见过祂的形状，
- bìng qiě nǐ men méi yǒu tā de huà zhù zài nǐ men lǐ miàn yīn wèi tā suǒ chāi lái de zhè  
38 并且你们没有祂的话住在你们里面，因为祂所差来的这  
yí wèi nǐ men bú xìn  
一位，你们不信。

- nǐ men chá kǎo shèng jīng yīn nǐ men yǐ wéi qí zhōng yǒu yǒng yuǎn de shēng mìng wèi  
39 你们查考圣经,因你们以为其中有永远的生命,为  
wǒ zuò jiàn zhèng de jiù shì zhè jīng  
我作见证的就是这经。
- rán ér nǐ men bù kěn dào wǒ zhè lǐ lái dé shēng mìng  
40 然而你们不肯到我这里来得生命。
- wǒ bù jiē shòu cóng rén lái de róng yào  
41 我不接受从人来的荣耀。
- dàn wǒ rèn shí nǐ men zhī dào nǐ men lǐ miàn méi yǒu shén de ài  
42 但我认识你们,知道你们里面没有神的爱。
- wǒ zài wǒ fù de míng lǐ lái nǐ men bìng bù jiē shòu wǒ ruò yǒu bié rén zài zì jǐ de míng  
43 我在我父的名里来,你们并不接受我;若有别人在自己的名  
lǐ lái nǐ men dào yào jiē shòu tā  
里来,你们倒要接受他。
- nǐ men hù xiāng shòu róng yào què bù xún qiú cóng dú yī zhī shén lái de róng yào zěn  
44 你们互相受荣耀,却不寻求从独一之神来的荣耀,怎  
néng xìn wǒ ne  
能信我呢?
- bú yào yǐ wéi wǒ yào xiàng fù kòng gào nǐ men yǒu yī wèi kòng gào nǐ men de jiù shì nǐ  
45 不要以为我要向父控告你们;有一位控告你们的,就是你  
men suǒ yǎng lài de mó xī  
们所仰赖的摩西。
- nǐ men ruò xìn mó xī yě bì xìn wǒ yīn wèi tā céng xiě guò guān yú wǒ de shì  
46 你们若信摩西,也必信我,因为他曾写过关于我的事。
- nǐ men ruò bú xìn tā suǒ xiě de zěn néng xìn wǒ de huà  
47 你们若不信他所写的,怎能信我的话?

## 第六章

- zhè shì yǐ hòu yē sū dù guò jiā lì lì hǎi jiù shì tí bǐ lǐ yà hǎi  
1 这事以后,耶稣渡过加利利海,就是提比哩亚海。
- yǒu dà pī qún zhòng yīn wèi kàn jiàn tā zài bìng rén shēn shàng suǒ xíng de shén jì jiù  
2 有大批群众,因为看见祂在病人身上所行的神迹,就  
gēn suí tā  
跟随祂。
- yē sū shàng le shān hé mén tú yì tóng zuò zài nà lǐ  
3 耶稣上了山,和门徒一同坐在那里。
- nà shí yóu tài rén de yú yuè jié jìn le  
4 那时犹太人的逾越节近了。
- yē sū jǔ mù kàn jiàn dà pī qún zhòng xiàng tā zǒu lái jiù duì féi lì shuō wǒ men cóng nǎ  
5 耶稣举目看见大批群众向祂走来,就对腓力说,我们从哪  
lǐ mǎi bǐng gěi zhè xiē rén chī  
里买饼给这些人吃?

- tā shuō zhè huà shì yào shì yàn féi lì tā zì jǐ yuán zhī dào yào zěn yàng xíng  
6 他说这话，是要试验腓力，他自己原知道要怎样行。
- féi lì huí dá shuō jiù shì èr bǎi yín bì de bǐng jiào tā men gè rén chī yì diǎn yě shì bù gòu de  
7 腓力回答说，就是二百银币的饼，叫他们各人吃一点，也是不够的。
- yǒu yí gè mén tú jiù shì xī mén bǐ dé de xiōng dì ān dé liè duì yē sū shuō  
8 有一个门徒，就是西门彼得的兄弟安得烈，对耶稣说，
- zhè lǐ yǒu yí gè hái tóng tā yǒu wǔ gè dà mài bǐng liǎng tiáo yú zhǐ shì gòng jǐ zhè me duō rén hái suàn shén me  
9 这里有一个孩童，他有五个大麦饼、两条鱼，只是供给这么多人，还算什么？
- yē sū shuō nǐ men jiào zhòng rén zuò xià yuán lái nà dì fāng de cǎo duō zuò xià de nán rén shù mù yuē yǒu wǔ qiān  
10 耶稣说，你们叫众人坐下。原来那地方的草多。坐下的男人，数目约有五千。
- yē sū ná qǐ bǐng lái zhù xiè le jiù fēn gěi nà zuò zhe de rén fēn yú yě shì zhè yàng dōu suí zhe tā men suǒ yào de  
11 耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人，分鱼也是这样，都随着他们所要的。
- tā men chī bǎo le yē sū duì mén tú shuō bǎ shèng xià de líng suì shōu shí qǐ lái miǎn de yǒu zāo tà de  
12 他们吃饱了，耶稣对门徒说，把剩下的零碎收拾起来，免得有糟蹋的。
- tā men biàn jiāng nà wǔ gè dà mài bǐng de líng suì jiù shì zhòng rén chī le shèng xià de shōu shí qǐ lái zhuāng mǎn le shí èr lán zi  
13 他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二篮子。
- zhòng rén kàn jiàn yē sū suǒ xíng de shén jì jiù shuō zhè zhēn shì nà yào dào shì shàng lái de shēn yán zhě  
14 众人看见耶稣所行的神迹，就说，这真是那要到世上来的申言者。
- yē sū jì zhī dào zhòng rén yào lái qiǎng bī tā zuò wáng jiù dú zì yòu tuì dào shān shàng qù le  
15 耶稣既知道众人要来强逼祂作王，就独自又退到山上去了。
- dào le wǎn shàng tā de mén tú xià hǎi biān qù  
16 到了晚上，祂的门徒下海边去，
- shàng le chuán yào guò hǎi wǎng jiā bǎi nóng qù tiān yǐ jīng hēi le yē sū hái méi yǒu lái dào tā men nà lǐ  
17 上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

- yīn wéi qǐ le dà fēng hǎi jiù fān téng qǐ lái  
18 因为起了大风，海就翻腾起来。
- mén tú yáo lǚ yuē xíng le wǔ liù gōng lǐ kàn jiàn yē sū zài hǎi shàng xíng zǒu jiàn jiàn jìn le chuán tā men jiù hài pà  
19 门徒摇橹约行了五六公里，看见耶稣在海 上 行走，渐渐近了 船，他们就害怕。
- yē sū duì tā men shuō shì wǒ bú yào pà  
20 耶稣对他们 说，是我，不要怕。
- mén tú zhè cái lè yì jiē tā shàng chuán chuán lì kè dào le tā men suǒ yào qù de dì fāng  
21 门徒这才乐意接祂 上 船，船 立刻到了他们 所要去的 地方。
- dì èr rì zhàn zài hǎi nà biān de qún zhòng kàn jiàn nà lǐ chú le yì zhī xiǎo chuán yǐ wài méi yǒu bié de chuán yòu zhī dào yē sū méi yǒu tóng tā de mén tú shàng chuán nǎi shì mén tú zì jǐ qù de  
22 第二日，站 在海那边的群 众，看见那里除了一只小 船 以外，没有别的 船，又知道耶稣没有 同祂的门徒 上 船，乃是 门徒自己去的。
- líng yǒu jǐ zhī xiǎo chuán cóng tí bǐ lǐ yà lái kào jìn zhǔ zhù xiè hòu zhòng rén chī bǐng de dì fāng  
23 另有几只小 船 从提比哩亚来，靠近主 祝谢后，众 人吃饼 的地方。
- qún zhòng jiàn yē sū hé tā de mén tú dōu bú zài nà lǐ jiù shàng le xiǎo chuán wǎng jiā bǎi nóng qù zhǎo yē sū  
24 群 众 见耶稣和祂的门徒都不在那里，就 上了小 船，往迦 百 农 去 找 耶稣。
- tā men jì zài hǎi nà biān zhǎo zháo le jiù duì tā shuō lā bǐ nǐ shì jǐ shí dào zhè lǐ lái de  
25 他们既在海那边 找 着了，就对祂 说，拉比，你是几时到 这里 来的？
- yē sū huí dá shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nǐ men zhǎo wǒ bìng bú shì yīn kàn jiàn shén jì nǎi shì yīn chī bǐng dé bǎo  
26 耶稣回答 说，我实实在在地告诉你们，你们 找我，并不是因 看见 神迹，乃是因吃饼得饱。
- bú yào wéi nà bì huài de shí wù láo lì yào wéi nà cún dào yǒng yuǎn shēng mìng de shí wù láo lì jiù shì rén zǐ yào cì gěi nǐ men de yīn wéi tā shì fù shén suǒ yìn zhèng de  
27 不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永 远 生命的食 物劳力，就是人子要赐给你们的，因为祂是父神 所印 证的。
- tā men wèn tā shuō wǒ men dāng zěn yàng xíng cái suàn zuò shén de gōng  
28 他们问祂 说，我们 当 怎样 行，才算作神的工？
- yē sū huí dá shuō xìn rù shén suǒ chāi lái de zhè jiù shì zuò shén de gōng  
29 耶稣回答 说，信入神 所差来的，这就是作神的工。

tā men jiù shuō zhè yàng nǐ xíng shén me shén jì jiào wǒ men kàn jiàn jiù xìn nǐ nǐ  
30 他们就说，这样，你行什么神迹，叫我们看见就信你？你  
dào dǐ zuò shén me gōng  
到底作什么工？

wǒ men de zǔ zōng zài kuàng yě chī guò mǎ nǎ rú jīng shàng suǒ jì “ tā bǎ nà cóng tiān  
31 我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上所记：“祂把那从  
shàng lái de liáng cì gěi tā men chī  
上来的粮赐给他们吃。”

yē sū shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men bú shì mó xī bǎ nà cóng tiān shàng lái de  
32 耶稣说，我实实在在地告诉你们，不是摩西把那从  
liáng cì gěi nǐ men nǎi shì wǒ fù bǎ nà cóng tiān shàng lái de zhēn liáng cì gěi nǐ men  
上来的真粮赐给你们。

yīn wèi shén de liáng jiù shì nà cóng tiān shàng jiàng xià lái lái cì shēng mìng gěi shì rén de  
33 因为神的粮，就是那从  
shàng jiàng xià lái lái cì shēng mìng gěi shì rén de  
天降下来赐生命给世人的。

tā men duì tā shuō zhǔ a cháng jiāng zhè liáng cì gěi wǒ men  
34 他们对祂说，主啊，常将这粮赐给我们。

yē sū duì tā men shuō wǒ jiù shì shēng mìng de liáng dào wǒ zhè lǐ lái de bì yǒng yuǎn  
35 耶稣对他们说，我就是生命的粮，到我这里来的，必永远  
bú è xìn rù wǒ de bì yǒng yuǎn bù kě  
不饿；信入我的，必永远不渴。

zhǐ shì wǒ duì nǐ men shuō guò nǐ men yǐ jīng kàn jiàn wǒ hái shì bú xìn  
36 只是我对你们说过，你们已经看见我，还是不信。

fán fù suǒ cì gěi wǒ de rén bì dào wǒ zhè lǐ lái dào wǒ zhè lǐ lái de wǒ jué bù bǎ tā  
37 凡父所赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我绝不把他  
diū zài wài miàn  
丢在外面。

yīn wèi wǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái bú shì yào xíng wǒ zì jǐ de yì si nǎi shì yào xíng  
38 因为我从天上降下来，不是要行我自己的意思，乃是要行  
nà chāi wǒ lái zhě de yì si  
那差我来者的意思。

nà chāi wǒ lái zhě de yì si jiù shì fán tā suǒ cì gěi wǒ de jiào wǒ yí gè yě bù shī luò zài  
39 那差我来者的意思，就是凡祂所赐给我的，叫我一个也不失落，在  
mò rì què jiào tā fù huó  
末日却叫他复活。

yīn wèi wǒ fù de yì si shì jiào yí qiè kàn jiàn zǐ ér xìn rù tā de rén dé zháo yǒng yuǎn  
40 因为我父的意思，是叫一切看见子而信入祂的人，得着永远  
de shēng mìng bìng qiě zài mò rì wǒ yào jiào tā fù huó  
的生命，并且在末日我要叫他复活。

yóu tài rén yīn wèi yē sū shuō wǒ shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de liáng jiù jī gu yì lùn  
41 犹太人因为耶稣说，我是从天上降下来的粮，就唧咕议论  
tā  
祂。

- tā men shuō zhè bú shì yuē sè de ér zǐ yē sū ma tā de fù mǔ wǒ men qǐ bú rèn dé  
42 他们说，这不是约瑟的儿子耶稣么？祂的父母我们岂不认得  
ma tā rú jīn zěn me shuō wǒ shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de  
么？祂如今怎么说，我是从天上降下来的？
- yē sū huí dá shuō nǐ men bú yào bǐ cǐ jī gu yì lùn  
43 耶稣回答说，你们不要彼此唧咕议论。
- ruò bú shì chāi wǒ lái de fù xī yǐn rén jiù méi yǒu rén néng dào wǒ zhè lǐ lái dào wǒ zhè  
44 若不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这  
lǐ lái de zài mò rì wǒ yào jiào tā fù huó  
里来的，在末日我要叫他复活。
- shēn yán zhě shū shàng jì zhe “tā men dōu yào méng shén de jiào dǎo fán cóng fù tīng  
45 申言者书上记着，“他们都要蒙神的教导。”凡从父听  
jiàn yòu xué xí de jiù dào wǒ zhè lǐ lái  
见又学习的，就到我这里来。
- zhè bú shì shuō yǒu rén kàn jiàn guò fù wéi dú cóng shén lái de tā kàn jiàn guò fù  
46 这不是说，有人看见过父，惟独从神来的，祂看见过父。
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men xìn de rén yǒu yǒng yuǎn de shēng mìng  
47 我实实在在地告诉你们，信的人有永远的生命。
- wǒ jiù shì shēng mìng de liáng  
48 我就是生命的粮。
- nǐ men de zǔ zōng zài kuàng yě chī guò ma nǎ hái shì sǐ le  
49 你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。
- zhè shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de liáng jiào rén chī le jiù bù sǐ  
50 这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。
- wǒ shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de huó liáng rén ruò chī zhè liáng jiù bì yǒng yuǎn  
51 我是从天上降下来的活粮，人若吃这粮，就必永远  
huó zhe wǒ suǒ yào cì de liáng jiù shì wǒ de ròu wèi shì rén de shēng mìng suǒ cì de  
活着。我所要赐的粮，就是我的肉，为世人的生命所赐的。
- yú shì yóu tài rén bǐ cǐ zhēng lùn shuō zhè gè rén zěn néng bǎ tā de ròu gěi wǒ men chī  
52 于是犹太人彼此争论说，这个人怎能把祂的肉给我们吃？
- yē sū shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nǐ men ruò bù chī rén zǐ de ròu bù hē  
53 耶稣说，我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝  
rén zǐ de xiě jiù méi yǒu shēng mìng zài nǐ men lǐ miàn  
人子的血，就没有生命在你们里面。
- chī wǒ ròu hē wǒ xiě de rén jiù yǒu yǒng yuǎn de shēng mìng zài mò rì wǒ yào jiào tā fù  
54 吃我肉喝我血的人，就有永远的生命，在末日我要叫他复  
huó  
活。
- wǒ de ròu shì zhēn zhèng de shí wù wǒ de xiě shì zhēn zhèng de yǐn liào  
55 我的肉是真正的食物，我的血是真正的饮料。

- chī wǒ ròu hē wǒ xiě de rén jiù zhù zài wǒ lǐ miàn wǒ yě zhù zài tā lǐ miàn  
56 吃我肉喝我血的人，就住在我里面，我也住在他里面。
- huó de fù zěn yàng chāi wǒ lái wǒ yòu yīn fù huó zhe zhào yàng nà chī wǒ de rén yě  
57 活的父怎样差我来，我又因父活着，照样，那吃我的人，也  
yào yīn wǒ huó zhe  
要因我活着。
- zhè jiù shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de liáng chī zhè liáng de rén jiù yǒng yuǎn huó  
58 这就是从天上降下来的粮，吃这粮的人，就永远活  
zhe bú xiàng nǐ men de zǔ zōng chī guò mǎ nǎ hái shì sǐ le  
着，不像你们的祖宗吃过吗哪，还是死了。
- zhè xiē huà shì yē sū zài jiā bǎi nóng shī jiào de shí hou zài huì táng lǐ shuō de  
59 这些话是耶稣在迦百农施教的时候，在会堂里说的。
- tā de mén tú zhōng yǒu hǎo xiē rén tīng jiàn le jiù shuō zhè huà shèn nán shuí néng  
60 祂的门徒中有好些人听见了，就说，这话甚难，谁能  
tīng ne  
听呢？
- yē sū xīn lǐ zhī dào mén tú wèi zhè huà jī gu yì lùn jiù duì tā men shuō zhè huà shì jiào  
61 耶稣心里知道门徒为这话唧咕议论，就对他们说，这话是叫  
nǐ men bàn diē ma  
你们绊跌么？
- ruò shì nǐ men kàn jiàn rén zǐ shēng dào tā xiān qián suǒ zài de dì fāng zěn me yàng  
62 若是你们看见人子升到祂先前所在的地方，怎么样  
ne  
呢？
- cì rén shēng mìng de nǎi shì líng ròu shì wú yì de wǒ duì nǐ men suǒ shuō de huà jiù shì  
63 赐人生命的乃是灵，肉是无益的；我对你们所说的话，就是  
líng jiù shì shēng mìng  
灵，就是生命。
- zhǐ shì nǐ men zhōng jiān yǒu bú xìn de rén yuán lái yē sū cóng qǐ tóu jiù zhī dào shuí shì  
64 只是你们中间有不信的人。原来耶稣从起头就知道谁是  
bú xìn de shuí yào chū mài tā  
不信的，谁要出卖祂。
- yē sū yòu shuō suǒ yǐ wǒ duì nǐ men shuō guò ruò bú shì méng fù suǒ cì méi yǒu rén  
65 耶稣又说，所以我对你们说过，若不是蒙父所赐，没有人  
néng dào wǒ zhè lǐ lái  
能到我这里来。
- cóng cǐ tā mén tú zhōng yǒu xǔ duō tuì qù de bú zài yǔ tā tóng xíng  
66 从此祂门徒中有许多退去的，不再与祂同行。
- yē sū jiù duì nà shí èr gè mén tú shuō nǐ men yě xiǎng lí qù ma  
67 耶稣就对那十二个门徒说，你们也想离去么？
- xī mén bǐ dé huí dá tā shuō zhǔ a nǐ yǒu yǒng yuǎn shēng mìng de huà wǒ men hái  
68 西门彼得回答祂说，主啊，你有永远生命的话，我们还

guī cóng shuí  
归从谁？

wǒ men yǐ jīng xìn le yòu zhī dào nǐ shì shén de shèng zhě  
69 我们已经信了，又知道你是神的圣者。

yē sū huí dá shuō wǒ bú shì jiǎn xuǎn le nǐ men shí èr gè ma dàn nǐ men zhōng jiān  
70 耶稣回答说，我不是拣选了你们十二个么？但你们中间  
yǒu yí gè shì mó guǐ  
有一个是魔鬼。

yē sū shì zhǐ zhe jiā lüè rén xī mén de ér zǐ yóu dà shuō de tā běn shì shí èr mén tú  
71 耶稣是指着加略人西门的儿子犹大说的；他本是十二门徒  
zhōng de yí gè hòu lái yào chū mài yē sū de  
中的一个，后来要出卖耶稣的。

## 第七章

zhè shì yǐ hòu yē sū zài jiā lì lì xíng zǒu bú yuàn zài yóu tài wǎng lái yīn wèi yóu tài  
1 这事以后，耶稣在加利利行走，不愿在犹太往来，因为犹太  
rén xiǎng yào shā tā  
人想要杀祂。

dāng shí yóu tài rén de zhù péng jié jìn le  
2 当时犹太人的住棚节近了。

yē sū de xiōng dì jiù duì tā shuō nǐ lí kāi zhè lǐ shàng yóu tài qù ba jiào nǐ de mén tú  
3 耶稣的兄弟就对祂说，你离开这里上犹太去吧，叫你的门徒  
yě kàn jiàn nǐ suǒ xíng de shì  
也看见你所行的事。

rén yào xiǎn yáng zì jǐ méi yǒu zài yǐn mì zhōng xíng shì de nǐ ruò xíng zhè xiē shì jiù  
4 人要显扬自己，没有在隐密中行事的。你若行这些事，就  
dāng jiāng zì jǐ xiǎn míng gěi shì rén kàn  
当将自己显明给世人看。

yuán lái lián tā de xiōng dì yě bú xìn rù tā  
5 原来连祂的兄弟也不信入祂。

yē sū jiù duì tā men shuō wǒ de shí hou hái méi yǒu dào nǐ men de shí hou què cháng shì  
6 耶稣就对他们说，我的时候还没有到，你们的时候却常是  
fāng biàn de  
方便的。

shì rén bù néng hèn nǐ men què shì hèn wǒ yīn wèi wǒ zhǐ zhèng tā men suǒ zuò de shì è  
7 世人不能恨你们，却是恨我，因为我指证他们所作的是恶  
de  
的。

nǐ men shàng qù guò jié ba wǒ xiàn zài bú shàng qù guò zhè jié yīn wèi wǒ de shí hou hái  
8 你们上去过节吧，我现在不上去过这节，因为我的时候还  
méi yǒu dào  
没有到。

- yē sū shuō le zhè huà réng jiù zhù zài jiā lì lì  
9 耶稣说了这话，仍旧住在加利利。
- rán ér tā xiōng dì shàng qù guò jié yǐ hòu tā yě shàng qù le dàn bú shì míng qù sì hū  
10 然而祂兄弟上去过节以后，祂也上去了，但不是明去，似乎  
shì àn qù de  
是暗去的。
- zhèng dāng jié qī de shí hòu yóu tài rén xún zhǎo yē sū shuō nà rén zài nǎ lǐ  
11 正当节期的时候，犹太人寻找耶稣，说，那人在哪里？
- qún zhòng fēn fēn jī gu yì lùn tā yǒu de shuō tā shì hǎo rén lìng yǒu de què shuō bù  
12 群众纷纷唧咕议论祂，有的说，祂是好人；另有的却说，不  
rán tā shì mí huò qún zhòng de  
然，祂是迷惑群众的。
- zhǐ shì méi yǒu rén gōng kāi de jiǎng lùn tā yīn wèi pà yóu tài rén  
13 只是没有人公开地讲论祂，因为怕犹太人。
- jié qī dāng zhōng yē sū shàng diàn lǐ qù shī jiào  
14 节期当中，耶稣上殿里去施教。
- yóu tài rén jiù xī qí shuō zhè gè rén méi yǒu xué guò zěn me huì míng bái shū  
15 犹太人就希奇说，这个人没有学过，怎么会明白书？
- yē sū huí dá shuō wǒ de jiào xùn bú shì wǒ zì jǐ de nǎi shì nà chāi wǒ lái zhě de  
16 耶稣回答说，我的教训不是我自己的，乃是那差我来者的。
- rén ruò lì zhì shí xíng tā de zhǐ yì jiù bì xiǎo dé zhè jiào xùn huò shì chū yú shén huò shì  
17 人若立志实行祂的旨意，就必晓得这教训或是出于神，或是  
wǒ cóng zì jǐ shuō de  
我从自己说的。
- nà cóng zì jǐ shuō de shì xún qiú zì jǐ de róng yào wéi yǒu nà xún qiú chāi tā lái zhě  
18 那从自己说的，是寻求自己的荣耀；惟有那寻求差祂来者  
zhī róng yào de zhè rén cái shì zhēn de zài tā lǐ miàn méi yǒu bú yì  
之荣耀的，这人才能是真的，在祂里面没有不义。
- mó xī qǐ bú shì cì lǜ fǎ gěi nǐ men ma nǐ men què méi yǒu yí gè rén zūn xíng lǜ fǎ nǐ  
19 摩西岂不是赐律法给你们么？你们却没有一个人遵行律法。你  
men wèi shén me xiǎng yào shā wǒ  
们为什么想要杀我？
- qún zhòng huí dá shuō nǐ yǒu guǐ fù zhe shuí xiǎng yào shā nǐ  
20 群众回答说，你有鬼附着，谁想要杀你？
- yē sū huí dá shuō wǒ zuò le yí jiàn shì nǐ men dōu yǐ wéi xī qí  
21 耶稣回答说，我作了一件事，你们都以为希奇。
- mó xī chuán gē lǐ gěi nǐ men qí shí bú shì cóng mó xī kāi shǐ de nǎi shì cóng zǔ xiān kāi  
22 摩西传割礼给你们（其实不是从摩西开始的，乃是从祖先开  
shǐ de yīn cǐ nǐ men yě zài ān xī rì gěi rén xíng gē lǐ  
始的），因此你们也在安息日给人行割礼。

- 32 rén ruò zài ān xī rì shòu gē lǐ miǎn de wéi bèi mó xī de lǜ fǎ wǒ zài ān xī rì jiào yí  
人若在安息日受割礼，免得违背摩西的律法，我在安息日叫一  
gè rén quán rán kāng fù nǐ men jiù xiàng wǒ shēng qì ma  
个人全然康复，你们就向我生气么？
- 24 bù kě àn wài mào pàn duàn zǒng yào zuò gōng yì de pàn duàn  
不可按外貌判断，总要做公义的判断。
- 25 yē lù sā lěng rén zhōng yǒu de shuō zhè bú jiù shì tā men xiǎng yào shā de rén ma  
耶路撒冷人中有的说，这不就是他们想要杀的人么？
- 26 nǐ kàn tā hái gōng kāi jiǎng lùn tā men yě bú xiàng tā shuō shén me nán dào guān  
你看他还公开讲论，他们也不向他说什么。难道官  
zhǎng zhēn zhī dào zhè shì jī dū ma  
长真知道这是基督么？
- 27 rán ér zhè gè rén wǒ men xiǎo dé tā shì nǎ lǐ de zhǐ shì jī dū lái de shí hou méi yǒu rén  
然而这个人，我们晓得他是哪里的；只是基督来的时候，没有人  
zhī dào tā shì nǎ lǐ de  
知道他是哪里的。
- 28 nà shí yē sū zài diàn lǐ shī jiào dà shēng shuō nǐ men rèn shí wǒ yě xiǎo dé wǒ shì nǎ  
那时耶稣在殿里施教，大声说，你们认识我，也晓得我是哪  
lǐ de wǒ bìng bú shì cóng zì jǐ lái de dàn nà chāi wǒ lái de shì zhēn de nǐ men bú rèn  
里的；我并不是从自己来的，但那差我来的是真的，你们不认  
shí tā  
识他；
- 29 wǒ què rèn shí tā yīn wèi wǒ shì cóng tā lái de shì tā chāi le wǒ lái  
我却认识他，因为我是从他来的，是他差了我来。
- 30 tā men jiù xiǎng yào zhuō ná yē sū zhǐ shì méi yǒu rén xià shǒu yīn wèi tā de shí hou hái  
他们就想捉拿耶稣，只是没有人下手，因为他的时候还  
méi yǒu dào  
没有到。
- 31 dàn qún zhòng zhōng yǒu xǔ duō rén xìn rù le tā bìng qiě shuō jī dū lái de shí hou tā  
但群众中有许多人信入了他，并且说，基督来的时候，他  
suǒ xíng de shén jì nán dào huì bǐ zhè rén suǒ xíng de gèng duō ma  
所行的神迹，难道会比这人所行的更多么？
- 32 fǎ lì sài rén tīng jiàn qún zhòng jī gu yì lùn zhè xiē guān yú yē sū de shì jì sī zhǎng hé  
法利赛人听见群众唧咕议论这些关于耶稣的事，祭司长和  
fǎ lì sài rén jiù dǎ fā chāi yì qù zhuō ná tā  
法利赛人就打发差役去捉拿他。
- 33 yú shì yē sū shuō wǒ hái yǒu bù duō de shí hou hé nǐ men tóng zài yǐ hòu jiù huí dào chāi  
于是耶稣说，我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差  
wǒ lái de nà lǐ qù  
我来的那里去。
- 34 nǐ men yào zhǎo wǒ què zhǎo bù zháo wǒ suǒ zài de dì fāng nǐ men bù néng dào  
你们要找我，却找不着，我所在的地方，你们不能到。

yóu tài rén jiù bǐ cǐ shuō zhè rén yào wǎng nǎ lǐ qù jiào wǒ men zhǎo bù zháo nán  
35 犹太人彼此说，这人要往哪里去，叫我们找不着？难道  
dào tā yào wǎng sǎn jū zài xī lì ní rén zhōng de yóu tài rén nà lǐ qù jiào xùn xī lì ní  
道他要往散居在希利尼人中的犹太人那里，去教训希利尼  
rén ma  
人么？

tā shuō nǐ men yào zhǎo wǒ què zhǎo bù zháo wǒ suǒ zài de dì fāng nǐ men bù néng  
36 他说，你们要找我，却找不着，我所在的地方，你们不能  
dào zhè huà shì shén me yì si  
到。这话是什么意思？

jié qī de mò rì jiù shì zuì dà zhī rì yē sū zhàn zhe gāo shēng shuō rén ruò kě le kě  
37 节期的末日，就是最大之日，耶稣站着高声说，人若渴了，可  
yǐ dào wǒ zhè lǐ lái hē  
以到我这里来喝。

xìn rù wǒ de rén jiù rú jīng shàng suǒ shuō cóng tā fù zhōng yào liú chū huó shuǐ de  
38 信入我的人，就如经上所说，从他腹中要流出活水的  
jiāng hé lái  
江河来。

yē sū zhè huà shì zhǐ zhe xìn rù tā de rén jiāng yào shòu de nà líng shuō de nà shí hái méi  
39 耶稣这话是指着信入他的人将要受的那灵说的；那时还没  
yǒu nà líng yīn wèi yē sū shàng wèi dé zhào róng yào  
有那灵，因为耶稣尚未得着荣耀。

qún zhòng tīng jiàn zhè huà yǒu de shuō zhè zhēn shì nà shēn yán zhě  
40 群众听见这话，有的说，这真是那申言者。

lìng yǒu de shuō zhè shì jī dū dàn yě yǒu de shuō jī dū qǐ shì cóng jiā lì lì chū lái de  
41 另有的说，这是基督。但也有的说，基督岂是从加利利出来的  
ma  
么？

jīng shàng qǐ bú shì shuō jī dū shì chū yú dà wèi de hòu yì shì cóng dà wèi de běn xiāng  
42 经上岂不是说，基督是出于大卫的后裔，是从大卫的本乡  
bó lì héng chū lái de ma  
伯利恒出来的么？

yú shì qún zhòng yīn zhe yē sū qǐ le fēn liè  
43 于是群众因着耶稣起了分裂。

qí zhōng yǒu rén xiǎng yào zhuō ná tā zhǐ shì méi yǒu rén xià shǒu  
44 其中有人想要捉拿他，只是没有人下手。

chāi yì huí dào jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén nà lǐ tā men duì chāi yì shuō nǐ men wèi  
45 差役回到祭司长和法利赛人那里，他们对差役说，你们为  
shén me méi yǒu dài tā lái  
什么没有带他来？

chāi yì huí dá shuō cóng lái méi yǒu xiàng tā zhè yàng shuō huà de  
46 差役回答说，从来没有像他这样说话的。

- fǎ lì Sài rén huí dá tā men shuō nǐ men yě shòu le mí huò ma  
47 法利赛人回答他们说，你们也受了迷惑么？
- guān zhǎng huò shì fǎ lì Sài rén qǐ yǒu xìn rù tā de  
48 官长或是法利赛人，岂有信入祂的？
- dàn zhè bù míng bái lǚ fǎ de qún zhòng shì bèi zhòu zǔ de  
49 但这不明白律法的群众，是被咒诅的。
- tā men dāng zhōng yǒu ní gē dǐ mǔ jiù shì xiān qián dào yē sū nà lǐ qù de duì tā men  
50 他们当中有尼哥底母，就是先前到耶稣那里去的，对他们  
shuō  
说，
- ruò bù xiān tīng běn rén de kǒu gòng bù zhī dào tā suǒ zuò de shì nán dào wǒ men de lǚ  
51 若不先听本人的口供，不知道他所作的事，难道我们的律  
fǎ jiù dìng tā de zuì ma  
法就定他的罪么？
- tā men huí dá tā shuō nán dào nǐ yě shì chū yú jiā lì lì ma nǐ qiě qù chá kǎo jiù zhī  
52 他们回答他说，难道你也是出于加利利么？你且去查考，就知  
dào méi yǒu shēn yán zhě shì chū yú jiā lì lì ér xīng qǐ de  
道没有申言者是出于加利利而兴起的。
- yú shì gè rén dōu huí zì jǐ de jiā qù le  
53 于是各人都回自己的家去了。

## 第八章

- yē sū wǎng gǎn lǎn shān qù  
1 耶稣往橄榄山去。
- qīng zǎo yòu lái dào diàn lǐ zhòng bǎi xìng dōu dào tā nà lǐ qù tā jiù zuò xià jiào xùn tā  
2 清早又来到殿里，众百姓都到祂那里去，祂就坐下教训他  
men  
们。
- jīng xué jiā hé fǎ lì Sài rén dài zhe yí gè xíng yín shí bèi ná de fù rén lái jiào tā zhàn zài  
3 经学家和法利赛人，带着一个行淫时被拿的妇人来，叫她站在  
dāng zhōng  
当中，
- jiù duì yē sū shuō fū zǐ zhè fù rén shì zhèng zài xíng yín shí bèi ná de  
4 就对耶稣说，夫子，这妇人是正在行淫时被拿的。
- mó xī zài lǚ fǎ shàng fēn fù wǒ men bǎ zhè yàng de fù rén yòng shí tou dǎ sǐ zhè  
5 摩西在律法上吩咐我们，把这样的妇人用石头打死，这  
yàng nǐ zěn me shuō  
样，你怎么说？
- tā men shuō zhè huà shì yào shì yòu yē sū hǎo dé zháo bá bǐng gào tā yē sū què wān  
6 他们说这话，是要试诱耶稣，好得着把柄告祂。耶稣却弯  
xià yāo lái yòng zhǐ tou zài dì shàng xiě zì  
下腰来，用指头在地上写字。

- tā men hái shì bú zhù de wèn tā yē sū jiù zhí qǐ yāo lái duì tā men shuō nǐ men zhōng  
7 他们还是不住地问祂，耶稣就直起腰来，对他们说，你们中  
jiān shuí shì méi yǒu zuì de shuí jiù xiān ná shí tou dǎ tā  
间谁是没有罪的，谁就先拿石头打她。
- yú shì yòu wān xià yāo lái zài dì shàng xiě zì  
8 于是又弯下腰来，在地上写字。
- tā men tīng jiàn le jiù cóng lǎo de kāi shǐ yí gè yí gè de chū qù le zhǐ shèng xià yē sū  
9 他们听见了，就从老的开始，一个一个地出去了；只剩下耶稣  
yì rén hái yǒu nà fù rén réng rán zhàn zài dāng zhōng  
一人，还有那妇人仍然站在当中。
- yē sū jiù zhí qǐ yāo lái duì tā shuō fù rén nà xiē rén zài nǎ lǐ méi yǒu rén dìng nǐ de  
10 耶稣就直起腰来，对她说，妇人，那些人在哪里？没有人定你的  
zuì ma  
罪么？
- tā shuō zhǔ a méi yǒu yē sū shuō wǒ yě bú dìng nǐ de zuì qù ba cóng jīn yǐ hòu  
11 她说，主啊，没有。耶稣说，我也不定你的罪；去吧，从今以后  
bú yào zài fàn zuì le  
不要再犯罪了。
- yú shì yē sū yòu duì zhòng rén jiǎng lùn shuō wǒ shì shì jiè de guāng gēn cóng wǒ de jiù  
12 于是耶稣又对众人讲论说，我是世界的光，跟从我的，就  
jué bú zài hēi àn lǐ xíng bì yào dé zháo shēng mìng de guāng  
绝不在黑暗里行，必要得着生命的光。
- fǎ lì sài rén jiù duì tā shuō nǐ shì wèi zì jǐ zuò jiàn zhèng nǐ de jiàn zhèng bù zhēn  
13 法利赛人就对祂说，你是为自己作见证，你的见证不真。
- yē sū huí dá tā men shuō wǒ jiù shì wèi zì jǐ zuò jiàn zhèng wǒ de jiàn zhèng hái shì  
14 耶稣回答他们说，我就是为自己作见证，我的见证还是  
zhēn de yīn wǒ xiǎo dé wǒ cóng nǎ lǐ lái wǎng nǎ lǐ qù nǐ men què bù xiǎo dé wǒ cóng  
真的，因我晓得我从哪里来，往哪里去，你们却不晓得我从  
nǎ lǐ lái wǎng nǎ lǐ qù  
哪里来，往哪里去。
- nǐ men shì píng ròu tǐ pàn duàn rén wǒ bú pàn duàn rèn hé rén  
15 你们是凭肉体判断人，我不判断任何人。
- wǒ jiù shì pàn duàn wǒ de pàn duàn yě shì zhēn de yīn wèi wǒ bìng bù dān dú hái yǒu  
16 我就是判断，我的判断也是真的，因为我并不单独，还有  
chāi wǒ lái de fù yǔ wǒ tóng zài  
差我来的父与我同在。
- lián nǐ men de lǜ fǎ shàng yě jì zhe liǎng gè rén de jiàn zhèng shì zhēn de  
17 连你们的律法上也记着，两个人的见证是真的：
- wǒ shì wèi wǒ zì jǐ zuò jiàn zhèng de hái yǒu chāi wǒ lái de fù yě wèi wǒ zuò jiàn  
18 我是为我自己作见证的，还有差我来的父，也为我作见  
zhèng  
证。

- 19 tā men jiù wèn tā shuō nǐ de fù zài nǎ lǐ yē sū huí dá shuō nǐ men bú rèn shí wǒ yě  
他们就问他说，你的父在哪里？耶稣回答说，你们不认识我，也  
bú rèn shí wǒ de fù nǐ men ruò rèn shí wǒ yě jiù rèn shí wǒ de fù  
不认识我的父；你们若认识我，也就认识我的父。
- 20 zhè xiē huà shì yē sū zài diàn lǐ shī jiào de shí hou zài yín kù nà lǐ shuō de yě méi yǒu  
这些话是耶稣在殿里施教的时候，在银库那里说的，也没有  
rén ná tā yīn wèi tā de shí hou hái méi yǒu dào  
人拿他，因为他的时候还没有到。
- 21 yē sū yòu duì tā men shuō wǒ yào qù le nǐ men yào xún zhǎo wǒ bìng qiě nǐ men yào  
耶稣又对他们说，我要去了，你们要寻找我，并且你们要  
sǐ zài nǐ men de zuì zhōng wǒ suǒ qù de dì fāng nǐ men bù néng dào  
死在你们的罪中；我所去的地方，你们不能到。
- 22 yóu tài rén jiù shuō tā shuō wǒ suǒ qù de dì fāng nǐ men bù néng dào nán dào tā yào  
犹太人就讲，他说我所去的地方，你们不能到，难道他要  
zì shā ma  
自杀么？
- 23 yē sū duì tā men shuō nǐ men shì chū yú xià tóu de wǒ shì chū yú shàng tóu de nǐ men  
耶稣对他们说，你们是出于下头的，我是出于上头的；你们  
shì shǔ zhè shì jiè de wǒ bú shì shǔ zhè shì jiè de  
是属这世界的，我不是属这世界的。
- 24 suǒ yǐ wǒ duì nǐ men shuō nǐ men yào sǐ zài nǐ men de zuì zhōng nǐ men ruò bú xìn wǒ  
所以我对你们说，你们要死在你们的罪中；你们若不信我  
shì bì yào sǐ zài nǐ men de zuì zhōng  
是，必要死在你们的罪中。
- 25 tā men jiù duì tā shuō nǐ shì shuí yē sū duì tā men shuō jī běn shàng jiù shì wǒ duì  
他们就对他说，你是谁？耶稣对他们说，基本上，就是我对  
nǐ men suǒ jiǎng shuō de  
你们所讲说的。
- 26 guān yú nǐ men wǒ yǒu xǔ duō shì yào jiǎng shuō yào pàn duàn dàn nà chāi wǒ lái de  
关于你们，我有许多事要讲说，要判断；但那差我来的  
shì zhēn shí de wǒ bǎ cóng tā suǒ tīng jiàn de zhè xiē shì duì shì rén jiǎng shuō  
是真实的，我把从他所听见的这些事，对世人讲说。
- 27 tā men bù míng bái yē sū shì zài duì tā men jiǎng shuō fù  
他们不明白耶稣是在对他们讲说父。
- 28 suǒ yǐ yē sū duì tā men shuō nǐ men jǔ qǐ rén zǐ yǐ hòu bì zhī dào wǒ shì bìng qiě zhī  
所以耶稣对他们说，你们举起人子以后，必知道我是，并且知  
dào wǒ bù cóng zì jǐ zuò shén me wǒ shuō zhè xiē huà nǎi shì zhào zhe fù suǒ jiào xùn  
道我不从自己作什么；我说这些话，乃是照着父所教训  
wǒ de  
我的。
- 29 nà chāi wǒ lái de shì yǔ wǒ tóng zài tā méi yǒu piě xià wǒ dú zì yì rén yīn wèi wǒ shǐ  
那差我来的的是与我同在，他没有撇下我独自一人，因为我始

zhōng zuò tā suǒ xǐ yuè de shì  
终 作 祂 所 喜 悦 的 事。

yē sū shuō zhè xiē huà de shí hou jiù yǒu xǔ duō rén xìn rù le tā  
30 耶 稣 说 这 些 话 的 时 候 , 就 有 许 多 人 信 入 了 祂。

yē sū duì xìn tā de yóu tài rén shuō nǐ men ruò zhù zài wǒ de huà lǐ jiù zhēn shì wǒ de  
31 耶 稣 对 信 祂 的 犹 太 人 说 , 你 们 若 住 在 我 的 话 里 , 就 真 是 我 的  
mén tú  
门 徒 ;

nǐ men bì rèn shí zhēn lǐ zhēn lǐ bì jiào nǐ men dé yǐ zì yóu  
32 你 们 必 认 识 真 理 , 真 理 必 叫 你 们 得 以 自 由 。

tā men huí dá tā shuō wǒ men shì yà bó lā hǎn de hòu yì cóng lái méi yǒu bèi shuí nú yì  
33 他 们 回 答 祂 说 , 我 们 是 亚 伯 拉 罕 的 后 裔 , 从 来 没 有 被 谁 奴 役  
guò nǐ zěn me shuō nǐ men bì dé yǐ zì yóu  
过 ; 你 怎 么 说 , 你 们 必 得 以 自 由 ?

yē sū huí dá tā men shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men fán fàn zuì de jiù shì zuì  
34 耶 稣 回 答 他 们 说 , 我 实 实 在 在 地 告 诉 你 们 , 凡 犯 罪 的 , 就 是 罪  
de nú pú  
的 奴 仆 。

nú pú bù yǒng yuǎn zhù zài jiā lǐ ér zi shì yǒng yuǎn zhù zài jiā lǐ  
35 奴 仆 不 永 远 住 在 家 里 , 儿 子 是 永 远 住 在 家 里 。

suǒ yǐ shén de ér zi ruò jiào nǐ men zì yóu nǐ men jiù zhēn zì yóu le  
36 所 以 神 的 儿 子 若 叫 你 们 自 由 , 你 们 就 真 自 由 了 。

wǒ zhī dào nǐ men shì yà bó lā hǎn de hòu yì nǐ men què xiǎng yào shā wǒ yīn wèi nǐ  
37 我 知 道 你 们 是 亚 伯 拉 罕 的 后 裔 ; 你 们 却 想 要 杀 我 , 因 为 你  
men lǐ miàn róng bú xià wǒ de huà  
们 里 面 容 不 下 我 的 话 。

wǒ suǒ shuō de shì zài wǒ fù nà lǐ kàn jiàn de nǐ men suǒ xíng de shì cóng nǐ men de  
38 我 所 说 的 , 是 在 我 父 那 里 看 见 的 ; 你 们 所 行 的 , 是 从 你 们 的  
fù tīng jiàn de  
父 听 见 的 。

tā men huí dá tā shuō wǒ men de fù jiù shì yà bó lā hǎn yē sū duì tā men shuō nǐ men  
39 他 们 回 答 祂 说 , 我 们 的 父 就 是 亚 伯 拉 罕 。 耶 稣 对 他 们 说 , 你 们  
ruò shì yà bó lā hǎn de zǐ sūn jiù bì xíng yà bó lā hǎn suǒ zuò de  
若 是 亚 伯 拉 罕 的 子 孙 , 就 必 行 亚 伯 拉 罕 所 作 的 。

xiàn zài nǐ men què xiǎng yào shā wǒ zhè gè jiāng cóng shén suǒ tīng jiàn de zhēn lǐ duì  
40 现 在 你 们 却 想 要 杀 我 这 个 将 从 神 所 听 见 的 真 理 , 对  
nǐ men jiǎng le de rén zhè bú shì yà bó lā hǎn suǒ xíng de  
你 们 讲 了 的 人 ! 这 不 是 亚 伯 拉 罕 所 行 的 。

nǐ men shì xíng nǐ men fù suǒ zuò de tā men duì tā shuō wǒ men bú shì cóng yín luàn  
41 你 们 是 行 你 们 父 所 作 的 。 他 们 对 祂 说 , 我 们 不 是 从 淫 乱  
shēng de wǒ men zhǐ yǒu yí wèi fù jiù shì shén  
生 的 ; 我 们 只 有 一 位 父 , 就 是 神 。

- yē sū duì tā men shuō tǎng ruò shén shì nǐ men de fù nǐ men jiù bì ài wǒ yīn wèi wǒ  
42 耶稣对他们说，倘若神是你们的父，你们就必爱我；因为我  
shì chū yú shén ér qián lái de bìng qiě yǐ jīng lái le wǒ bú shì cóng zì jǐ lái de nǎi shì  
是出于神而前来的，并且已经来了。我不是从自己来的，乃是  
tā chāi le wǒ lái  
祂差了我来。
- nǐ men wèi shén me bù míng bái wǒ de jiǎng shuō wú fēi shì yīn nǐ men bù néng tīng wǒ  
43 你们为什么不明白我的讲说？无非是因你们不能听我  
de huà  
的话。
- nǐ men shì chū yú nà fù mó guǐ nǐ men fù de sī yù nǐ men yuàn yì xíng tā cóng qǐ  
44 你们是出于那父魔鬼，你们父的私欲，你们愿意行。他从起  
chū jiù shì shā rén de bìng qiě bú zhàn zài zhēn lǐ zhōng yīn wèi zài tā lǐ miàn méi yǒu  
初就是杀人的，并且不站在真理中，因为在他里面没有  
zhēn lǐ tā shuō huǎng shì chū yú tā zì jǐ de sī yǒu wù yīn tā shì shuō huǎng de yě shì  
真理。他说谎是出于他自己的私有物，因他是说谎的，也是  
shuō huǎng zhě de fù  
说谎者的父。
- wǒ jiǎng zhēn lǐ nǐ men què yīn cǐ bú xìn wǒ  
45 我讲真理，你们却因此不信我。
- nǐ men zhōng jiān shuí néng zhǐ zhèng wǒ yǒu zuì wǒ jì rán jiǎng zhēn lǐ nǐ men wèi  
46 你们中间谁能指证我有罪？我既然讲真理，你们为  
shén me bù xìn wǒ  
什么不信我？
- chū yú shén de bì tīng shén de huà nǐ men suǒ yǐ bù tīng yīn wèi nǐ men bú shì chū yú  
47 出于神的，必听神的话；你们所以不听，因为你们不是出于  
shén  
神。
- yóu tài rén huí dá tā shuō wǒ men shuō nǐ shì sā mǎ lì yà rén yòu yǒu guǐ fù zhe qǐ bú  
48 犹太人回答祂说，我们说你是撒玛利亚人，又有鬼附着，岂不  
zhèng duì ma  
正对么？
- yē sū huí dá shuō wǒ méi yǒu guǐ fù zhe wǒ zūn jìng wǒ de fù nǐ men dào wú rǔ wǒ  
49 耶稣回答说，我没有鬼附着，我尊敬我的父，你们倒侮辱我。
- rán ér wǒ bù xún qiú zì jǐ de róng yào yǒu yī wèi wèi wǒ xún qiú róng yào bìng shěn pàn  
50 然而我不寻求自己的荣耀，有一位为我寻求荣耀并审判  
rén de  
人的。
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men rén ruò zūn shǒu wǒ de huà bì yǒng yuǎn bú jiàn sǐ  
51 我实实在在地告诉你们，人若遵守我的话，必永远不见死。
- yóu tài rén duì tā shuō xiàn zài wǒ men zhī dào nǐ yǒu guǐ fù zhe yà bó lā hǎn sǐ le  
52 犹太人对祂说，现在我们知道你有鬼附着。亚伯拉罕死了，

zhòng shēn yán zhě yě sǐ le nǐ hái shuō rén ruò zūn shǒu wǒ de huà bì yǒng yuǎn bù  
众 申 言 者 也 死 了，你 还 说 人 若 遵 守 我 的 话，必 永 远 不  
cháng sǐ wèi  
尝 死 味。

53 nán dào nǐ bǐ wǒ men de zǔ zōng yà bó lā hǎn hái dà ma tā sǐ le zhòng shēn yán zhě  
难 道 你 比 我 们 的 祖 宗 亚 伯 拉 罕 还 大 么？他 死 了，众 申 言 者  
yě sǐ le nǐ jiāng zì jǐ dàng zuò shén me rén  
也 死 了。你 将 自 己 当 作 什 么 人？

54 yē sū huí dá shuō wǒ ruò róng yào zì jǐ wǒ de róng yào jiù suàn bù dé shén me róng  
耶 稣 回 答 说，我 若 荣 耀 自 己，我 的 荣 耀 就 算 不 得 什 么，荣  
yào wǒ de nǎi shì wǒ de fù jiù shì nǐ men suǒ shuō shì nǐ men shén de nà yí wèi  
耀 我 的 乃 是 我 的 父，就 是 你 们 所 说 是 你 们 神 的 那 一 位。

55 nǐ men wèi céng rèn shí tā wǒ què rèn shí tā wǒ ruò shuō bú rèn shí tā wǒ jiù shì shuō  
你 们 未 曾 认 识 祂，我 却 认 识 祂。我 若 说 不 认 识 祂，我 就 是 说  
huǎng de xiàng nǐ men yí yàng dàn wǒ rèn shí tā yě zūn shǒu tā de huà  
谎 的，像 你 们 一 样，但 我 认 识 祂，也 遵 守 祂 的 话。

56 nǐ men de zǔ zōng yà bó lā hǎn huān téng de yào jiàn wǒ de rì zi jì kàn jiàn le jiù  
你 们 的 祖 宗 亚 伯 拉 罕 欢 腾 的 要 见 我 的 日 子，既 看 见 了，就  
huān lè  
欢 乐。

57 yú shì yóu tài rén duì tā shuō nǐ hái méi yǒu wǔ shí suì qǐ jiàn guò yà bó lā hǎn  
于 是 犹 太 人 对 祂 说，你 还 没 有 五 十 岁，岂 见 过 亚 伯 拉 罕？

58 yē sū duì tā men shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men hái méi yǒu yà bó lā hǎn wǒ  
耶 稣 对 他 们 说，我 实 实 在 在 地 告 诉 你 们，还 没 有 亚 伯 拉 罕，我  
jiù shì  
就 是。

59 yú shì tā men ná shí tou yào dǎ tā yē sū què yǐn cáng qǐ lái cóng diàn lǐ chū qù le  
于 是 他 们 拿 石 头 要 打 祂，耶 稣 却 隐 藏 起 来，从 殿 里 出 去 了。

## 第九章

1 yē sū jīng guò de shí hou kàn jiàn yí gè shēng lái xǎn de rén  
耶 稣 经 过 的 时 候，看 见 一 个 生 来 瞎 眼 的 人。

2 mén tú wèn yē sū shuō lā bǐ shì shuí fàn le zuì jiào zhè rén shēng lái jiù xǎn shì  
门 徒 问 耶 稣 说，拉 比，是 谁 犯 了 罪，叫 这 人 生 来 就 瞎 眼？是  
zhè rén hái shì tā fù mǔ  
这 人，还 是 他 父 母？

3 yē sū huí dá shuō bú shì zhè rén fàn le zuì yě bú shì tā fù mǔ fàn le zuì nǎi shì yào zài  
耶 稣 回 答 说，不 是 这 人 犯 了 罪，也 不 是 他 父 母 犯 了 罪，乃 是 要 在  
tā shēn shàng xiǎn míng shén de zuò wéi  
他 身 上 显 明 神 的 作 为。

4 chèn zhe bái zhòu wǒ men bì xū zuò nà chāi wǒ lái zhě de gōng hēi yè yí dào jiù méi  
趁 着 白 昼，我 们 必 须 作 那 差 我 来 者 的 工，黑 夜 一 到，就 没

- yǒu rén néng zuò gōng le  
有人能做工了。
- wǒ zài shì jiè de shí hou shì shì jiè de guāng  
5 我在世界的时候，是世界的光。
- tā shuō le zhè huà jiù tǔ tuò mo zài dì shàng yòng tuò mo huó ní mǒ zài xiǎn zǐ de yǎn jīng shàng  
6 祂说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥，抹在瞎子的眼睛上，
- duì tā shuō nǐ wǎng xī luó yà chí zǐ lǐ qù xǐ xī luó yà fān chū lái jiù shì fèng chāi qiān tā qù yì xǐ huí lái de shí hou jiù kàn jiàn le  
7 对他说，你往西罗亚池子里去洗。（西罗亚翻出来，就是奉差遣。）他去一洗，回来的时候，就看见了。
- tā de lín shè hé nà xiān qián jiàn tā shì tǎo fàn de jiù shuō zhè bú shì nà sù cháng zuò zhe tǎo fàn de rén ma  
8 他的邻舍和那先前见他是讨饭的，就说，这不是那素常坐着讨饭的人么？
- yǒu de shuō jiù shì tā yòu yǒu de shuō bú shì què shì xiàng tā tā zì jǐ shuō shì wǒ  
9 有的说，就是他。又有的说，不是，却是像他。他自己说，是我。
- yú shì tā men duì tā shuō nǐ de yǎn jīng shì zěn me kāi de  
10 于是他们对他说，你的眼睛是怎么开的？
- tā huí dá shuō nà míng jiào yē sū de rén huó ní mǒ wǒ de yǎn jīng duì wǒ shuō nǐ wǎng xī luó yà chí zǐ qù xǐ wǒ qù yì xǐ jiù kàn jiàn le  
11 他回答说，那名叫耶稣的人，和泥抹我的眼睛，对我说，你往西罗亚池子去洗，我去一洗，就看见了。
- tā men duì tā shuō nà gè rén zài nǎ lǐ tā shuō wǒ bù zhī dào  
12 他们对他说，那个人在哪里？他说，我不知道。
- tā men jiù bǎ nà cóng qián xiǎn yǎn de rén dài dào fǎ lì sài rén nà lǐ  
13 他们就把那从前瞎眼的人带到法利赛人那里。
- yē sū huó ní kāi tā yǎn jīng de nà rì shì ān xī rì  
14 耶稣和泥开他眼睛的那日是安息日。
- fǎ lì sài rén yě wèn tā shì zěn me dé kàn jiàn de xiǎn zǐ duì tā men shuō tā bǎ ní mǒ zài wǒ de yǎn jīng shàng wǒ yì xǐ jiù kàn jiàn le  
15 法利赛人也问他是怎么样得看见的。瞎子对他们说，祂把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看见了。
- fǎ lì sài rén zhōng yǒu de shuō zhè gè rén bú shì cóng shén lái de yīn wèi tā bù shǒu ān xī rì yòu yǒu de shuō yí gè zuì rén zěn néng xíng zhè yàng de shén jì tā men zhōng jiān jiù qǐ le fēn liè  
16 法利赛人中有的说，这个人不是从神来的，因为祂不守安息日。又有的说，一个罪人怎能行这样的神迹？他们中间就起了分裂。
- tā men yòu duì xiǎn zǐ shuō tā jì rán kāi le nǐ de yǎn jīng nǐ shuō tā shì zěn yàng de  
17 他们又对瞎子说，祂既然开了你的眼睛，你说祂是怎样的

rén tā shuō shì gè shēn yán zhě  
人？他说，是个申言者。

18 yóu tài rén bú xìn tā shì cóng qián xiā yǎn hòu lái dé kàn jiàn de děng dào jiào le nà dé  
犹太人 不信他是 从前 瞎眼，后来得 看见的，等到 叫了那得  
kàn jiàn zhě de fù mǔ lái  
看见者的父母来，

19 wèn tā men shuō zhè shì nǐ men suǒ shuō nà shēng lái jiù xiā yǎn de ér zi ma xiàn zài  
问他们 说，这是你们 所说，那 生来就瞎眼的儿子么？现在  
tā zěn me kàn jiàn le  
他怎么 看见了？

20 tā fù mǔ huí dá shuō wǒ men zhī dào tā shì wǒ men de ér zi shēng lái jiù shì xiā yǎn de  
他父母 回答 说，我们 知道他是我们的儿子，生来就是瞎眼的。

21 zhì yú tā rú jīn zěn me kàn jiàn le wǒ men què bù zhī dào shì shuí kāi le tā de yǎn jīng  
至于他如今 怎么 看见了，我们 却不知道，是谁 开了他的眼睛，  
wǒ men yě bù zhī dào nǐ men wèn tā ba tā yǐ jīng chéng rén huì tì zì jǐ shuō huà le  
我们也不知道；你们 问他吧，他已经 成人，会替自己 说话了。

22 tā fù mǔ shuō zhè huà shì yīn pà yóu tài rén yīn wèi yóu tài rén yǐ jīng shāng yì dìng le  
他父母 说 这话，是因怕犹太人，因为犹太人已经 商议定了，  
ruò yǒu chéng rèn yē sū shì jī dū de yào bǎ tā gǎn chū huì táng  
若有 承认耶稣是基督的，要把他 赶出会堂。

23 yīn cǐ tā fù mǔ shuō tā yǐ jīng chéng rén le nǐ men wèn tā ba  
因此他父母 说，他已经 成人了，你们 问他吧。

24 suǒ yǐ fǎ lì sài rén dì èr cì jiào le nà cóng qián xiā yǎn de rén lái duì tā shuō nǐ dāng  
所以法利赛人第二次 叫了那 从前 瞎眼的人来，对他 说，你当  
jiāng róng yào guī yǔ shén wǒ men zhī dào zhè rén shì gè zuì rén  
将 荣耀 归与神，我们 知道 这人是个罪人。

25 nà rén huí dá shuō tā shì gè zuì rén bú shì wǒ bù zhī dào yǒu yí jiàn shì wǒ zhī dào  
那人 回答 说，祂是个罪人不是，我不知道；有一件事我知道，  
cóng qián wǒ shì xiā yǎn de xiàn zài kàn jiàn le  
从前我是瞎眼的，现在 看见了。

26 tā men jiù wèn tā shuō tā xiàng nǐ zuò le shén me shì zěn me kāi le nǐ de yǎn jīng  
他们就问他 说，祂 向你作了什么？是怎么 开了你的眼睛？

27 tā huí dá shuō wǒ yǐ jīng gào su nǐ men nǐ men bù tīng xiàn zài wèi shén me yòu xiǎng  
他回答 说，我已经 告诉你们，你们 不听，现在 为什么 又想  
yào tīng mò fēi nǐ men yě xiǎng yào zuò tā de mén tú ma  
要听？莫非你们也 想要作祂的门徒么？

28 tā men jiù mà tā shuō nǐ shì nà rén de mén tú wǒ men shì mó xī de mén tú  
他们就骂他 说，你是那人的门徒，我们是摩西的门徒。

29 wǒ men xiǎo dé shén céng duì mó xī shuō guò huà zhǐ shì zhè gè rén wǒ men bù xiǎo dé  
我们 晓得神 曾对摩西 说过话，只是这个人，我们不晓得  
tā shì nǎ lǐ de  
祂是哪里的。

- 30 nà rén huí dá shuō tā kāi le wǒ de yǎn jīng nǐ men jìng bù xiǎo dé tā shì nǎ lǐ de zhè  
那人回答说，祂开了我的眼睛，你们竟不晓得祂是哪里的，这  
zhēn shì qí guài  
真是奇怪。
- 31 wǒ men xiǎo dé shén bù tīng zuì rén wéi yǒu jìng wèi shén shí xíng tā zhǐ yì de shén cái  
我们晓得神不听罪人，惟有敬畏神，实行祂旨意的，神才  
tīng tā  
听他。
- 32 zì gǔ yǐ lái wèi céng tīng guò yǒu rén bǎ shēng lái xǎng yǎn zhě de yǎn jīng kāi le  
自古以来，未曾听过有人把生来瞎眼者的眼睛开了。
- 33 zhè rén ruò bú shì cóng shén lái de shén me yě bù néng zuò  
这人若不是从神来的，什么也不能作。
- 34 tā men huí dá shuō nǐ quán rán shēng zài zuì zhōng hái yào jiào xùn wǒ men ma yú shì  
他们回答说，你全然生在罪中，还要教训我们么？于是  
bǎ tā gǎn chū qù le  
把他赶出去了。
- 35 yē sū tīng shuō tā men bǎ tā gǎn chū qù hòu lái yù jiàn tā jiù shuō nǐ xìn rù shén de ér  
耶稣听说他们把他赶出去，后来遇见他，就说，你信入神的儿  
zi ma  
子么？
- 36 tā huí dá shuō zhǔ a shuí shì shén de ér zi jiào wǒ xìn rù tā  
他回答说，主啊，谁是神的儿子，叫我信入祂？
- 37 yē sū shuō nǐ yǐ jīng kàn jiàn tā zhè hé nǐ shuō huà de jiù shì tā  
耶稣说，你已经看见祂，这和你说话的就是祂。
- 38 tā shuō zhǔ a wǒ xìn jiù bài yē sū  
他说，主啊，我信，就拜耶稣。
- 39 yē sū shuō wǒ wèi shēn pàn dào zhè shì shàng lái jiào kàn bú jiàn de kě yǐ kàn jiàn kàn  
耶稣说，我为审判到这世上来，叫看不见的可以看见，看  
de jiàn de fǎn xiā le yǎn  
得见的反瞎了眼。
- 40 tóng tā zài nà lǐ de fǎ lì sài rén yǒu de tīng jiàn zhè huà jiù shuō nán dào wǒ men yě  
同祂在那里的法利赛人，有的听见这话，就说，难道我们也  
xiā le yǎn ma  
瞎了眼么？
- 41 yē sū duì tā men shuō nǐ men ruò xiā le yǎn jiù méi yǒu zuì le dàn xiàn zài nǐ men  
耶稣对他们说，你们若瞎了眼，就没有罪了；但现在你们  
shuō wǒ men kàn de jiàn suǒ yǐ nǐ men de zuì hái cún zài  
说，我们看得见，所以你们的罪还存在。

## 第十章

- 1 wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men bù cóng mén jìn yáng juàn dào cóng bié chù pá jìn qù  
我实实在在地告诉你们，不从门进羊圈，倒从别处爬进去

de nà rén jiù shì zéi jiù shì qiáng dào  
的, 那人就是贼, 就是强盗。

cóng mén jìn qù de cái shì yáng de mù rén

2 从门进去的, 才是羊的牧人。

kān mén de jiù gěi tā kāi mén yáng yě tīng tā de shēng yīn tā àn zhe míng jiào zì jǐ de

3 看门的就给他开门, 羊也听他的声音; 他按着名叫自己的羊, 领它们出来。

dāng tā bǎ zì jǐ de yáng dōu fàng chū lái jiù zài qián tóu zǒu yáng yě gēn zhe tā yīn

4 当他把自己的羊都放出来, 就在前头走, 羊也跟着他, 因为认得他的声音。

yáng jué bù gēn zhe shēng rén fǎn yào táo bì yīn wèi bú rèn dé shēng rén de shēng yīn

5 羊绝不跟着生人, 反要逃避, 因为不认得生人的声音。

yē sū jiāng zhè bǐ yù gào su tā men dàn tā men bù míng bái tā suǒ shuō de shì shén me

6 耶稣将这比喻告诉他们, 但他们不明白祂所说的是什么意思。

suǒ yǐ yē sū yòu shuō wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men wǒ jiù shì yáng de mén

7 所以耶稣又说, 我实实在在地告诉你们, 我就是羊的门。

fán zài wǒ yǐ qián lái de dōu shì zéi dōu shì qiáng dào yáng què bù tīng tā men

8 凡在我以前来的, 都是贼, 都是强盗, 羊却不听他们。

wǒ jiù shì mén fán cóng wǒ jìn lái de bì yào dé jiù bìng qiě bì yào rù bì yào chū yě

9 我就是门; 凡从我进来的, 必要得救, 并且必要入, 必要出, 也必要找着草场。

zéi lái le wú fēi shì yào tōu qiè shā hài huǐ huài wǒ lái le shì yào jiào yáng dé shēng

10 贼来了, 无非是要偷窃、杀害、毁坏; 我来了, 是要叫羊得生命, 并且得的更丰盛。

wǒ shì hǎo mù rén hǎo mù rén wèi yáng shě mìng

11 我是好牧人, 好牧人为羊舍命。

nà zuò gù gōng de bú shì mù rén yáng yě bú shì tā zì jǐ de tā kàn jiàn láng lái jiù piě

12 那作雇工的, 不是牧人, 羊也不是他自己的, 他看见狼来, 就撇下羊逃跑了, 狼抓住羊, 把它们赶散了;

gù gōng táo pǎo yīn tā shì gù gōng bìng bú gù niàn yáng

13 雇工逃跑, 因他是雇工, 并不顾念羊。

wǒ shì hǎo mù rén wǒ rèn shí nà shǔ wǒ de nà shǔ wǒ de yě rèn shí wǒ

14 我是好牧人, 我认识那属我的, 那属我的也认识我,

- zhèng rú fù rèn shí wǒ wǒ yě rèn shí fù yí yàng bìng qiě wǒ wèi yáng shě mìng  
15 正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。
- wǒ lìng wài yǒu yáng bú shì shǔ yú zhè juàn de wǒ bì xū lǐng tā men lái tā men yě yào  
16 我另外有羊，不是属于这圈的；我必须领他们来，他们也要  
tīng wǒ de shēng yīn bìng qiě yào chéng wéi yì qún guī yí gè mù rén le  
听我的声音，并且要成为一群，归一个牧人了。
- fù ài wǒ yīn wǒ jiāng mìng shě qù hǎo zài qǔ huí lái  
17 父爱我，因我将命舍去，好再取回来。
- méi yǒu rén duó wǒ de mìng qù shì wǒ zì jǐ shě de wǒ yǒu quán bǐng shě le yě yǒu  
18 没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有  
quán bǐng zài qǔ huí lái zhè shì wǒ cóng wǒ fù suǒ shòu de mìng lìng  
权柄再取回来；这是我从我父所受的命令。
- yīn zhè xiē huà yóu tài rén zhōng yòu qǐ le fēn liè  
19 因这些话，犹太人中又起了分裂。
- qí zhōng yǒu hǎo xiē rén shuō tā shì bèi guǐ fù zhe ér qiě fēng le wèi shén me tīng tā  
20 其中有好些人说，祂是被鬼附着，而且疯了，为什么听祂？
- lìng yǒu rén shuō zhè bú shì guǐ fù de rén suǒ shuō de huà guǐ qǐ néng kāi xiā zi de yǎn  
21 另有人说，这不是鬼附的人所说的话。鬼岂能开瞎子的眼  
jīng  
睛？
- zài yē lù sā lěng yǒu xiàn diàn jié nà shí zhèng shì dōng tiān  
22 在耶路撒冷有献殿节，那时正是冬天。
- yē sū zài diàn lǐ suǒ luó mén de láng xià xíng zǒu  
23 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。
- yóu tài rén wéi zhe tā shuō nǐ jiào wǒ men de xīn xuán yí bú dìng dào jǐ shí nǐ ruò shì  
24 犹太人围着祂，说，你叫我们的心悬疑不定到几时？你若是  
jī dū jiù míng míng de gào su wǒ men  
基督，就明明地告诉我们。
- yē sū huí dá tā men shuō wǒ yǐ jīng gào su nǐ men nǐ men bú xìn wǒ zài wǒ fù de míng  
25 耶稣回答他们说，我已经告诉你们，你们不信；我在我父的名  
lǐ suǒ xíng de shì wèi wǒ zuò jiàn zhèng  
里所行的事，为我作见证；
- zhǐ shì nǐ men bú xìn yīn wèi nǐ men bú shì shǔ wǒ de yáng  
26 只是你们不信，因为你们不是属我的羊。
- wǒ de yáng tīng wǒ de shēng yīn wǒ yě rèn shí tā men tā men yě gēn zhe wǒ  
27 我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。
- wǒ yòu cì gěi tā men yǒng yuǎn de shēng mìng tā men bì yǒng bú miè wáng shuí yě bù  
28 我又赐给他们永远的生命，他们必永不灭亡，谁也不  
néng cóng wǒ shǒu lǐ bǎ tā men duó qù  
能从我手里把他们夺去。

- 29 nà bǎ tā men cì gěi wǒ de fù bǐ wàn yǒu dōu dà shuí yě bù néng cóng wǒ fù shǒu lǐ bǎ  
那把他们赐给我的父,比万有都大,谁也不能从我父手里把  
tā men duó qù  
他们夺去。
- 30 wǒ yǔ fù yuán shì yī  
我与父原是一。
- 31 yóu tài rén yòu ná qǐ shí tou yào dǎ tā  
犹太人又拿起石头要打祂。
- 32 yē sū duì tā men shuō wǒ cóng fù xiǎn chū xǔ duō shàn shì gěi nǐ men kàn nǐ men shì  
耶稣对他们说,我从父显出许多善事给你们看,你们是  
wèi nǎ yí jiàn shì ná shí tou dǎ wǒ  
为哪一件事拿石头打我?
- 33 yóu tài rén huí dá shuō wǒ men bú shì wèi shàn shì ná shí tou dǎ nǐ nǎi shì wèi nǐ de jiàn  
犹太人回答说,我们不是为善事拿石头打你,乃是为你的僭  
wàng yòu wèi nǐ shì gè rén fǎn jiāng zì jǐ dàng zuò shén  
妄,又为你是个人,反将自己当作神。
- 34 yē sū huí dá tā men shuō nǐ men de lǜ fǎ shàng qǐ bú shì xiě zhe “wǒ céng shuō nǐ men  
耶稣回答他们说,你们的律法上岂不是写着,“我曾说你们  
shì shén ma  
是神”么?
- 35 jīng shū shì bù néng fèi diào de ruò shì shén de huà suǒ lín dào de rén tā shàng qiě chēng  
经书是不能废掉的,若是神的话所临到的人,祂尚且称  
tā men wéi shén  
他们为神,
- 36 nà me fù suǒ fēn bié wéi shèng yòu chāi dào shì shàng lái de yīn tā shuō wǒ shì shén de  
那么父所分别为圣,又差到世上来的,因祂说,我是神的  
ér zi nǐ men jiù shuō nǐ shuō jiàn wàng de huà ma  
儿子,你们就说,你说僭妄的话么?
- 37 wǒ ruò bù xíng wǒ fù de shì nǐ men jiù bú bì xìn wǒ  
我若不行我父的事,你们就不必信我;
- 38 wǒ ruò xíng le nǐ men zòng rán bú xìn wǒ yě dāng xìn zhè xiē shì jiào nǐ men kě yǐ zhī  
我若行了,你们纵然不信我,也当信这些事,叫你们可以知  
dào qiě yì zhí zhī dào fù zài wǒ lǐ miàn wǒ yě zài fù lǐ miàn  
道,且一直知道:父在我里面,我也在父里面。
- 39 tā men yòu xiǎng yào zhuō ná tā tā què cóng tā men de shǒu zhōng zǒu chū lái le  
他们又想要捉拿祂,祂却从他们的手中走出来了。
- 40 yē sū yòu wǎng yuē dàn hé wài qù dào le yuē hàn qǐ chū shī jìn de dì fāng jiù zhù zài  
耶稣又往约但河外去,到了约翰起初施浸的地方,就住在  
nà lǐ  
那里。
- 41 yǒu xǔ duō rén lái dào tā nà lǐ shuō yuē hàn méi yǒu xíng guò yí jiàn shén jì dàn yuē  
有许多人来到祂那里说,约翰没有行过一件神迹,但约

hàn zhǐ zhe zhè rén suǒ shuō de yí qiè huà dōu shì zhēn shí de  
翰指着这人说的一切话都是真实的。

xǔ duō rén jiù zài nà lǐ xìn rù le yē sū  
42 许多人就在那里信入了耶稣。

## 第十一章

yǒu yí gè huàn bìng de bó dà ní rén lā sā lù shì mǎ lì yà hé tā jiě jiě mǎ dà nà cūn zi  
1 有一个患病的伯大尼人拉撒路，是马利亚和她姐姐马大那村子  
de rén  
的人。

zhè mǎ lì yà jiù shì nà yòng xiāng gāo mǒ zhǔ yòu yòng zì jǐ tóu fà cā tā jiǎo de huàn  
2 这马利亚就是那用香膏抹主，又用自己头发擦祂脚的，患  
bìng de lā sā lù shì tā de xiōng dì  
病的拉撒路是她的兄弟。

zǐ mèi èr rén jiù dǎ fā rén dào yē sū nà lǐ shuō zhǔ a kàn na nǐ suǒ ài de rén bìng  
3 姊妹二人就打发人到耶稣那里说，主啊，看哪，你所爱的人病  
le  
了。

yē sū tīng jiàn jiù shuō zhè bìng bú zhì yú sǐ nǎi shì wèi zhe shén de róng yào jiào shén  
4 耶稣听见，就说，这病不至于死，乃是为着神的荣耀，叫神  
de ér zi jiè cǐ dé róng yào  
的儿子借此得荣耀。

yē sū sù lái ài mǎ dà hé tā mèi mèi bìng lā sā lù  
5 耶稣素来爱马大，和她妹妹，并拉撒路。

tā tīng jiàn lā sā lù bìng le jiù zài suǒ jū zhī dì réng zhù le liǎng tiān  
6 祂听见拉撒路病了，就在所居之地，仍住了两天。

rán hòu duì mén tú shuō wǒ men zài wǎng yóu tài qù ba  
7 然后对门徒说，我们再往犹太去吧。

mén tú duì tā shuō lā bǐ yóu tài rén jìn lái xiǎng yào ná shí tou dǎ nǐ nǐ hái wǎng nà  
8 门徒对祂说，拉比，犹太人近来想要拿石头打你，你还往那  
lǐ qù ma  
里去么？

yē sū huí dá shuō bái zhòu bú shì yǒu shí èr xiǎo shí ma rén ruò zài bái zhòu xíng zǒu  
9 耶稣回答说，白昼不是有十二小时么？人若在白昼行走，  
jiù bú zhì pèng diē yīn wèi kàn jiàn zhè shì jiè de guāng  
就不至碰跌，因为看见这世界的光。

ruò zài hēi yè xíng zǒu jiù bì pèng diē yīn wèi nà guāng bú zài tā lǐ miàn  
10 若在黑夜行走，就必碰跌，因为那光不在他里面。

yē sū shuō le zhè huà suí hòu duì tā men shuō wǒ men de péng you lā sā lù shuì le wǒ  
11 耶稣说了这话，随后对他们说，我们的朋友拉撒路睡了，我  
yào qù jiào xǐng tā  
要去叫醒他。

- mén tú duì tā shuō zhǔ a tā ruò shuì le jiù bì hǎo le  
12 门徒对他说，主啊，他若睡了，就必好了。
- yē sū yuán shì zhǐ zhe lā sā lù de sǐ shuō de tā men què yǐ wéi tā shì zhǐ lā sā lù ān rán shuì jiào shuō de  
13 耶稣原是指着拉撒路的死说的，他们却以为他是指拉撒路安然睡觉说的。
- suǒ yǐ yē sū jiù míng míng de gào su tā men shuō lā sā lù sǐ le  
14 所以耶稣就明明地告诉他们，拉撒路死了。
- wǒ wèi nǐ men huān xǐ wǒ bú zài nà lǐ hǎo jiào nǐ men xìn xiàn zài wǒ men wǎng tā nà lǐ qù ba  
15 我为你们欢喜我不在那里，好叫你们信。现在我们往他那里去吧。
- nà chēng wéi dī tǔ mǎ de duō mǎ jiù duì tóng zuò mén tú de shuō wǒ men yě qù hé tā tóng sǐ ba  
16 那称为低土马的多马，就对同作门徒的说，我们也去和他同死吧。
- yē sū dào le jiù fā xiàn lā sā lù zài fén mù lǐ yǐ jīng sì tiān le  
17 耶稣到了，就发现拉撒路在坟墓里，已经四天了。
- bó dà ní lí yē lù sā lěng bù yuǎn yuē yǒu sān gōng lǐ  
18 伯大尼离耶路撒冷不远，约有三公里。
- yǒu hǎo xiē yóu tài rén lái dào mǎ dà hé mǎ lì yà nà lǐ yào wèi tā men xiōng dì de shì ān wèi tā men  
19 有好些犹太人来到马大和马利亚那里，要为她们兄弟的事安慰她们。
- mǎ dà tīng jiàn yē sū lái le jiù qù yíng jiē tā mǎ lì yà què réng rán zuò zài jiā lǐ  
20 马大听见耶稣来了，就去迎接他，马利亚却仍然坐在家里。
- mǎ dà duì yē sū shuō zhǔ a nǐ ruò zǎo zài zhè lǐ wǒ xiōng dì jiù bú huì sǐ  
21 马大对耶稣说，主啊，你若早在这里，我兄弟就不会死。
- jiù shì xiàn zài wǒ yě zhī dào nǐ wú lùn xiàng shén qiú shén me shén yě bì cì gěi nǐ  
22 就是现在，我也知道你无论向神求什么，神也必赐给你。
- yē sū duì tā shuō nǐ xiōng dì bì rán fù huó  
23 耶稣对她说，你兄弟必然复活。
- mǎ dà shuō wǒ zhī dào zài mò rì fù huó de shí hou tā bì fù huó  
24 马大说，我知道在末日复活的时候，他必复活。
- yē sū duì tā shuō wǒ shì fù huó wǒ shì shēng mìng xìn rù wǒ de rén suī rán sǐ le yě bì fù huó  
25 耶稣对她说，我是复活，我是生命；信入我的人，虽然死了，也必复活；
- fán huó zhe xìn rù wǒ de rén bì yǒng yuǎn bù sǐ nǐ xìn zhè huà ma  
26 凡活着信入我的人，必永远不死。你信这话么？

- mǎ dà duì tā shuō zhǔ a shì de wǒ xìn nǐ shì jī dū shì shén de ér zi jiù shì nà yào  
27 马大对祂说，主啊，是的；我信你是基督，是神的儿子，就是那要  
lái dào shì jiè de  
来到世界的。
- mǎ dà shuō le zhè huà jiù qù àn àn de jiào tā mèi mèi mǎ lì yà shuō fū zǐ lái le jiào  
28 马大说了这话，就去暗暗地叫她妹妹马利亚，说，夫子来了，叫  
nǐ  
你。
- mǎ lì yà tīng jiàn le jiù jí máng qǐ lái dào yē sū nà lǐ qù  
29 马利亚听见了，就急忙起来，到耶稣那里去。
- nà shí yē sū hái méi yǒu jìn cūn zi réng zài mǎ dà yíng jiē tā de dì fāng  
30 那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接祂的地方。
- nà xiē tóng mǎ lì yà zài jiā lǐ ān wèi tā de yóu tài rén jiàn tā jí máng qǐ lái chū qù jiù  
31 那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来出去，就  
gēn zhe tā yǐ wéi tā yào wǎng fén mù nà lǐ qù kū  
跟着她，以为她要往坟墓那里去哭。
- mǎ lì yà dào le yē sū nà lǐ kàn jiàn tā jiù fǔ fú zài tā jiǎo qián duì tā shuō zhǔ a  
32 马利亚到了耶稣那里，看见祂，就俯伏在祂脚前，对祂说，主啊，  
nǐ ruò zǎo zài zhè lǐ wǒ xiōng dì jiù bú huì sǐ  
你若早在这里，我兄弟就不会死。
- yē sū kàn jiàn tā kū bìng kàn jiàn yǔ tā tóng lái de yóu tài rén yě kū jiù líng lǐ bēi fèn  
33 耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就灵里悲愤，  
yòu shòu jiǎo rǎo  
又受搅扰，
- biàn shuō nǐ men bǎ tā ān fàng zài nǎ lǐ tā men shuō zhǔ a lái kàn  
34 便说，你们把他安放在哪里？他们说，主啊，来看。
- yē sū kū le  
35 耶稣哭了。
- yóu tài rén jiù shuō nǐ kàn tā hé děng ài zhè rén  
36 犹太人就问，你看祂何等爱这人。
- qí zhōng yǒu rén shuō zhè wèi kāi le xiǎn zǐ yǎn jīng de qǐ bù néng jiào zhè rén yě bù sǐ  
37 其中有人说，这位开了瞎子眼睛的，岂不能叫这人也不死  
ma  
么？
- yē sū yòu líng lǐ bēi fèn lái dào fén mù qián nà fén mù shì gè dòng yǒu yí kuài shí tou  
38 耶稣又灵里悲愤，来到坟墓前；那坟墓是个洞，有一块石头  
dǎng zhe  
挡着。
- yē sū shuō nǐ men bǎ shí tou nuó kāi nà sǐ rén de jiě jiě mǎ dà duì tā shuō zhǔ a tā  
39 耶稣说，你们把石头挪开。那死人的姐姐马大对祂说，主啊，他  
yǐ jīng chòu le yīn wèi zhè shì dì sì tiān le  
已经臭了，因为这是第四天了。

- yē sū shuō wǒ bú shì duì nǐ shuō guò nǐ ruò xìn jiù bì kàn jiàn shén de róng yào ma  
40 耶稣说，我不是对你说过，你若信，就必看见神的荣耀么？
- tā men jiù bǎ shí tou nuó kāi yē sū jǔ mù xiàng shàng shuō fù a wǒ gǎn xiè nǐ yīn  
41 他们就把石头挪开，耶稣举目向上说，父啊，我感谢你，因  
wèi nǐ yǐ jīng tīng wǒ  
为你已经听我。
- wǒ yě zhī dào nǐ cháng tīng wǒ dàn wǒ shuō zhè huà shì wèi zhōu wéi zhàn zhe de qún  
42 我也知道你常听我，但我说这话，是为周围站着的群  
zhòng jiào tā men xìn shì nǐ chāi le wǒ lái  
众，叫他们信是你差了我来。
- shuō le zhè huà jiù dà shēng hǎn zhe shuō lā sā lù chū lái  
43 说了这话，就大声喊着说，拉撒路，出来！
- nà sǐ rén jiù chū lái le shǒu jiǎo guǒ zhe bù liǎn shàng bāo zhe shǒu jīn yē sū duì tā  
44 那死人就出来了，手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他  
men shuō jiě kāi ràng tā zǒu  
们说，解开，让他走。
- nà xiē lái dào mǎ lì yà nà lǐ de yóu tài rén jiàn le yē sū suǒ zuò de shì jiù duō yǒu xìn  
45 那些来到马利亚那里的犹太人，见了耶稣所作的事，就多有信  
rù tā de  
入祂的。
- dàn qí zhōng yě yǒu rén dào fǎ lì sài rén nà lǐ qù jiāng yē sū suǒ zuò de shì gào su tā  
46 但其中也有人到法利赛人那里去，将耶稣所作的事告诉他  
men  
们。
- yú shì jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén jù jí yì huì shuō zhè rén xíng hǎo xiē shén jì wǒ  
47 于是祭司长和法利赛人聚集议会，说，这人行好些神迹，我  
men zěn me bàn  
们怎么办？
- ruò zhè yàng yóu zhe tā rén rén dōu yào xìn rù tā luó mǎ rén yě yào lái duó wǒ men de  
48 若这样由着祂，人人都要信入祂，罗马人也要来夺我们的  
tǔ dì hé rén mín  
土地和人民。
- tā men dāng zhōng yǒu yí gè rén shì dāng nián zuò dà jì sī de gāi yà fǎ duì tā men  
49 他们当中有一个人，是当年作大祭司的该亚法，对他们  
shuō nǐ men shén me dōu bù zhī dào  
说，你们什么都不知道，
- yě bù xiǎng xiǎng yí gè rén tì bǎi xìng sǐ miǎn de quán mín miè wáng jiù shì nǐ men de  
50 也不想，一个人替百姓死，免得全民灭亡，就是你们的  
yì chù  
益处。
- tā zhè huà bú shì cóng zì jǐ shuō de shì yīn tā dāng nián zuò dà jì sī suǒ yǐ yù yán yē  
51 他这话不是从自己说的，是因他当年作大祭司，所以预言耶

sū jiāng yào tì zhè mín sǐ  
稣 将 要 替 这 民 死；

bú dàn tì zhè mín sǐ bìng yào jiāng shén sì sàn de ér nǚ dōu jù jí guī yī  
52 不但 替 这 民 死，并 要 将 神 四 散 的 儿 女，都 聚 集 归 一。

cóng nà rì qǐ tā men jiù shāng yì yào shā yē sū  
53 从 那 日 起，他 们 就 商 议 要 杀 耶 稣。

suǒ yǐ yē sū bú zài gōng kāi zài yóu tài rén zhōng jiān wǎng lái què lí kāi nà lǐ wǎng  
54 所 以 耶 稣 不 再 公 开 在 犹 太 人 中 间 往 来，却 离 开 那 里，往  
kào jìn kuàng yě de dì fāng qù dào le yí zuò chéng míng jiào yǐ fǎ lián jiù zài nà lǐ  
靠 近 旷 野 的 地 方 去，到 了 一 座 城，名 叫 以 法 莲，就 在 那 里  
tóng mén tú zhù xià  
同 门 徒 住 下。

yóu tài rén de yú yuè jié jìn le yǒu xǔ duō rén cóng xiāng xià shàng yē lù sā lěng qù yào  
55 犹 太 人 的 逾 越 节 近 了，有 许 多 人 从 乡 下 上 耶 路 撒 冷 去，要  
zài jié qián jié jìng zì jǐ  
在 节 前 洁 净 自 己。

tā men jiù xún zhǎo yē sū zhàn zài diàn lǐ bǐ cǐ shuō nǐ men zěn me kàn tā jué bù  
56 他 们 就 寻 找 耶 稣，站 在 殿 里 彼 此 说，你 们 怎 么 看？祂 绝 不  
lái guò jié ma  
来 过 节 么？

nà shí jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén zǎo yǐ xià le mìng lìng ruò yǒu rén zhī dào yē sū zài  
57 那 时，祭 司 长 和 法 利 赛 人 早 已 下 了 命 令，若 有 人 知 道 耶 稣 在  
nǎ lǐ jiù yào bào míng tā men hǎo qù zhuō ná tā  
哪 里，就 要 报 明，他 们 好 去 捉 拿 祂。

## 第十二章

yú yuè jié qián liù rì yē sū lái dào bó dà nī jiù shì tā cóng sǐ rén zhōng suǒ fù huó de lā  
1 逾 越 节 前 六 日，耶 稣 来 到 伯 大 尼，就 是 祂 从 死 人 中 所 复 活 的 拉  
sā lù suǒ zài de dì fāng  
撒 路 所 在 的 地 方。

yǒu rén zài nà lǐ wèi yē sū yù bèi wǎn yàn mǎ dà cì hòu lā sā lù yě zài nà tóng yē sū  
2 有 人 在 那 里 为 耶 稣 预 备 晚 宴，马 大 伺 候，拉 撒 路 也 在 那 同 耶 稣  
zuò xí de rén zhōng  
坐 席 的 人 中。

nà shí mǎ lì yà jiù ná zhe yí bàng zhì guì de zhēn nǎ dā xiāng gāo mǒ yē sū de jiǎo  
3 那 时，马 利 亚 就 拿 着 一 磅 至 贵 的 真 哪 哒 香 膏，抹 耶 稣 的 脚，  
yòng zì jǐ de tóu fà qù cā tā de jiǎo wū lǐ jiù mǎn le gāo de xiāng qì  
又 用 自 己 的 头 发 去 擦 祂 的 脚，屋 里 就 满 了 膏 的 香 气。

tā mén tú zhōng de yí gè jiù shì nà jiāng yào chū mài yē sū de jiā lù rén yóu dà shuō  
4 祂 门 徒 中 的 一 个，就 是 那 将 要 出 卖 耶 稣 的 加 略 人 犹 大 说，

zhè xiāng gāo wèi shén me bú mài sān bǎi yín bì fēn gěi qióng rén  
5 这 香 膏 为 什 么 不 卖 三 百 银 币 分 给 穷 人？

tā shuō zhè huà bú shì yīn tā gù niàn qióng rén nǎi yīn tā shì gè zéi yòu dài zhe qián  
6 他说这话，不是因他顾念穷人，乃因他是个贼，又带着钱  
náng cháng qǔ qí zhōng suǒ cún de  
囊，常取其中所存的。

yē sū jiù shuō yóu tā ba tā shì wèi wǒ ān zàng zhī rì cún liú de  
7 耶稣就说，由她吧，她是为我安葬之日存留的。

yīn wèi cháng yǒu qióng rén hé nǐ men tóng zài zhǐ shì nǐ men bù cháng yǒu wǒ  
8 因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。

yǒu yí dà qún yóu tài rén zhī dào yē sū zài nà lǐ jiù dōu lái le bú dàn shì wèi yē sū de  
9 有一大群犹太人知道耶稣在那里，就都来了，不但是为耶稣的  
yuán gù yě shì yào kàn tā cóng sǐ rén zhōng suǒ fù huó de lā sā lù  
缘故，也是要看祂从死人中所复活的拉撒路。

dàn jì sī zhǎng shāng yì lián lā sā lù yě yào shā le  
10 但祭司长商议，连拉撒路也要杀了，

yīn wèi yǒu hǎo xiē yóu tài rén wèi lā sā lù de yuán gù lí qù bìng xìn rù le yē sū  
11 因为有好些犹太人，为拉撒路的缘故，离去并信入了耶稣。

dì èr tiān yǒu dà pī shàng lái guò jié de qún zhòng tīng jiàn yē sū jiāng dào yē lù sā  
12 第二天，有大批上来过节的群众，听见耶稣将到耶路撒  
lěng  
冷，

jiù ná zhe zōng shù zhī chū qù yíng jiē tā hǎn zhe shuō hé sàn nà zài zhǔ míng lǐ lái  
13 就拿着棕树枝，出去迎接祂，喊着说，和散那，在主名里来  
de yǐ sè liè wáng shì dāng shòu sòng zàn de  
的以色列王，是当受颂赞的！

yē sū dé le yì pǐ xiǎo lǘ jiù qí shàng rú jīng shàng suǒ jì  
14 耶稣得了一匹小驴，就骑上，如经上所记：

“xī ān de nǚ ér bú yào jù pà kàn na nǐ de wáng qí zhe lǘ jū lái le”  
15 “锡安的女儿，不要惧怕，看哪，你的王骑着驴驹来了。”

zhè xiē shì tā de mén tú qǐ xiān bù míng bái děng dào yē sū dé le róng yào yǐ hòu tā  
16 这些事，祂的门徒起先不明白，等到耶稣得了荣耀以后，他  
men cái xiǎng qǐ zhè huà shì zhǐ zhe tā xiě de bìng qiě zhòng rén guǒ rán xiàng tā zhè  
们才想起这话是指着祂写的，并且众人果然向祂这  
yàng xíng le  
样行了。

dāng yē sū hū huàn lā sā lù jiào tā cóng sǐ rén zhōng fù huó chū fén mù de shí hou  
17 当耶稣呼唤拉撒路，叫祂从死人中复活，出坟墓的时候，  
tóng yē sū zài nà lǐ de qún zhòng jiù zuò jiàn zhèng  
同耶稣在那里的群众，就作见证。

qún zhòng yīn tīng jiàn yē sū xíng le zhè shén jì jiù qù yíng jiē tā  
18 群众因听见耶稣行了这神迹，就去迎接祂。

yú shì fǎ lì sài rén bǐ cǐ shuō kàn na nǐ men shì tú láo wú yì nǐ kàn shì rén dōu gēn suí  
19 于是法利赛人彼此说，看哪，你们是徒劳无益，你看世人都跟随

tā qù le  
祂去了。

nà shí shàng lái guò jié jìng bài de rén zhōng yǒu jǐ gè xī lì ní rén  
20 那时，上 来过节敬拜的人 中，有几个希利尼人。

tā men lái dào jiā lì lì bó sài dà de féi lì gēn qián qiú tā shuō xiān sheng wǒ men  
21 他们来到加利利伯赛大的腓力跟前，求他说，先生，我们  
xiǎng yào jiàn yē sū  
想要见耶稣。

féi lì qù gào su ān dé liè ān dé liè tóng féi lì qù gào su yē sū  
22 腓力去告诉安得烈，安得烈同腓力去告诉耶稣。

yē sū huí dá shuō rén zǐ dé róng yào de shí hòu dào le  
23 耶稣回答说，人子得荣 耀的时候到了。

wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men yí lì mài zi bú luò zài dì lǐ sǐ le réng jiù shì yí  
24 我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一  
lì ruò shì sǐ le jiù jiē chū xǔ duō zǐ lì lái  
粒；若是死了，就结出许多子粒来。

ài xī zì jǐ hún shēng mìng de jiù sàng shī hún shēng mìng zài zhè shì shàng hèn wù zì  
25 爱惜自己魂 生 命的，就丧失魂 生 命；在这世上 恨恶自  
jǐ hún shēng mìng de jiù yào bǎo shǒu hún shēng mìng guī rù yǒng yuǎn de shēng mìng  
己魂 生 命的，就要保守魂 生 命归入永 远 的 生 命。

ruò yǒu rén fú shì wǒ jiù dāng gēn cóng wǒ wǒ zài nǎ lǐ fú shì wǒ de rén yě yào zài nǎ  
26 若有人服事我，就当跟从 我；我在哪里，服事我的人也要在 哪  
lǐ ruò yǒu rén fú shì wǒ wǒ fù bì zūn zhòng tā  
里。若有人服事我，我父必尊 重 他。

xiàn jīn wǒ de hún shòu jiǎo rǎo wǒ shuō shén me cái hǎo fù ā jiù wǒ tuō lí zhè shí  
27 现今我的魂 受 搅 扰，我说 什 么 才 好？父啊，救我脱离这时  
kè dàn wǒ shì wèi cǐ cái lái dào zhè shí kè de  
刻，但我 是 为 此 才 来 到 这 时 刻 的。

fù ā yuàn nǐ róng yào nǐ de míng dāng shí jiù yǒu shēng yīn cóng tiān shàng chū lái  
28 父啊，愿 你 荣 耀 你 的 名。当时就有 声 音 从 天 上 出 来，  
shuō wǒ yǐ jīng róng yào le hái yào zài róng yào  
说，我已经 荣 耀 了，还要再 荣 耀。

zhàn zhe de qún zhòng tīng jiàn le jiù shuō dǎ léi le lìng yǒu de shuō yǒu tiān shǐ duì  
29 站着的群 众 听见了，就说，打雷了；另有的说，有天使对  
tā shuō huà  
祂 说 话。

yē sū huí dá shuō zhè shēng yīn bú shì wèi wǒ nǎi shì wèi nǐ men lái de  
30 耶稣回答说，这 声 音不是为我，乃是为你们来的。

xiàn zài zhè shì jiè shòu shěn pàn zhè shì jiè de wáng yào bèi gǎn chū qù  
31 现在这世界受 审 判，这世界的王 要被赶出去。

wǒ ruò cóng dì shàng bèi jǔ qǐ lái jiù yào xī yǐn wàn rén lái guī wǒ  
32 我若从地 上 被举起来，就要吸引 万 人来归我。

- yē sū zhè huà shì zhǐ míng zì jǐ jiāng yào zěn yàng sǐ shuō de  
33 耶稣这话是指明自己将要怎样死说的。
- qún zhòng huí dá shuō wǒ men cóng lǚ fǎ shàng tīng jiàn jī dū shì yǒng yuǎn cháng cún  
34 群众回答说，我们从律法上听见，基督是永远长存的，你怎么说，人子必须被举起来？这人子是谁？
- yē sū jiù duì tā men shuō guāng zài nǐ men zhōng jiān hái yǒu bù duō de shí hou yīng  
35 耶稣就对他们说，光在你们中间，还有不多的时候，应当趁着有光行走，免得黑暗胜过你们；那在黑暗里行走的，不知道往何处去。
- nǐ men yīng dāng chèn zhe yǒu guāng xìn rù zhè guāng shǐ nǐ men chéng wéi guāng de  
36 你们应当趁着有光，信入这光，使你们成为光的儿子。耶稣说了这话，就离开他们，隐藏了。
- tā suī rán zài tā men miàn qián xíng le xǔ duō shén jì tā men hái shì bú xìn rù tā  
37 祂虽然在他们面前行了许多神迹，他们还是不信入祂。
- zhè shì yào yìng yàn shēn yán zhě yǐ sài yà de huà shuō “zhǔ a wǒ men suǒ chuán gěi  
38 这是要应验申言者以赛亚的话，说，“主啊，我们所传给  
rén tīng de yǒu shuí xìn zhǔ de bǎng bì xiàng shuí xiǎn lù  
人听的，有谁信？主的膀臂向谁显露？”
- tā men suǒ yǐ bù néng xìn yīn wèi yǐ sài yà yòu shuō  
39 他们所以不能信，因为以赛亚又说，
- “zhǔ jiào tā men xiā le yǎn yìng le xīn miǎn de tā men yǎn jīng kàn jiàn xīn lǐ míng  
40 “主叫他们瞎了眼，硬了心，免得他们眼睛看见，心里明  
bái huí zhuǎn guò lái wǒ jiù yī zhì tā men  
白，回转过来，我就医治他们。”
- yǐ sài yà shuō zhè xiē huà shì yīn wèi kàn jiàn le tā de róng yào jiù zhǐ zhe tā shuō de  
41 以赛亚说这些话，是因为看见了祂的荣耀，就指着祂说的。
- suī rán rú cǐ guān zhǎng zhōng què yǒu hǎo xiē xìn rù tā de zhǐ yīn fǎ lì sài rén de  
42 虽然如此，官长中却有好些信入祂的，只因法利赛人的  
yuán gù jiù bù chéng rèn kǒng pà bèi gǎn chū huì táng  
缘故，就不承认，恐怕被赶出会堂。
- zhè shì yīn wèi tā men ài rén de róng yào guò yú ài shén de róng yào  
43 这是因为他们爱人的荣耀，过于爱神的荣耀。
- yē sū hǎn zhe shuō xìn rù wǒ de bú shì xìn rù wǒ nǎi shì xìn rù nà chāi wǒ lái de  
44 耶稣喊着说，信入我的，不是信入我，乃是信入那差我来的。
- kàn jiàn wǒ de jiù shì kàn jiàn nà chāi wǒ lái de  
45 看见我的，就是看见那差我来的。
- wǒ dào shì shàng lái zuò guāng jiào yí qiè xìn rù wǒ de bú zhù zài hēi àn lǐ  
46 我到世上来作光，叫一切信入我的，不住在黑暗里。

- ruò yǒu rén tīng jiàn wǒ de huà bù zūn shǒu wǒ bù shěn pàn tā yīn wèi wǒ lái bú shì yào  
47 若有人听见我的话不遵守，我不审判他；因为我来不是要  
shěn pàn shì rén nǎi shì yào zhěng jiù shì rén  
审判世人，乃是要拯救世人。
- qì jué wǒ bù lǐng shòu wǒ huà de rén yǒu shěn pàn tā de jiù shì wǒ suǒ jiǎng de huà zài  
48 弃绝我不领受我话的人，有审判他的，就是我所讲的话，在  
mò rì yào shěn pàn tā  
末日要审判他。
- yīn wèi wǒ suǒ jiǎng de méi yǒu chū yú zì jǐ de wéi yǒu chāi wǒ lái de fù yǐ jīng gěi le  
49 因为我所讲的没有出于自己的；惟有差我来的父，已经给了  
wǒ mìng lìng jiào wǒ shuō shén me jiǎng shén me  
我命令，叫我说什么，讲什么。
- wǒ yě zhī dào tā de mìng lìng jiù shì yǒng yuǎn de shēng mìng suǒ yǐ wǒ suǒ jiǎng de nǎi  
50 我也知道祂的命令就是永远的生命。所以我所讲的，乃  
shì fù zěn yàng gào su wǒ wǒ jiù zhào yàng jiǎng  
是父怎样告诉我，我就照样讲。

### 第十三章

- yú yuè jié yǐ qián yē sū zhī dào zì jǐ lí shì guī fù de shí hou dào le tā jì ài shì jiān  
1 逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。祂既爱世间  
shǔ zì jǐ de rén jiù ài tā men dào dǐ  
属自己的人，就爱他们到底。
- chī wǎn fàn de shí hou mó guǐ yǐ jiāng chū mài yē sū de yì sī fàng zài xī mén de ér zǐ  
2 吃晚饭的时候，魔鬼已将出卖耶稣的意思，放在西门的儿子  
jiā lüè rén yóu dà xīn lǐ  
加略人犹大心里。
- yē sū zhī dào fù yǐ jiāng wàn yǒu jiāo zài tā shǒu lǐ qiě zhī dào zì jǐ shì cóng shén chū  
3 耶稣知道父已将万有交在祂手里，且知道自己是从神出  
lái de yòu yào wǎng shén nà lǐ qù  
来的，又要往神那里去，
- jiù qǐ shēn lí xí tuō le wài yī ná yì tiáo shǒu jīn shù yāo  
4 就起身离席，脱了外衣，拿一条手巾束腰。
- suí hòu bǎ shuǐ dào zài pén lǐ jiù kāi shǐ xǐ mén tú de jiǎo bìng yòng zì jǐ suǒ shù de  
5 随后把水倒在盆里，就开始洗门徒的脚，并用自己所束的  
shǒu jīn cā gān  
手巾擦干。
- lái dào xī mén bǐ dé nà lǐ bǐ dé duì tā shuō zhǔ a nǐ xǐ wǒ de jiǎo ma  
6 来到西门彼得那里，彼得对祂说，主啊，你洗我的脚么？
- yē sū huí dá shuō wǒ suǒ zuò de nǐ rú jīn bù xiǎo dé hòu lái bì míng bái  
7 耶稣回答说，我所作的，你如今不晓得，后来必明白。
- bǐ dé shuō nǐ jué bù kě xǐ wǒ de jiǎo yǒng yuǎn bù kě yē sū huí dá shuō wǒ ruò bù  
8 彼得说，你绝不可洗我的脚，永远不可。耶稣回答说，我若不

xǐ nǐ nǐ jiù yǔ wǒ wú fèn le  
洗你，你就与我无分了。

9 xī mén bǐ dé duì tā shuō zhǔ a bú dàn wǒ de jiǎo lián shǒu hé tóu yě yào xǐ  
西门彼得对祂说，主啊，不但我的脚，连手和头也要洗。

10 yē sū shuō fán xǐ guò zǎo de rén chú le jiǎo yǐ wài méi yǒu xū yào xǐ de tā nǎi shì  
耶稣说，凡洗过澡的人，除了脚以外，没有需要洗的，他乃是  
wán quán jié jìng de nǐ men shì jié jìng de rán ér bù dōu shì jié jìng de  
完全洁净的。你们是洁净的，然而不都是洁净的。

11 yē sū yuán xiǎo dé yào chū mài tā de shì shuí suǒ yǐ shuō nǐ men bù dōu shì jié jìng de  
耶稣原晓得要出卖祂的是谁，所以说，你们不都是洁净的。

12 yē sū xǐ wán le tā men de jiǎo jiù chuān shàng wài yī yòu zuò xià duì tā men shuō  
耶稣洗完了他们的脚，就穿上外衣，又坐下，对他们说，  
wǒ xiàng nǐ men suǒ zuò de nǐ men míng bái ma  
我向你们所作的，你们明白么？

13 nǐ men chēng hu wǒ fū zǐ chēng hu wǒ zhǔ nǐ men shuō de bú cuò wǒ běn lái jiù shì  
你们称呼我夫子，称呼我主，你们说的不错，我本来就是。

14 wǒ shì zhǔ shì fū zǐ shàng qiě xǐ nǐ men de jiǎo nǐ men yě dāng bǐ cǐ xǐ jiǎo  
我是主，是夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。

15 wǒ gěi nǐ men zuò le bǎng yàng jiào nǐ men zhào zhe wǒ xiàng nǐ men suǒ zuò de qù  
我给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所作的去  
zuò  
作。

16 wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nú pú bìng bú dà guò zhǔ rén shòu chāi qiǎn de yě bú  
我实实在在地告诉你们，奴仆并不大过主人，受差遣的也不  
dà guò chāi qiǎn tā de  
大过差遣他的。

17 nǐ men jì xiǎo dé zhè shì ruò shì qù xíng jiù yǒu fú le  
你们既晓得这事，若是去行就有福了。

18 wǒ zhè huà bú shì zhǐ zhe nǐ men zhòng rén shuō de wǒ zhī dào wǒ suǒ jiǎn xuǎn de shì  
我这话不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是  
shuí dàn zhè shì yào yìng yàn jīng shū “tóng wǒ chī fàn de rén jǔ qǐ jiǎo gēn tī wǒ  
谁；但这是要应验经书：“同我吃饭的人，举起脚跟踢我。”

19 xiàn zài shì qing hái méi yǒu fā shēng wǒ xiān gào su nǐ men jiào nǐ men dào shì qing fā  
现在事情还没有发生，我先告诉你们，叫你们到事情发  
shēng de shí hou kě yǐ xìn wǒ shì  
生的时候，可以信我是。

20 wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men yǒu rén jiē dài wǒ suǒ chāi qiǎn de jiù shì jiē dài wǒ  
我实实在在地告诉你们，有人接待我所差遣的，就是接待我；  
jiē dài wǒ jiù shì jiē dài nà chāi qiǎn wǒ de  
接待我，就是接待那差遣我的。

21 yē sū shuō le zhè huà líng lǐ shòu jiǎo rǎo jiù zhǐ zhèng shuō wǒ shí shí zài zài de gào  
耶稣说了这话，灵里受搅扰，就指证说，我实实在在地告

su nǐ men nǐ men zhōng jiān yǒu yí gè rén yào chū mài wǒ le  
诉你们，你们中间有一个人要出卖我了。

mén tú bǐ cǐ duì kàn cāi bú tòu tā suǒ shuō de shì shuí

22 门徒彼此对看，猜不透祂所说的是谁。

yǒu yí gè mén tú shì yē sū suǒ ài de cè shēn āi jìn yē sū de huái lǐ

23 有一个门徒，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的怀里。

xī mén bǐ dé xiàng tā diǎn tóu yào tā wèn zhǔ shì zhǐ zhe shuí shuō de

24 西门彼得向他点头，要他问主是指着谁说的。

nà mén tú biàn jiù shì kào zhe yē sū de xiōng táng wèn tā shuō zhǔ a shì shuí

25 那门徒便就势靠着耶稣的胸膛，问祂说，主啊，是谁？

yē sū huí dá shuō wǒ zhàn yì diǎn bǐng gěi shuí jiù shì shuí yē sū jiù zhàn le yì diǎn

26 耶稣回答说，我蘸一点饼给谁，就是谁。耶稣就蘸了一点

bǐng dì gěi xī mén de ér zǐ jiā lüè rén yóu dà

饼，递给西门的儿子加略人犹大。

tā ná le nà diǎn bǐng yǐ hòu sā dàn jiù jìn rù tā lǐ miàn yē sū biàn duì tā shuō nǐ suǒ

27 他拿了那点饼以后，撒但就进入他里面。耶稣便对他说，你所

yào zuò de kuài zuò ba

要作的快作吧。

tóng xí de rén méi yǒu yí gè zhī dào yē sū wèi shén me duì tā shuō zhè huà

28 同席的人，没有一个知道耶稣为什么对他说这话。

yǒu rén yīn yóu dà dài zhe qián náng yǐ wéi yē sū shì duì tā shuō nǐ qù mǎi wǒ men guò

29 有人因犹大带着钱囊，以为耶稣是对他说，你去买我们过

jié suǒ xū yòng de dōng xi huò shì jiào tā ná shén me fēn gěi qióng rén

节所需用的东西，或是叫他拿什么分给穷人。

yóu dà jiē shòu le nà diǎn bǐng jiù lì jí chū qù nà shí hòu shì yè jiān le

30 犹大接受了那点饼，就立即出去，那时候是夜间了。

tā jì chū qù yē sū jiù shuō rú jīn rén zǐ dé le róng yào shén zài rén zǐ shēn shàng yě

31 他既出去，耶稣就说，如今人子得了荣耀，神在人子身上也

dé le róng yào

得了荣耀。

shén ruò zài rén zǐ shēn shàng dé le róng yào tā yě yào zài zì jǐ shēn shàng róng yào

32 神若在人子身上得了荣耀，祂也要在自己身上荣耀

rén zǐ bìng qiě yào kuài kuài de róng yào tā

人子，并且要快地荣耀祂。

hái zǐ men wǒ hái yǒu bù duō de shí hòu yǔ nǐ men tóng zài yǐ hòu nǐ men yào zhǎo

33 孩子们，我还有不多的时候与你们同在，以后你们要找

wǒ dàn wǒ céng duì yóu tài rén shuō guò rú jīn yě zhào yàng duì nǐ men shuō wǒ suǒ qù

我，但我曾对犹太人说过，如今也照样对你们说，我所去

de dì fāng nǐ men bù néng dào

的地方，你们不能到。

wǒ cì gěi nǐ men yì tiáo xīn jiè mìng nǎi shì jiào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài zhèng rú wǒ ài

34 我赐给你们一条新诫命，乃是叫你们彼此相爱，正如我爱

nǐ men wèi shǐ nǐ men yě bǐ cǐ xiāng ài  
你们，为使你们也彼此相爱。

35 nǐ men ruò bǐ cǐ xiāng ài zhòng rén yīn cǐ jiù rèn chū nǐ men shì wǒ de mén tú le  
你们若彼此相爱，众人因此就认出你们是我的门徒了。

36 xī mén bǐ dé wèn yē sū shuō zhǔ a nǐ wǎng nǎ lǐ qù yē sū huí dá shuō wǒ suǒ qù  
西门彼得问耶稣说，主啊，你往哪里去？耶稣回答说，我所去  
de dì fāng nǐ xiàn zài bù néng gēn wǒ qù hòu lái què yào gēn wǒ qù  
的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。

37 bǐ dé shuō zhǔ a wǒ wèi shén me xiàn zài bù néng gēn nǐ qù wǒ yuàn yì wèi nǐ shě  
彼得说，主啊，我为什么现在不能跟你去？我愿意为你舍  
mìng  
命。

38 yē sū huí dá shuō nǐ yuàn yì wèi wǒ shě mìng ma wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ jī  
耶稣回答说，你愿意为我舍命么？我实实在在地告诉你，鸡  
jiào yǐ qián nǐ yào sān cì bú rèn wǒ  
叫以前，你要三次不认我。

## 第十四章

1 nǐ men xīn lǐ bú yào shòu jiǎo rǎo nǐ men dāng xìn rù shén yě dāng xìn rù wǒ  
你们心里不要受搅扰，你们当信入神，也当信入我。

2 zài wǒ fù de jiā lǐ yǒu xǔ duō zhù chù ruò shì méi yǒu wǒ zǎo yǐ gào su nǐ men le  
在我父的家里，有许多住处；若是没有，我早已告诉你们了；  
wǒ qù shì wèi nǐ men yù bèi dì fāng  
我去是为你们预备地方。

3 wǒ ruò qù wèi nǐ men yù bèi le dì fāng jiù zài lái jiē nǐ men dào wǒ nà lǐ wǒ zài nǎ lǐ  
我若去为你们预备了地方，就再来接你们到我那里，我在哪里，  
jiào nǐ men yě zài nǎ lǐ  
叫你们也在哪里。

4 wǒ wǎng nǎ lǐ qù nǐ men zhī dào nà tiáo lù  
我往哪里去，你们知道那条路。

5 duō mǎ duì tā shuō zhǔ a wǒ men bù zhī dào nǐ wǎng nǎ lǐ qù zěn néng zhī dào nà  
多马对祂说，主啊，我们不知道你往哪里去，怎能知道那  
tiáo lù  
条路？

6 yē sū shuō wǒ jiù shì dào lù shí jì shēng mìng ruò bú jiè zhe wǒ méi yǒu rén néng  
耶稣说，我就是道路、实际、生命；若不借着我，没有人能  
dào fù nà lǐ qù  
到父那里去。

7 nǐ men ruò rèn shí wǒ yě jiù rèn shí wǒ de fù cóng jīn yǐ hòu nǐ men rèn shí tā bìng  
你们若认识我，也就认识我的父；从今以后，你们认识祂，并  
qiě yǐ jīng kàn jiàn tā  
且已经看见祂。

- féi lì duì tā shuō zhǔ a jiāng fù xiǎn gěi wǒ men kàn wǒ men jiù zhī zú le
- 8 腓力对他说，主啊，将父显给我们看，我们就知足了。
- yē sū duì tā shuō féi lì wǒ yǔ nǐ men tóng zài zhè yàng cháng jiǔ nǐ hái bú rèn shí wǒ
- 9 耶稣对他说，腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我
- ma rén kàn jiàn le wǒ jiù shì kàn jiàn le fù nǐ zěn me shuō jiāng fù xiǎn gěi wǒ men
- 么？人看见了我，就是看见了父；你怎么说，将父显给我们
- kàn
- 看？
- wǒ zài fù lǐ miàn fù zài wǒ lǐ miàn nǐ bú xìn ma wǒ duì nǐ men suǒ shuō de huà bú
- 10 我在父里面，父在我里面，你不信么？我对你们所说的话，不
- shì wǒ cóng zì jǐ shuō de nǎi shì zhù zài wǒ lǐ miàn de fù zuò tā zì jǐ de shì
- 是我从自己说的，乃是住在我里面的父作祂自己的事。
- nǐ men dāng xìn wǒ wǒ zài fù lǐ miàn fù zài wǒ lǐ miàn jí huò bù rán yě dāng yīn
- 11 你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不然，也因
- wǒ suǒ zuò de shì ér xìn
- 我所作的事而信。
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men wǒ suǒ zuò de shì xìn rù wǒ de rén yě yào zuò bìng
- 12 我实实在在地告诉你们，我所作的事，信入我的人也要作，并
- qiě yào zuò bǐ zhè gèng dà de shì yīn wèi wǒ wǎng fù nà lǐ qù
- 且要作比这更大的事，因为我往父那里去。
- nǐ men zài wǒ de míng lǐ wú lùn qiú shén me wǒ bì zuò chéng jiào fù zài zǐ shēn shàng
- 13 你们在我的名里无论求什么，我必作成，叫父在子身上
- dé róng yào
- 得荣耀。
- nǐ men ruò zài wǒ de míng lǐ qiú wǒ shén me wǒ bì zuò chéng
- 14 你们若在我的名里求我什么，我必作成。
- nǐ men ruò ài wǒ jiù bì zūn shǒu wǒ de jiè mìng
- 15 你们若爱我，就必遵守我的诫命。
- wǒ yāo qiú fù tā bì cì gěi nǐ men lìng yí wèi bǎo huì shī jiào tā yǒng yuǎn yǔ nǐ men
- 16 我要求父，祂必赐给你们另一位保惠师，叫祂永远与你们
- tóng zài
- 同在，
- jiù shì shí jì de líng nǎi shì rén bù néng jiē shòu de yīn wèi bú jiàn tā yě bú rèn shí tā
- 17 就是实际的灵，乃世人不能接受的，因为不见祂，也不认识祂；
- nǐ men què rèn shí tā yīn tā yǔ nǐ men tóng zhù qiě yào zài nǐ men lǐ miàn
- 你们却认识祂，因祂与你们同住，且要在你们里面。
- wǒ bù piě xià nǐ men wéi gū ér wǒ zhèng wǎng nǐ men zhè lǐ lái
- 18 我不撇下你们为孤儿，我正往你们这里来。
- hái yǒu bù duō de shí hou shì rén bú zài kàn jiàn wǒ nǐ men què kàn jiàn wǒ yīn wèi wǒ
- 19 还有不多的时候，世人不再看见我，你们却看见我，因为我
- huó zhe nǐ men yě yào huó zhe
- 活着，你们也要活着。

dào nà rì nǐ men jiù zhī dào wǒ zài wǒ fù lǐ miàn nǐ men zài wǒ lǐ miàn wǒ yě zài  
20 到那日，你们就知道我在我父里面，你们在我里面，我也在  
nǐ men lǐ miàn  
你们里面。

yǒu le wǒ de jiè mìng yòu zūn shǒu de zhè rén jiù shì ài wǒ de ài wǒ de bì méng wǒ fù  
21 有了我的诫命又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父  
ài tā wǒ yě yào ài tā bìng qiě yào qīn zì xiàng tā xiǎn xiàn  
爱他，我也要爱他，并且要亲自向他显现。

yóu dà bú shì nà jiā lüè rén wèn yē sū shuō zhǔ a wèi shén me yào qīn zì xiàng wǒ  
22 犹大（不是那加略人）问耶稣说，主啊，为什么要亲自向我  
men xiǎn xiàn bú xiàng shì rén xiǎn xiàn  
们显现，不向世人显现？

yē sū huí dá shuō rén ruò ài wǒ jiù bì zūn shǒu wǒ de huà wǒ fù yě bì ài tā bìng qiě  
23 耶稣回答说，人若爱我，就必遵守我的话，我父也必爱他，并且  
wǒ men yào dào tā nà lǐ qù tóng tā ān pái zhù chù  
我们要到他那里去，同他安排住处。

nà bú ài wǒ de jiù bù zūn shǒu wǒ de huà nǐ men suǒ tīng jiàn de huà bú shì wǒ de nǎi  
24 那不爱我的，就不遵守我的话；你们所听见的话不是我的，乃  
shì chāi wǒ lái zhī fù de  
是差我来之父的。

wǒ hái yǔ nǐ men tóng zhù de shí hou yǐ jiāng zhè xiē huà duì nǐ men shuō le  
25 我还与你们同住的时候，已将这些话对你们说了。

dàn bǎo huì shī jiù shì fù zài wǒ de míng lǐ suǒ yào chāi lái de shèng líng tā yào jiāng yí  
26 但保惠师，就是父在我的名里所要差来的圣灵，祂要将一  
qiè de shì jiào dǎo nǐ men bìng qiě yào jiào nǐ men xiǎng qǐ wǒ duì nǐ men suǒ shuō de yí  
切的事教导你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一  
qiè huà  
切话。

wǒ liú xià píng ān gěi nǐ men wǒ jiāng wǒ de píng ān cì gěi nǐ men wǒ suǒ cì gěi nǐ men  
27 我留下平安给你们，我将我的平安赐给你们；我所赐给你们  
de bú xiàng shì rén suǒ cì de nǐ men xīn lǐ bú yào shòu jiǎo rǎo yě bú yào dǎn qiè  
的，不像世人所赐的。你们心里不要受搅扰，也不要胆怯。

nǐ men tīng jiàn wǒ céng duì nǐ men shuō wǒ qù bìng qiě wǒ zhèng wǎng nǐ men zhè lǐ  
28 你们听见我曾对你们说，我去，并且我正往你们这里  
lái nǐ men ruò ài wǒ yīn wǒ wǎng fù nà lǐ qù jiù bì xǐ lè yīn wèi fù bǐ wǒ dà  
来。你们若爱我，因我往父那里去，就必喜乐，因为父比我大。

xiàn zài shì qing hái méi yǒu fā shēng wǒ jiù gào su le nǐ men jiào nǐ men dào shì qing  
29 现在事情还没有发生，我就告诉了你们，叫你们到事情  
fā shēng de shí hou kě yǐ xìn  
发生的时候，可以信。

yǐ hòu wǒ bú zài tóng nǐ men duō shuō huà yīn wèi zhè shì jiè de wáng jiāng dào tā zài  
30 以后我不再同你们多说话，因为这世界的王将到，他在

wǒ lǐ miàn shì háo wú suǒ yǒu  
我里面是毫无所有；

- 31 dàn yào jiào shì rén zhī dào wǒ ài fù bìng qiě fù zěn yàng fēn fù wǒ wǒ jiù zěn yàng  
但要叫世人知道我爱父，并且父怎样吩咐我，我就怎样  
xíng qǐ lái wǒ men lí kāi zhè lǐ zǒu ba  
行。起来，我们离开这里走吧。

## 第十五章

- wǒ shì zhēn pú táo shù wǒ fù shì zāi péi de rén  
1 我是真葡萄树，我父是栽培的人。
- fán zài wǒ lǐ miàn bù jiē guǒ zi de zhī zǐ tā jiù jiǎn qù fán jiē guǒ zi de tā jiù xiū lǐ  
2 凡在我里面不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理  
gān jìng shǐ zhī zǐ jiē guǒ zi gèng duō  
干净，使枝子结果子更多。
- xiàn zài nǐ men yīn wǒ jiǎng gěi nǐ men de huà yǐ jīng gān jìng le  
3 现在你们因我讲给你们的话，已经干净了。
- nǐ men yào zhù zài wǒ lǐ miàn wǒ yě zhù zài nǐ men lǐ miàn zhī zǐ ruò bú zhù zài pú  
4 你们要住在我里面，我也住在你们里面。枝子若不住在葡  
táo shù shàng zì jǐ jiù bù néng jiē guǒ zi nǐ men ruò bú zhù zài wǒ lǐ miàn yě shì zhè  
萄树上，自己就不能结果子，你们若不住在我里面，也是这  
yàng  
样。
- wǒ shì pú táo shù nǐ men shì zhī zǐ zhù zài wǒ lǐ miàn de wǒ yě zhù zài tā lǐ miàn  
5 我是葡萄树，你们是枝子；住在我里面的，我也住在他里面，  
zhè rén jiù duō jiē guǒ zi yīn wèi lí le wǒ nǐ men jiù bù néng zuò shén me  
这人就多结果子；因为离了我，你们就不能作什么。
- rén ruò bú zhù zài wǒ lǐ miàn jiù xiàng zhī zǐ diū zài wài miàn kū gān le rén shōu jí qǐ  
6 人若不住在我里面，就像枝子丢在外面枯干了，人收集起  
lái rēng zài huǒ lǐ shāo le  
来，扔在火里烧了。
- nǐ men ruò zhù zài wǒ lǐ miàn wǒ de huà yě zhù zài nǐ men lǐ miàn fán nǐ men suǒ  
7 你们若住在我里面，我的话也住在你们里面，凡你们所  
yuàn yì de qí qiú jiù gěi nǐ men chéng jiù  
愿意的，祈求就给你们成就。
- nǐ men duō jiē guǒ zi wǒ fù jiù yīn cǐ dé róng yào nǐ men yě jiù shì wǒ de mén tú le  
8 你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。
- wǒ ài nǐ men zhèng rú fù ài wǒ yí yàng nǐ men yào zhù zài wǒ de ài lǐ  
9 我爱你们，正如父爱我一样；你们要住在我的爱里。
- nǐ men ruò zūn shǒu wǒ de jiè mìng jiù zhù zài wǒ de ài lǐ zhèng rú wǒ zūn shǒu le wǒ  
10 你们若遵守我的诫命，就住在我的爱里，正如我遵守了我  
fù de mìng lìng zhù zài tā de ài lǐ  
父的命令，住在祂的爱里。

- zhè xiē shì wǒ yǐ jīng duì nǐ men shuō le shì yào jiào wǒ de xǐ lè kě yǐ zài nǐ men lǐ  
11 这些事我已经对你们说了，是要叫我的喜乐可以在你们里  
miàn bìng jiào nǐ men de xǐ lè kě yǐ mǎn zú  
面，并叫你们的喜乐可以满足。
- nǐ men yào bǐ cǐ xiāng ài xiàng wǒ ài nǐ men yí yàng zhè jiù shì wǒ de jiè mìng  
12 你们要彼此相爱，像我爱你们一样，这就是我的诫命。
- rén wèi péng you shě mìng rén de ài méi yǒu bǐ zhè gè dà de  
13 人为朋友舍命，人的爱没有比这个大的。
- nǐ men ruò zūn xíng wǒ suǒ fēn fù nǐ men de jiù shì wǒ de péng you le  
14 你们若遵行我所吩咐你们的，就是我的朋友了。
- yǐ hòu wǒ bú zài chēng nǐ men wéi nú pú yīn wèi nú pú bù zhī dào zhǔ rén suǒ zuò de shì  
15 以后我不再称你们为奴仆，因为奴仆不知道主人所作的事；  
wǒ nǎi chēng nǐ men wéi péng you yīn wǒ cóng wǒ fù suǒ tīng jiàn de dōu yǐ jīng gào su  
我乃称你们为朋友，因我从我父所听见的，都已经告诉  
nǐ men le  
你们了。
- bú shì nǐ men jiǎn xuǎn le wǒ nǎi shì wǒ jiǎn xuǎn le nǐ men bìng qiě lì le nǐ men yào  
16 不是你们拣选了我，乃是我拣选了你们，并且立了你们，要  
nǐ men qián qù bìng yào nǐ men jiē guǒ zi qiě yào nǐ men de guǒ zi cháng cún shǐ nǐ  
你们前去，并要你们结果子，且要你们的果子常存，使你  
men zài wǒ de míng lǐ wú lùn xiàng fù qióu shén me tā jiù cì gěi nǐ men  
们在我的名里，无论向父求什么，他就赐给你们。
- wǒ jiāng zhè xiē shì fēn fù nǐ men shì yào jiào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài  
17 我将这些事吩咐你们，是要叫你们彼此相爱。
- shì jiè ruò hèn nǐ men nǐ men yào zhī dào zài hèn nǐ men yǐ xiān shì jiè yǐ jīng hèn wǒ  
18 世界若恨你们，你们要知道在恨你们以先，世界已经恨我  
le  
了。
- nǐ men ruò shǔ shì jiè shì jiè bì ài shǔ zì jǐ de zhǐ yīn nǐ men bù shǔ shì jiè nǎi shì wǒ  
19 你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我  
cóng shì jiè zhōng bǎ nǐ men jiǎn xuǎn chū lái suǒ yǐ shì jiè jiù hèn nǐ men  
从世界中把你们拣选出来，所以世界就恨你们。
- nǐ men yào jì dé wǒ cóng qián duì nǐ men suǒ shuō de huà nú pú bìng bú dà guò zhǔ rén  
20 你们要记得我从前对你们所说的话，奴仆并不大过主人。  
tā men ruò bī pò le wǒ yě yào bī pò nǐ men ruò zūn shǒu le wǒ de huà yě yào zūn  
他们若逼迫了我，也要逼迫你们；若遵守了我的话，也要遵  
shǒu nǐ men de huà  
守你们的话。
- dàn tā men yīn wǒ de míng yào xiàng nǐ men xíng zhè yí qiè de shì yīn wèi tā men bú  
21 但他们因我的名，要向你们行这一切的事，因为他们不  
rèn shí nà chāi wǒ lái de  
认识那差我来的。

wǒ ruò méi yǒu lái duì tā men shuō huà tā men jiù méi yǒu zuì dàn rú jīn tā men de zuì  
22 我若没有来对他们说话，他们就没有罪；但如今他们的罪  
wú kě tuī wěi le  
无可推诿了。

hèn wǒ de yě hèn wǒ de fù  
23 恨我的，也恨我的父。

wǒ ruò méi yǒu zài tā men zhōng jiān xíng guò bié rén wèi céng xíng de shì tā men jiù méi  
24 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事，他们就没  
yǒu zuì dàn rú jīn lián wǒ yǔ wǒ de fù tā men dōu kàn jiàn le yě dōu hèn le  
有罪；但如今连我与我的父，他们都看见了，也都恨了。

zhè bú guò shì yào yìng yàn tā men lǚ fǎ shàng suǒ xiě de huà “ tā men wú gù de hèn  
25 这不过是要应验他们律法上所写的话：“他们无故地恨  
wǒ  
我。”

dàn wǒ yào cóng fù chāi bǎo huì shī lái jiù shì cóng fù chū lái shí jì de líng tā lái le jiù  
26 但我要从父差保惠师来，就是从父出来实际的灵，祂来了，就  
yào wèi wǒ zuò jiàn zhèng  
要为我作见证；

nǐ men yě yào zuò jiàn zhèng yīn wèi nǐ men cóng qǐ chū jiù yǔ wǒ tóng zài  
27 你们也要作见证，因为你们从起初就与我同在。

## 第十六章

wǒ yǐ jiāng zhè xiē shì duì nǐ men shuō le miǎn de nǐ men bàn diē  
1 我已将这些事对你们说了，免得你们绊跌。

rén yào bǎ nǐ men gǎn chū huì táng bìng qiě shí hou jiāng dào fán shā nǐ men de jiù yǐ  
2 人要把你们赶出会堂；并且时候将到，凡杀你们的，就以  
wéi shì shì fèng shén  
为是事奉神。

tā men zhè yàng xíng shì yīn wèi céng rèn shí fù yě wèi céng rèn shí wǒ  
3 他们这样行，是因未曾认识父，也未曾认识我。

wǒ jiāng zhè xiē shì duì nǐ men shuō le shì yào jiào nǐ men dào le shí hou kě yǐ xiǎng qǐ  
4 我将这些事对你们说了，是要叫你们到了时候，可以想起  
wǒ duì nǐ men shuō guò le wǒ qǐ chū méi yǒu jiāng zhè xiē shì gào su nǐ men yīn wèi wǒ  
我对你们说过了。我起初没有将这些事告诉你们，因为我  
yǔ nǐ men tóng zài  
与你们同在。

xiàn jīn wǒ wǎng chāi wǒ lái de nà lǐ qù nǐ men zhōng jiān bìng méi yǒu rén wèn wǒ nǐ  
5 现今我往差我来的那里去，你们中间并没有人问我，你  
wǎng nǎ lǐ qù  
往哪里去？

zhǐ yīn wǒ jiāng zhè xiē shì duì nǐ men shuō le nǐ men jiù mǎn xīn yōu chóu  
6 只因我将这些事对你们说了，你们就满心忧愁。

rán ér wǒ jiāng zhēn qíng gào su nǐ men wǒ qù shì yǔ nǐ men yǒu yì de yīn wèi wǒ ruò  
7 然而我 将 真 情 告诉你们，我去是与你们 有益的。因为我若  
bú qù bǎo huì shī jiù bú dào nǐ men zhè lǐ lái wǒ ruò qù jiù chāi tā dào nǐ men zhè lǐ  
不去，保惠师就不到你们 这里来；我若去，就差祂到你们 这里  
lái  
来。

tā lái le jiù yào wèi zuì wèi yì wèi shěn pàn shǐ shì rén zhī zuì zì zé  
8 祂来了，就要 为罪，为义，为 审 判，使世人知罪自责。

wèi zuì shì yīn tā men bú xìn rù wǒ  
9 为罪，是因他们 不信入我；

wèi yì shì yīn wǒ wǎng fù nà lǐ qù nǐ men jiù bú zài kàn jiàn wǒ  
10 为义，是因我 往 父那里去，你们 就不再看见我；

wèi shěn pàn shì yīn zhè shì jiè de wáng shòu le shěn pàn  
11 为 审 判，是因这世界的王 受了审 判。

wǒ hái yǒu hǎo xiē shì yào gào su nǐ men dàn nǐ men xiàn zài dān dāng bù liǎo  
12 我还有 好些事要告诉你们，但你们 现在担 当不了。

zhǐ děng shí jì de líng lái le tā yào yǐn dǎo nǐ men jìn rù yí qiè de shí jì yīn wèi tā bú  
13 只 等实际的灵来了，祂要引 导你们 进入一切的实际；因为祂不  
shì cóng zì jǐ shuō de nǎi shì bǎ tā suǒ tīng jiàn de dōu shuō chū lái bìng yào bǎ yào lái  
是从自己说的，乃是把祂所听见的都说出来，并 要把要来  
de shì xuān shì yǔ nǐ men  
的事 宣 示与你们。

tā yào róng yào wǒ yīn wèi tā yào cóng wǒ yǒu suǒ lǐng shòu ér xuān shì yǔ nǐ men  
14 祂要 荣 耀我，因为祂要 从我有所领 受而 宣 示与你们。

fán fù suǒ yǒu de dōu shì wǒ de suǒ yǐ wǒ shuō tā cóng wǒ yǒu suǒ lǐng shòu ér yào  
15 凡父所有的，都是我的，所以我说，祂从我有所领 受而要  
xuān shì yǔ nǐ men  
宣 示与你们。

děng bù duō shí nǐ men jiù bú zài kàn jiàn wǒ zài děng bù duō shí nǐ men hái yào kàn  
16 等不多时，你们 就不再看见我；再 等不多时，你们 还要看  
jiàn wǒ  
见我。

yǒu jǐ gè mén tú jiù bǐ cǐ shuō tā duì wǒ men shuō děng bù duō shí nǐ men jiù bù dé  
17 有几个门徒就彼此 说，祂对我们 说，等不多时，你们 就不得  
kàn jiàn wǒ zài děng bù duō shí nǐ men hái yào kàn jiàn wǒ yòu shuō yīn wǒ wǎng fù  
看见我；再 等不多时，你们 还要看见我；又 说，因我 往 父  
nà lǐ qù zhè shì shén me yì si  
那里去；这是什 么意思？

yú shì tā men shuō tā shuō děng bù duō shí dào dǐ shì shén me yì si wǒ men bù zhī  
18 于是他们 说，祂说 等不多时，到底是什 么意思？我们不知  
dào tā shuō shén me  
道祂说 什 么。

- yē sū kàn chū tā men xiǎng yào wèn tā jiù shuō wǒ shuō děng bù duō shí nǐ men jiù bù  
19 耶稣看出他们 想要问祂,就说,我说 等不多时,你们就不  
dé kàn jiàn wǒ zài děng bù duō shí nǐ men hái yào kàn jiàn wǒ nǐ men wèi zhè huà bǐ  
得看见我;再 等不多时,你们还要看见我;你们为这话彼  
cǐ xiāng wèn ma  
此 相 问 么?
- wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nǐ men jiāng yào tòng kū āi háo shì rén dào yào xǐ  
20 我实实在在地告诉你们,你们 将要痛哭哀号,世人倒要喜  
lè nǐ men jiāng yào yōu chóu rán ér nǐ men de yōu chóu yào biàn wéi xǐ lè  
乐;你们 将要忧愁,然而你们的忧愁,要变为喜乐。
- fù rén shēng chǎn de shí hou huì yǒu yōu chóu yīn wèi tā de shí hou dào le jì shēng le  
21 妇人 生产的时候会有忧愁,因为她的時候到了;既生了  
hái zi jiù bú zài jì dé nà kǔ chǔ yīn wèi huān xǐ shì shàng shēng le yí gè rén  
孩子,就不再记得那苦楚,因为 欢喜世上 生了一个人。
- nǐ men xiàn zài yě yǒu yōu chóu dàn wǒ yào zài jiàn nǐ men nǐ men de xīn jiù xǐ lè le  
22 你们 现在也有忧愁,但我要再见你们,你们的心就喜乐了,  
bìng qiě nǐ men de xǐ lè méi yǒu rén néng cóng nǐ men duó qù  
并且你们的喜乐,没有人能 从你们 夺去。
- dào nà rì nǐ men jiù bú wèn wǒ shén me le wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ men nǐ men  
23 到那日,你们就不问我 什么了。我实实在在地告诉你们,你们  
zài wǒ de míng lǐ wú lùn xiàng fù qiú shén me tā bì cì gěi nǐ men  
在我的名里,无论 向父求 什么,祂必赐给你们。
- xiàng lái nǐ men méi yǒu zài wǒ de míng lǐ qiú shén me xiàn zài nǐ men qiú jiù bì dé  
24 向 来你们 没有在我的名里求 什么,现在你们求,就必得  
zháo jiào nǐ men de xǐ lè kě yǐ mǎn zú  
着,叫你们的喜乐可以 满足。
- zhè xiē shì wǒ yòng bǐ yù duì nǐ men shuō le shí hou jiāng dào wǒ bú zài yòng bǐ yù duì  
25 这些事,我用 比喻对你们 说了;时候 将到,我不再用 比喻对  
nǐ men shuō nǎi yào jiāng fù míng míng de gào su nǐ men  
你们 说,乃要 将父明 明地告诉你们。
- dào nà rì nǐ men yào zài wǒ de míng lǐ qiú wǒ bìng bú duì nǐ men shuō wǒ yào wèi nǐ  
26 到那日,你们 要在我的名里求;我并 不对你们 说,我要为你们  
men qiú fù  
们 求父;
- fù zì jǐ ài nǐ men yīn wèi nǐ men yǐ jīng ài wǒ yòu xìn wǒ shì cóng shén chū lái de  
27 父自己爱你们,因为你们 已经爱我,又信我是从 神出来的。
- wǒ shì chū yú fù ér qián lái de bìng qiě jìn rù shì jiè wǒ yòu lí kāi shì jiè wǎng fù nà lǐ  
28 我是出于父而前来的,并且进入世界;我又离开世界,往 父那里  
qù  
去。
- mén tú shuō kàn na rú jīn nǐ shì míng shuō bú shì yòng bǐ yù shuō le  
29 门徒说,看哪,如今你是 明说,不是用 比喻说了。

- xiàn zài wǒ men xiǎo dé nǐ fán shì dōu zhī dào yě bú yòng rén wèn nǐ suǒ yǐ wǒ men xìn  
30 现在 我们 晓得 你 凡事 都 知道, 也 不 用 人 问 你, 所以 我们 信  
nǐ shì cóng shén chū lái de  
你 是 从 神 出 来 的。
- yē sū huí dá shuō xiàn zài nǐ men xìn ma  
31 耶稣 回 答 说, 现 在 你 们 信 么?
- kàn na shí hou jiāng dào qiě shì yǐ jīng dào le nǐ men yào fēn sàn gè guī zì jǐ de dì  
32 看 哪, 时 候 将 到, 且 是 已 经 到 了, 你 们 要 分 散, 各 归 自 己 的 地  
fāng qù liú xià wǒ dú zì yì rén qí shí wǒ bú shì dú zì yì rén yīn wèi yǒu fù yǔ wǒ tóng  
方 去, 留 下 我 独 自 一 人; 其 实 我 不 是 独 自 一 人, 因 为 有 父 与 我 同  
zài  
在。
- wǒ jiāng zhè xiē shì duì nǐ men shuō le shì yào jiào nǐ men zài wǒ lǐ miàn yǒu píng ān  
33 我 将 这 些 事 对 你 们 说 了, 是 要 叫 你 们 在 我 里 面 有 平 安。  
zài shì shàng nǐ men yǒu kǔ nàn dàn nǐ men kě yǐ fàng xīn wǒ yǐ jīng shèng le shì jiè  
在 世 上 你 们 有 苦 难, 但 你 们 可 以 放 心, 我 已 经 胜 了 世 界。

## 第十七章

- yē sū shuō le zhè xiē huà jiù jǔ mù wàng tiān shuō fù a shí hou dào le yuàn nǐ róng  
1 耶稣 说 了 这 些 话, 就 举 目 望 天 说, 父 啊, 时 候 到 了, 愿 你 荣  
yào nǐ de ér zi shǐ ér zi yě róng yào nǐ  
耀 你 的 儿 子, 使 儿 子 也 荣 耀 你;
- zhèng rú nǐ céng cì gěi tā quán bǐng guǎn lǐ yí qiè shǔ ròu tǐ de rén jiào tā jiāng yǒng  
2 正 如 你 曾 赐 给 祂 权 柄, 管 理 一 切 属 肉 体 的 人, 叫 祂 将 永  
yuǎn de shēng mìng cì gěi yí qiè nǐ suǒ cì gěi tā de rén  
远 的 生 命 赐 给 一 切 你 所 赐 给 祂 的 人。
- rèn shí nǐ dú yī de zhēn shén bìng nǐ suǒ chāi lái de yē sū jī dū zhè jiù shì yǒng yuǎn de  
3 认 识 你 独 一 的 真 神, 并 你 所 差 来 的 耶 稣 基 督, 这 就 是 永 远 的  
shēng mìng  
生 命。
- wǒ zài dì shàng yǐ jīng róng yào nǐ nǐ jiāo gěi wǒ yào wǒ zuò de gōng wǒ yǐ jīng wán  
4 我 在 地 上 已 经 荣 耀 你, 你 交 给 我 要 我 作 的 工, 我 已 经 完  
chéng le  
成 了。
- fù a xiàn zài qiú nǐ shǐ wǒ yǔ nǐ tóng dé róng yào jiù shì wèi yǒu shì jiè yǐ xiān wǒ yǔ  
5 父 啊, 现 在 求 你 使 我 与 你 同 得 荣 耀, 就 是 未 有 世 界 以 先, 我 与  
nǐ tóng yǒu de róng yào  
你 同 有 的 荣 耀。
- nǐ cóng shì shàng cì gěi wǒ de rén wǒ yǐ jiāng nǐ de míng xiǎn míng yǔ tā men tā men  
6 你 从 世 上 赐 给 我 的 人, 我 已 将 你 的 名 显 明 与 他 们。 他 们  
běn shì nǐ de nǐ jiāng tā men cì gěi wǒ tā men yě zūn shǒu le nǐ de huà  
本 是 你 的, 你 将 他 们 赐 给 我, 他 们 也 遵 守 了 你 的 话。

- rú jīn tā men zhī dào fán nǐ suǒ cì gěi wǒ de dōu shì cóng nǐ lái de  
7 如今他们知道，凡你所赐给我的，都是从你来的；
- yīn wèi nǐ suǒ cì gěi wǒ de huà wǒ yǐ jīng cì gěi tā men tā men yě lǐng shòu le yòu què  
8 因为你所赐给我的话，我已经赐给他们，他们也领受了，又确  
shí zhī dào wǒ shì cóng nǐ chū lái de bìng qiè xìn nǐ chāi le wǒ lái  
实知道我是从你出来的，并且信你差了我来。
- wǒ wèi tā men qí qiú bù wèi shì rén qí qiú nǎi wèi nǐ suǒ cì gěi wǒ de rén qí qiú yīn tā  
9 我为他们祈求，不为世人祈求，乃为你所赐给我的人祈求，因他  
men běn shì nǐ de  
们本是你的。
- fán shì wǒ de dōu shì nǐ de nǐ de yě shì wǒ de bìng qiè wǒ yǐ jīng zài tā men shēn shàng  
10 凡是我的都是你的，你的也是我的，并且我已经在他们身上  
dé le róng yào  
得了荣耀。
- wǒ bú zài zài shì shàng tā men què zài shì shàng wǒ wǎng nǐ nà lǐ qù shèng fù a qiú  
11 我不再在世上，他们却在世上，我往你那里去。圣父啊，求  
nǐ zài nǐ de míng jiù shì nǐ suǒ cì gěi wǒ de míng lǐ bǎo shǒu tā men shǐ tā men chéng  
你在你的名，就是你所赐给我的名里，保守他们，使他们成  
wéi yī xiàng wǒ men yí yàng  
为一，像我们一样。
- wǒ yǔ tā men tóng zài de shí hou wǒ zài nǐ de míng jiù shì nǐ suǒ cì gěi wǒ de míng lǐ  
12 我与他们同有的时候，我在你的名，就是你所赐给我的名里，  
bǎo shǒu le tā men yě hù wèi le tā men qí zhōng chú le nà miè wáng zhī zǐ méi yǒu  
保守了他们，也护卫了他们，其中除了那灭亡之子，没有  
yí gè miè wáng de hǎo jiào jīng shū dé zháo yìng yàn  
一个灭亡的，好叫经书得着应验。
- xiàn zài wǒ wǎng nǐ nà lǐ qù wǒ hái zài shì shàng shuō zhè huà shì jiào tā men lǐ miàn  
13 现在我往你那里去，我还在世上说这话，是叫他们里面  
chōng mǎn wǒ de xǐ lè  
充满我的喜乐。
- wǒ yǐ jiāng nǐ de huà cì gěi tā men shì jiè yòu hèn tā men yīn wèi tā men bù shǔ shì jiè  
14 我已将你的话赐给他们，世界又恨他们，因为他们不属世界，  
zhèng rú wǒ bù shǔ shì jiè yí yàng  
正如我不属世界一样。
- wǒ bù qiú nǐ shǐ tā men lí kāi shì jiè zhǐ qiú nǐ bǎo shǒu tā men tuō lí nà è zhě  
15 我不求你使他们离开世界，只求你保守他们脱离那恶者。
- tā men bù shǔ shì jiè zhèng rú wǒ bù shǔ shì jiè yí yàng  
16 他们不属世界，正如我不属世界一样。
- qiú nǐ yòng zhēn lǐ shèng bié tā men nǐ de huà jiù shì zhēn lǐ  
17 求你用真理圣别他们，你的话就是真理。
- nǐ zěn yàng chāi wǒ dào shì shàng wǒ yě zhào yàng chāi tā men dào shì shàng  
18 你怎样差我到世上，我也照样差他们到世上。

wǒ wèi tā men de yuán gù shèng bié zì jǐ shǐ tā men yě zài zhēn lǐ zhōng dé yǐ shèng  
19 我为他们的缘故，圣别自己，使他们也在真理中得以圣  
bié  
别。

wǒ bú dàn wèi zhè xiē rén qí qiú yě wèi nà xiē yīn tā men de huà xìn rù wǒ de rén qí qiú  
20 我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话信入我的人祈求，  
shǐ tā men dōu chéng wéi yī zhèng rú nǐ fù zài wǒ lǐ miàn wǒ zài nǐ lǐ miàn shǐ tā  
21 使他们都成为一；正如你父在我里面，我在你里面，使他  
men yě zài wǒ men lǐ miàn jiào shì rén kě yǐ xìn nǐ chāi le wǒ lái  
们也在我们里面，叫世人可以信你差了我来。

nǐ suǒ cì gěi wǒ de róng yào wǒ yǐ cì gěi tā men shǐ tā men chéng wéi yī zhèng rú wǒ  
22 你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们成为一，正如我  
men shì yī yí yàng  
们是一样。

wǒ zài tā men lǐ miàn nǐ zài wǒ lǐ miàn shǐ tā men bèi chéng quán chéng wéi yī jiào  
23 我在他们里面，你在我里面，使他们被成全成为一，叫  
shì rén zhī dào shì nǐ chāi le wǒ lái bìng qiě zhī dào nǐ ài tā men rú tóng ài wǒ yí yàng  
世人知道你差了我来，并且知道你爱他们如同爱我一样。

fù a wǒ zài nǎ lǐ yuàn nǐ suǒ cì gěi wǒ de rén yě tóng wǒ zài nǎ lǐ jiào tā men kàn  
24 父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人，也同我在哪里，叫他们看  
jiàn nǐ suǒ cì gěi wǒ de róng yào yīn wèi chuàng lì shì jiè yǐ qián nǐ yǐ jīng ài wǒ le  
见你所赐给我的荣耀，因为创立世界以前，你已经爱我了。

gōng yì de fù a shì rén wèi céng rèn shí nǐ wǒ què rèn shí nǐ zhè xiē rén yě zhī dào nǐ  
25 公义的父啊，世人未曾认识你，我却认识你，这些人也知道你  
chāi le wǒ lái  
差了我来。

wǒ yǐ jiào tā men rèn shí le nǐ de míng bìng qiě hái yào jiào tā men rèn shí shǐ nǐ ài wǒ  
26 我已叫他们认识了你的名，并且还要叫他们认识，使你爱我  
de ài zài tā men lǐ miàn wǒ yě zài tā men lǐ miàn  
的爱在他们里面，我也在他们里面。

## 第十八章

yē sū shuō le zhè xiē huà jiù tóng mén tú chū qù guò le jí lún xī zài nà lǐ yǒu yí gè  
1 耶稣说了这些话，就同门徒出去，过了汲沦溪，在那里有一个  
yuán zi tā hé mén tú jìn qù le  
园子，祂和门徒进去了。

chū mài yē sū de yóu dà yě zhī dào nà dì fāng yīn wèi yē sū tóng mén tú shí cháng dào  
2 出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣同门徒时常到  
nà lǐ jù jí  
那里聚集。

yóu dà lǐng le yí duì bīng hé jì sī zhǎng bìng fǎ lì sài rén de chāi yì ná zhe huǒ bǎ  
3 犹大领了一队兵，和祭司 长 并法利赛人的差役，拿着火把、

- dēng long wǔ qì lái dào nà lǐ  
灯 笼、武器，来到那里。
- 4 yē sū zhī dào jiāng yào lín dào zì jǐ de yí qiè shì jiù chū lái duì tā men shuō nǐ men zhǎo shuí  
耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来，对他们说，你们找谁？
- 5 tā men huí dá shuō ná sā là rén yē sū tā shuō wǒ shì chū mài tā de yóu dà yě tóng  
他们回答说，拿撒勒人耶稣。他说，我是。出卖他的犹大也同他们站在一起。
- 6 yē sū yì shuō wǒ shì tā men jiù tuì hòu dǎo zài dì shàng  
耶稣一说，我是，他们就退后，倒在地上。
- 7 tā yòu wèn tā men shuō nǐ men zhǎo shuí tā men shuō ná sā là rén yē sū  
他又问他们说，你们找谁？他们说，拿撒勒人耶稣。
- 8 yē sū huí dá shuō wǒ yǐ jīng gào su nǐ men wǒ shì nǐ men ruò zhǎo wǒ jiù ràng zhè xiē rén zǒu ba  
耶稣回答说，我已经告诉你们，我是；你们若找我，就让这些人走吧。
- 9 zhè shì yào yìng yàn yē sū cóng qián suǒ shuō de huà nǐ suǒ cì gěi wǒ de rén wǒ yí gè yě méi yǒu shī luò  
这是要应验耶稣从前所说的话：你所赐给我的人，我一个也没有失落。
- 10 xī mén bǐ dé dài zhe yì bǎ dāo jiù bá chū lái jiāng dà jì sī de nú pú kǎn le yì dāo xuē diào tā de yòu ěr nà nú pú míng jiào mǎ lè gǔ  
西门彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的奴仆砍了一刀，削掉他的右耳，那奴仆名叫马勒古。
- 11 yē sū jiù duì bǐ dé shuō shōu dāo rù qiào ba wǒ fù suǒ gěi wǒ de nà bēi wǒ qǐ kě bù hē  
耶稣就对彼得说，收刀入鞘吧！我父所给我的那杯，我岂可不喝？
- 12 nà duì bīng hé qiān fū zhǎng bìng yóu tài rén de chāi yì jiù zhuō zhù yē sū bǎ tā kún bǎng qǐ lái  
那队兵和千夫长并犹太人的差役，就捉住耶稣，把他捆绑起来，
- 13 xiān dài dào yà nà gēn qián yīn wèi yà nà shì dāng nián dà jì sī gāi yà fǎ de yuè fu  
先带到亚那跟前，因为亚那是当年大祭司该亚法的岳父。
- 14 zhè gāi yà fǎ jiù shì cóng qián gěi yóu tài rén chū guò zhǔ yì shuō yí gè rén tì bǎi xìng sǐ shì yǒu yì de nà wèi  
这该亚法就是从 前给犹太人出过主意说，一个人替百姓死是有益的那位。
- 15 xī mén bǐ dé gēn zhe yē sū lìng yǒu yí gè mén tú yě gēn zhe nà mén tú shì dà jì sī suǒ  
西门彼得跟着耶稣，另有一个门徒也跟着。那门徒是大祭司所

rèn shí de tā jiù tóng yē sū jìn le dà jì sī de yuàn zi  
认识的,他就同耶稣进了大祭司的院子。

16 bǐ dé què zhàn zài mén wài dà jì sī suǒ rèn shí de nà gè mén tú chū lái hé kàn mén de  
彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来,和看门的  
shǐ nǚ shuō le yì shēng jiù lǐng bǐ dé jìn qù  
使女说了一声,就领彼得进去。

17 nà kàn mén de shǐ nǚ duì bǐ dé shuō nǐ bù yě shì zhè rén de mén tú ma tā shuō wǒ bú  
那看门的使女对彼得说,你不也是这人的门徒么?他说,我不  
shì  
是。

18 nú pú hé chāi yì yīn wèi hán lěng jiù shēng le tàn huǒ zhàn zhe kǎo huǒ bǐ dé yě tóng  
奴仆和差役,因为寒冷,就生了炭火,站着烤火,彼得也同  
tā men zhàn zhe kǎo huǒ  
他们站着烤火。

19 dà jì sī jiù pán wèn yē sū guān yú tā mén tú hé tā jiào xùn de shì  
大祭司就盘问耶稣关于祂门徒和祂教训的事。

20 yē sū huí dá shuō wǒ xiàng lái shì gōng kāi de duì shì rén shuō huà wǒ cháng zài zhòng  
耶稣回答说,我向来是公开地对世人说话;我常在众  
duō yóu tài rén jù jí de huì táng hé diàn lǐ shī jiào zài àn dì lǐ wǒ bìng méi yǒu shuō  
多犹太人聚集的会堂和殿里施教,在暗地里我并没有说  
shén me  
什么。

21 nǐ wèi shén me wèn wǒ kě yǐ wèn nà tīng jiàn de rén wǒ duì tā men shuō de shì shén  
你为什么问我?可以问那听见的人,我对他们说的是什么  
me kàn na wǒ suǒ shuō de tā men dōu zhī dào  
么。看哪,我所说的,他们都知道。

22 yē sū shuō le zhè xiē huà páng biān zhàn zhe de yí gè chāi yì yòng shǒu zhǎng dǎ tā  
耶稣说了这些话,旁边站着的一个差役,用手掌打祂,  
shuō nǐ zhè yàng huí dá dà jì sī ma  
说,你这样回答大祭司么?

23 yē sū huí dá shuō wǒ ruò shuō de bú duì nǐ kě yǐ zhǐ zhèng nǎ lǐ bú duì ruò shuō de  
耶稣回答说,我若说的不对,你可以指证哪里不对;若说的  
duì nǐ wèi shén me dǎ wǒ  
对,你为什么打我?

24 yà nà bǎ yē sū réng rán kǔn zhe jiè dào dà jì sī gāi yà fǎ nà lǐ qù  
亚那把耶稣仍然捆着,解到大祭司该亚法那里去。

25 xī mén bǐ dé zhèng zhàn zhe kǎo huǒ yǒu rén duì tā shuō nǐ bù yě shì tā de mén tú  
西门彼得正站着烤火,有人对他说,你不也是祂的门徒  
ma bǐ dé bù chéng rèn shuō wǒ bú shì  
么?彼得不承认,说,我不是。

26 yǒu dà jì sī de yí gè nú pú shì bǐ dé xuē diào ěr duo nà rén de qīn shǔ shuō wǒ bú shì  
有大祭司的一个奴仆,是彼得削掉耳朵那人的亲属,说,我不是

kàn jiàn nǐ tóng tā zài yuán zi lǐ ma  
看见你同祂在园子里么？

bǐ dé yòu bù chéng rèn lì kè jī jiù jiào le  
27 彼得又不承认，立刻鸡就叫了。

zhòng rén jiāng yē sū cóng gāi yà fǎ nà lǐ jiě wǎng zǒng dū fǔ qù nà shí shì qīng zǎo tā  
28 众人将耶稣从该亚法那里解往总督府去，那时是清早。他  
men zì jǐ què bú jìn zǒng dū fǔ qù kǒng pà rǎn le wū huì bù néng chī yú yuè jié de yán  
们自己却不进总督府去，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的筵  
xí  
席。

bǐ lā duō jiù chū lái dào tā men nà lǐ shuō nǐ men ná shén me kòng gào zhè rén  
29 彼拉多就出来，到他们那里，说，你们拿什么控告这人？

tā men huí dá shuō zhè rén ruò bú shì zuò è de wǒ men jiù bú huì bǎ tā jiāo gěi nǐ  
30 他们回答说，这人若不是作恶的，我们就不会把祂交给你。

bǐ lā duō duì tā men shuō nǐ men zì jǐ bǎ tā dài qù àn zhe nǐ men de lǜ fǎ shěn pàn  
31 彼拉多对他们说，你们自己把祂带去，按着你们的律法审判  
tā ba yóu tài rén shuō wǒ men shā rén shì bù kě de  
祂吧。犹太人说，我们杀人是不可的。

zhè shì yào yìng yàn yē sū suǒ shuō nà zhǐ míng tā jiāng yào zěn yàng sǐ de huà  
32 这是要应验耶稣所说，那指明祂将要怎样死的话。

bǐ lā duō yòu jìn le zǒng dū fǔ jiào yē sū lái duì tā shuō nǐ shì yóu tài rén de wáng  
33 彼拉多又进了总督府，叫耶稣来，对祂说，你是犹太人的王  
ma  
么？

yē sū huí dá shuō zhè huà shì nǐ yóu yú zì jǐ shuō de hái shì bié rén duì nǐ lùn dào wǒ  
34 耶稣回答说，这话是你由于自己说的，还是别人对你论到我  
shuō de  
说的？

bǐ lā duō shuō wǒ qǐ shì yóu tài rén nǐ běn guó de rén hé jì sī zhǎng bǎ nǐ jiāo gěi  
35 彼拉多说，我岂是犹太人？你本国的人和祭司长把你交给  
wǒ nǐ jiū jìng zuò le shén me shì  
我，你究竟作了什么事？

yē sū huí dá shuō wǒ de guó bù shǔ zhè shì jiè wǒ de guó ruò shǔ zhè shì jiè wǒ de chén  
36 耶稣回答说，我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的臣  
pú bì yào zhēng zhàn shǐ wǒ bú zhì yú bèi jiāo gěi yóu tài rén zhǐ shì wǒ de guó bú shì lái  
仆必要争战，使我不至于被交给犹太人；只是我的国不是来  
zì zhè lǐ de  
自这里的。

bǐ lā duō jiù duì tā shuō zhè yàng nǐ bú shì wáng ma yē sū huí dá shuō nǐ shuō wǒ  
37 彼拉多就对祂说，这样，你不是王么？耶稣回答说，你说我  
shì wáng wǒ wèi cǐ ér shēng yě wèi cǐ lái dào shì jiān wèi yào gěi zhēn lǐ zuò jiàn  
是王，我为此而生，也为此来到世间，为要给真理作见

zhèng fán shǔ zhēn lǐ de rén jiù tīng wǒ de shēng yīn  
证；凡属真理的人，就听我的声音。

38 bǐ lā duō duì tā shuō zhēn lǐ shì shén me shuō le zhè huà yòu chū lái dào yóu tài rén  
那里，对他们说，我查不出祂有什么该定罪的。

39 dàn nǐ men yǒu gè guī ju zài yú yuè jié yào wǒ gěi nǐ men shì fàng yí gè rén nǐ men  
要我给你们释放犹太人的王么？

40 tā men yòu hǎn zhe shuō bú yào zhè rén yào bā lā bā zhè bā lā bā shì gè qiáng dào  
他们又喊着说，不要这人，要巴拉巴。这巴拉巴是个强盗。

## 第十九章

1 dāng xià bǐ lā duō jiāng yē sū dài qù biān dǎ le  
当下，彼拉多将耶稣带去鞭打了。

2 bīng dīng yòng jīng jí biān zuò guān miǎn dài zài tā tóu shàng gěi tā chuān shàng zǐ  
袍，

3 yòu lái dào tā gēn qián shuō yóu tài rén de wáng yuàn nǐ xǐ lè tā men jiù yòng shǒu  
掌打祂。

4 bǐ lā duō yòu chū lái duì zhòng rén shuō kàn na wǒ bǎ tā dài chū lái gěi nǐ men jiào nǐ  
们知道我查不出祂有什么该定罪的。

5 yē sū chū lái dài zhe jīng jí guān miǎn chuān zhe zǐ páo bǐ lā duō duì tā men shuō  
看哪，这个人。

6 jì sī zhǎng hé chāi yì kàn jiàn tā jiù hǎn zhe shuō dīng tā shí zì jià dīng tā shí zì jià  
彼拉多说，你们自己把祂带去钉十字架吧，因为我查不出祂有什么该定罪的。

7 yóu tài rén huí dá shuō wǒ men yǒu lǜ fǎ àn nà lǜ fǎ tā shì gāi sǐ de yīn tā zì mìng  
为神的儿子。

- bǐ lā duō tīng jiàn zhè huà jiù yuè fā hài pà  
8 彼拉多听见这话，就越发害怕，
- yòu jìn zǒng dū fǔ duì yē sū shuō nǐ shì nǎ lǐ lái de yē sū què bù huí dá  
9 又进总督府，对耶稣说，你是哪里来的？耶稣却不回答。
- bǐ lā duō duì tā shuō nǐ bú duì wǒ shuō huà ma nǐ qǐ bù zhī wǒ yǒu quán bǐng shì fàng  
10 彼拉多对他说，你不对我说话么？你岂不知我有权柄释放  
nǐ yě yǒu quán bǐng bǎ nǐ dìng shí zì jià ma  
你，也有权柄把你钉十字架么？
- yē sū huí dá shuō ruò bú shì cóng shàng tóu cì gěi nǐ de nǐ jiù háo wú quán bǐng bàn wǒ  
11 耶稣回答说，若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我；  
suǒ yǐ bǎ wǒ jiāo gěi nǐ de nà rén zuì gèng zhòng le  
所以把我交给你的那人，罪更重了。
- cóng cǐ bǐ lā duō xiǎng yào shì fàng yē sū wú nài yóu tài rén hǎn zhe shuō nǐ ruò shì  
12 从此彼拉多想释放耶稣，无奈犹太人喊着说，你若释  
fàng zhè gè rén jiù bú shì gāi sā de péng you fán zì mìng wéi wáng de jiù shì fǎn duì gāi  
放这个人，就不是该撒的朋友；凡自命为王的，就是反对该  
sā le  
撒了。
- bǐ lā duō tīng jiàn zhè xiē huà jiù dài yē sū chū lái dào le yí gè dì fāng míng jiào pū  
13 彼拉多听见这些话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫铺  
huá shí chù xī bó lái huà jiào è bā dà jiù zài nà lǐ zuò zài shěn pàn tái shàng  
华石处，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐在审判台上。
- nà rì shì yú yuè jié de yù bèi rì yuē zài zǎo chén liù shí bǐ lā duō duì yóu tài rén shuō  
14 那日是逾越节的预备日，约在早晨六时。彼拉多对犹太人说，  
kàn na nǐ men de wáng  
看哪，你们的王！
- tā men hǎn zhe shuō chú diào tā chú diào tā dìng tā shí zì jià bǐ lā duō duì tā men  
15 他们喊着说，除掉他，除掉他，钉他十字架！彼拉多对他们  
shuō wǒ kě yǐ bǎ nǐ men de wáng dìng shí zì jià ma jì sī zhǎng huí dá shuō chú le  
说，我可以把你们的王钉十字架么？祭司长回答说，除了  
gāi sā wǒ men méi yǒu wáng  
该撒，我们没有王。
- yú shì bǐ lā duō jiāng yē sū jiāo gěi tā men dìng shí zì jià  
16 于是彼拉多将耶稣交给他们钉十字架。
- tā men jiù bǎ yē sū dài le qù yē sū zì jǐ bēi zhe shí zì jià chū lái dào le yí gè dì fāng  
17 他们就把耶稣带了去。耶稣自己背着十字架出来，到了一个地方，  
míng jiào dú lóu dì xī bó lái huà jiào gè gè tā  
名叫髑髅地，希伯来话叫各各他。
- tā men jiù zài nà lǐ dìng tā shí zì jià lìng yǒu liǎng gè rén hé tā tóng dìng yì biān yí gè  
18 他们就在那里钉他十字架，另有两个人和他同钉，一边一个，  
yē sū zài zhōng jiān  
耶稣在中间。

bǐ lā duō yòu xiě le yí gè biāo shì ān zài shí zì jià shàng xiě de shì yóu tài rén de wáng  
19 彼拉多又写了一个标示,安在十字架上,写的是:犹太人的王  
ná sā lè rén yē sū  
拿撒勒人耶稣。

yǒu xǔ duō yóu tài rén niàn zhè biāo shì yīn wèi yē sū bèi dìng shí zì jià de dì fāng yǔ  
20 有许多犹太人念这标示,因为耶稣被钉十字架的地方与  
chéng xiāng jìn bìng qiě zhè biāo shì shì yòng xī bó lái wén luó mǎ wén xī lì ní wén xiě  
城相近,并且这标示是用希伯来文、罗马文、希利尼文写  
de  
的。

yóu tài rén de jì sī zhǎng jiù duì bǐ lā duō shuō bú yào xiě yóu tài rén de wáng yào xiě  
21 犹太人的祭司 长就对彼拉多说,不要写犹太人的王;要写  
zhè gè rén zì jǐ shuō wǒ shì yóu tài rén de wáng  
这个人自己说,我是犹太人的王。

bǐ lā duō huí dá shuō wǒ suǒ xiě de wǒ yǐ jīng xiě shàng le  
22 彼拉多回答说,我所写的,我已经写上了。

bīng dīng jì jiāng yē sū dìng zài shí zì jià shàng jiù ná tā de wài yī fēn wéi sì fēn měi  
23 兵丁既将耶稣钉在十字架上,就拿祂的外衣分为四分,每  
bīng yí fēn yòu ná tā de lǐ yī zhè lǐ yī yuán méi yǒu fèng shì shàng xià yí piàn zhī  
兵一分,又拿祂的里衣,这里衣原没有缝,是上下一片织  
chéng de  
成的。

tā men jiù bǐ cǐ shuō wǒ men bú yào sāi kāi zhǐ yào niān jiū kàn shuí dé zháo zhè shì  
24 他们就彼此说,我们不要撕开,只要拈阄,看谁得着。这是  
yào yìng yàn jīng shū “tā men fēn le wǒ de wài yī yòu wèi wǒ de yī fu niān jiū bīng  
要应验经书:“他们分了我的外衣,又为我的衣服拈阄。”兵  
dīng guǒ rán zuò le zhè shì  
丁果然作了这事。

zhàn zài yē sū shí zì jià páng biān de yǒu tā mǔ qīn yǔ tā mǔ qīn de zǐ mèi bìng gé luó  
25 站在耶稣十字架旁边的,有祂母亲,与祂母亲的姊妹,并革罗  
bà de qī zi mǎ lì yà hé mǒ dà lā de mǎ lì yà  
罢的妻子马利亚,和抹大拉的马利亚。

yē sū kàn jiàn tā mǔ qīn hé tā suǒ ài de nà mén tú zhàn zài páng biān jiù duì tā mǔ qīn  
26 耶稣看见祂母亲和祂所爱的那门徒站在旁边,就对祂母亲  
shuō fù rén kàn na nǐ de ér zi  
说,妇人,看哪,你的儿子。

yòu duì nà mén tú shuō kàn na nǐ de mǔ qīn cóng nà shí hou nà mén tú jiù jiē tā dào  
27 又对那门徒说,看哪,你的母亲。从那时候,那门徒就接她到  
zì jǐ jiā lǐ qù le  
自己家里去了。

zhè shì yǐ hòu yē sū zhī dào gè yàng de shì yǐ jīng chéng jiù wèi yào chéng jiù jīng shū  
28 这事以后,耶稣知道各样的事已经成就,为要成就经书,

jiù shuō wǒ kě le  
就 说，我渴了。

29 yǒu yí gè qì mǐn chéng mǎn le cù fàng zài nà lǐ tā men jiù ná hǎi mián zhān mǎn le  
有一个器皿 盛满了醋，放在那里；他们就拿海绵蘸满了  
cù bǎng zài niú xī cǎo shàng sòng dào tā kǒu biān  
醋，绑在牛膝草上，送到祂口边。

30 yē sū shòu le nà cù jiù shuō chéng le biàn dī xià tóu jiāng líng jiāo fù le  
耶稣受了那醋，就说，成了！便低下头，将灵交付了。

31 yóu tài rén yīn zhè rì shì yù bèi rì yòu yīn nà ān xī rì shì gè dà rì jiù qiú bǐ lā duō jiào  
犹太人因这日是预备日，又因那安息日是个大日，就求彼拉多叫  
rén dǎ duàn tā men de tuǐ bǎ tā men ná qù miǎn de shēn tǐ dāng ān xī rì liú zài shí zì  
人打断他们的腿，把他们拿去，免得身体当安息日留在十字  
jià shàng  
架上。

32 yú shì bīng dīng lái bǎ tóu yí gè rén de tuǐ bìng yǔ yē sū tóng dīng lìng yí gè rén de tuǐ  
于是兵丁来，把头一个人的腿，并与耶稣同钉另一个人的腿，  
dōu dǎ duàn le  
都打断了；

33 zhǐ shì lái dào yē sū nà lǐ jiàn tā yǐ jīng sǐ le jiù bù dǎ duàn tā de tuǐ  
只是来到耶稣那里，见祂已经死了，就不打断祂的腿。

34 wéi yǒu yí gè bīng yòng qiāng zhā tā de lèi páng suí jí yǒu xiě hé shuǐ liú chū lái  
惟有一个兵用枪扎祂的肋旁，随即有血和水流出来。

35 nà kàn jiàn de rén jiù zuò jiàn zhèng tā de jiàn zhèng yě shì zhēn shí de bìng qiě tā zhī  
那看见的人就作见证，他的见证也是真实的，并且他知  
dào zì jǐ suǒ shuō de shì zhēn shí de jiào nǐ men yě kě yǐ xìn  
道自己所说的是真实的，叫你们也可以信。

36 zhè xiē shì fā shēng wèi yào yìng yàn jīng shū “tā de gǔ tóu yì gēn yě bù kě zhé duàn  
这些事发生，为要应验经书：“祂的骨头，一根也不可折断。”

37 lìng yǒu yí chù jīng shū shuō “tā men yào yǎng wàng zì jǐ suǒ zhā de rén  
另有一处经书说，“他们要仰望自己所扎的人。”

38 zhè xiē shì yǐ hòu yǒu yà lì mǎ tài rén yuē sè shì yē sū de mén tú zhǐ yīn pà yóu tài  
这些事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的门徒，只因怕犹太  
rén jiù àn àn de zuò mén tú tā qiú bǐ lā duō yào lǐng yē sū de shēn tǐ bǐ lā duō zhún  
人，就暗暗地作门徒，他求彼拉多，要领耶稣的身体，彼拉多准  
xǔ le tā jiù lái bǎ yē sū de shēn tǐ lǐng qù  
许了，他就来把耶稣的身体领去。

39 yòu yǒu xiān qián yè jiān dào yē sū nà lǐ de ní gē dǐ mǔ yě lái le dài zhe mò yào yǔ  
又有先前夜间到耶稣那里的尼哥底母也来了，带着没药与  
chén xiāng tiáo hé de xiāng liào yuē yǒu yī bǎi bàng  
沉香调和的香料，约有一百磅。

40 tā men jiù lǐng le yē sū de shēn tǐ zhào yóu tài rén bìn zàng de guī ju yòng xì má bù jiā  
他们就领了耶稣的身体，照犹太人殡葬的规矩，用细麻布加

shàng xiāng liào guǒ hǎo  
上 香 料 裹 好。

41 zài yē sū dīng shí zì jià de dì fāng yǒu yí gè yuán zi yuán lǐ yǒu yí zuò xīn fén mù  
在 耶 稣 钉 十 字 架 的 地 方 ， 有 一 个 园 子 ， 园 里 有 一 座 新 坟 墓 ，  
shì cóng lái méi yǒu zàng guò rén de  
是 从 来 没 有 葬 过 人 的。

42 zhǐ yīn shì yóu tài rén de yù bèi rì yòu yīn nà fén mù jìn tā men jiù bǎ yē sū ān fàng zài  
只 因 是 犹 太 人 的 预 备 日 ， 又 因 那 坟 墓 近 ， 他 们 就 把 耶 稣 安 放 在  
nà lǐ  
那 里 。

## 第二十章

1 qī rì de dì yī rì qīng zǎo tiān hái hēi de shí hou mǒ dà lā de mǎ lì yà lái dào fén mù  
七 日 的 第 一 日 清 早 ， 天 还 黑 的 时 候 ， 抹 大 拉 的 马 利 亚 来 到 坟 墓  
nà lǐ kàn jiàn shí tou cóng fén mù nuó kāi le  
那 里 ， 看 见 石 头 从 坟 墓 挪 开 了 。

2 tā jiù pǎo dào xī mén bǐ dé hé yē sū suǒ ài de nà lìng yí gè mén tú nà lǐ duì tā men  
她 就 跑 到 西 门 彼 得 ， 和 耶 稣 所 爱 的 那 另 一 个 门 徒 那 里 ， 对 他 们  
shuō yǒu rén bǎ zhǔ cóng fén mù lǐ qǔ le qù wǒ men bù zhī dào tā men bǎ tā fàng zài  
说 ， 有 人 把 主 从 坟 墓 里 取 了 去 ， 我 们 不 知 道 他 们 把 祂 放 在  
nǎ lǐ  
哪 里 。

3 bǐ dé hé nà lìng yí gè mén tú jiù chū lái wǎng fén mù nà lǐ qù  
彼 得 和 那 另 一 个 门 徒 就 出 来 ， 往 坟 墓 那 里 去 。

4 liǎng gè rén tóng pǎo nà lìng yí gè mén tú pǎo zài qián tou bǐ bǐ dé gèng kuài xiān dào  
两 个 人 同 跑 ， 那 另 一 个 门 徒 跑 在 前 头 ， 比 彼 得 更 快 ， 先 到  
le fén mù  
了 坟 墓 ；

5 dī tóu wǎng lǐ kàn jiàn xì má bù hái fàng zhe zhǐ shì méi yǒu jìn qù  
低 头 往 里 看 ， 见 细 麻 布 还 放 着 ， 只 是 没 有 进 去 。

6 xī mén bǐ dé suí hòu yě dào le jìn fén mù lǐ qù jiù kàn jiàn xì má bù hái fàng zhe  
西 门 彼 得 随 后 也 到 了 ， 进 坟 墓 里 去 ， 就 看 见 细 麻 布 还 放 着 ，

7 yòu kàn jiàn yē sū de guǒ tóu jīn méi yǒu hé xì má bù fàng zài yì qǐ shì lìng zài yí chù  
又 看 见 耶 稣 的 裹 头 巾 ， 没 有 和 细 麻 布 放 在 一 起 ， 是 另 在 一 处  
juǎn zhe  
卷 着 。

8 nà shí xiān dào fén mù de nà lìng yí gè mén tú yě jìn qù kàn jiàn jiù xìn le  
那 时 ， 先 到 坟 墓 的 那 另 一 个 门 徒 也 进 去 ， 看 见 就 信 了 。

9 yīn wèi tā men hái bù míng bái jīng shū suǒ shuō de jiù shì yē sū bì xū cóng sǐ rén zhōng  
因 为 他 们 还 不 明 白 经 书 所 说 的 ， 就 是 耶 稣 必 须 从 死 人 中  
fù huó  
复 活 。

- yú shì liǎng gè mén tú yòu huí zì jǐ de zhù chù qù le  
10 于是两个门徒又回自己的住处去了。
- mǎ lì yà què zhàn zài fén mù wài miàn kū kū de shí hou dī tóu wǎng fén mù lǐ kàn  
11 马利亚却站在坟墓外面哭,哭的时候,低头往坟墓里看,  
jiù jiàn liǎng gè tiān shǐ shēn chuān bái yī zài ān fàng yē sū shēn tǐ de dì fāng zuò zhe  
12 就见两个天使,身穿白衣,在安放耶稣身体的地方坐着,  
yí gè zài tóu yí gè zài jiǎo  
一个在头,一个在脚。
- tiān shǐ duì tā shuō fù rén nǐ wèi shén me kū tā duì tā men shuō yǒu rén bǎ wǒ de  
13 天使对她说,妇人,你为什么哭?她对他们说,有人把我的  
zhǔ qǔ le qù wǒ bù zhī dào tā men bǎ tā fàng zài nǎ lǐ  
主取了去,我不知道他们把祂放在哪里。
- tā shuō le zhè huà jiù zhuǎn guò shēn lái kàn jiàn yē sū zhàn zhe què bù zhī dào shì yē  
14 她说了这话,就转过身来,看见耶稣站着,却不知道是耶  
sū  
稣。
- yē sū duì tā shuō fù rén wèi shén me kū nǐ zhǎo shuí mǎ lì yà yǐ wéi shì kàn yuán  
15 耶稣对她说,妇人,为什么哭?你找谁?马利亚以为是看园  
de jiù duì tā shuō xiān sheng ruò shì nǐ bǎ tā yí zǒu le qǐng gào su wǒ nǐ bǎ tā fàng  
的,就对祂说,先生,若是你把祂移走了,请告诉我,你把祂放  
zài nǎ lǐ wǒ hǎo qù qǔ tā  
在哪里,我好去取祂。
- yē sū duì tā shuō mǎ lì yà mǎ lì yà jiù zhuǎn guò shēn lái yòng xī bó lái huà duì tā  
16 耶稣对她说,马利亚。马利亚就转过身来,用希伯来话对祂  
shuō lā bō ní yì si jiù shì fū zǐ  
说,拉波尼(意思就是夫子)。
- yē sū duì tā shuō bú yào mō wǒ yīn wǒ hái méi yǒu shēng dào fù nà lǐ nǐ wǎng wǒ dì  
17 耶稣对她说,不要摸我,因我还没有升到父那里;你往我弟  
xiong nà lǐ qù gào su tā men shuō wǒ yào shēng dào wǒ de fù yě shì nǐ men de fù nà  
兄那里去,告诉他们,我要升到我的父,也是你们的父那  
lǐ dào wǒ de shén yě shì nǐ men de shén nà lǐ  
里,到我的神,也是你们的神那里。
- mǒ dà lā de mǎ lì yà jiù qù gào su mén tú shuō wǒ yǐ jīng kàn jiàn zhǔ le bìng qiě gào  
18 抹大拉的马利亚就去告诉门徒说,我已经看见主了;并且告  
su tā men zhǔ yě duì tā shuō le zhè xiē huà  
诉他们主也对她说这些话。
- nà rì jiù shì qī rì de dì yī rì wǎn shàng mén tú suǒ zài de dì fāng yīn pà yóu tài  
19 那日(就是七日的第一日)晚上,门徒所在的地方,因怕犹太  
rén mén dōu guān le yē sū lái zhàn zài dāng zhōng duì tā men shuō yuàn nǐ men píng  
人,门都关了;耶稣来站在当中,对他们说,愿你们平  
ān  
安。

shuō le zhè huà jiù bǎ shǒu hé lèi páng zhǐ gěi tā men kàn mén tú kàn jiàn zhǔ jiù xǐ  
20 说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜  
lè le  
乐了。

yē sū yòu duì tā men shuō yuàn nǐ men píng ān fù zěn yàng chāi qiǎn le wǒ wǒ yě  
21 耶稣又对他们说，愿你们平安，父怎样差遣了我，我也  
zhào yàng chāi qiǎn nǐ men  
照样差遣你们。

shuō le zhè huà jiù xiàng tā men chuī rù yì kǒu qì shuō nǐ men shòu shèng líng  
22 说了这话，就向他们吹入一口气，说，你们受圣灵。

nǐ men shè miǎn shuí de zuì shuí de zuì jiù shè miǎn le nǐ men liú xià shuí de zuì shuí de  
23 你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的  
zuì jiù liú xià le  
罪就留下了。

nà shí èr gè mén tú zhōng yǒu yí gè chēng wéi dī tǔ mǎ de duō mǎ yē sū lái de shí hou  
24 那十二个门徒中，有一个称为低土马的多马，耶稣来的时候，  
tā méi yǒu hé tā men zài yì qǐ  
他没有和他们在一起。

qí tā de mén tú jiù duì tā shuō wǒ men yǐ jīng kàn jiàn zhǔ le duō mǎ què duì tā men  
25 其他的门徒就对他说，我们已经看见主了。多马却对他们  
shuō chǔ fēi wǒ kàn jiàn tā shǒu shàng de dīng hén yòng zhǐ tóu tàn rù nà dīng hén yòu  
说，除非我看见祂手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又  
yòng shǒu tàn rù tā de lèi páng wǒ zǒng bú xìn  
用手探入祂的肋旁，我总不信。

guò le bā rì yē sū de mén tú yòu zài wū lǐ duō mǎ yě hé tā men zài yì qǐ mén suī  
26 过了八日，耶稣的门徒又在屋里，多马也和他们在一起。门虽  
dōu shì guān de yē sū què lái zhàn zài dāng zhōng shuō yuàn nǐ men píng ān  
都是关的，耶稣却来站在当中，说，愿你们平安。

jiù duì duō mǎ shuō shēn guò nǐ de zhǐ tóu lái mō wǒ de shǒu shēn chū nǐ de shǒu lái  
27 就对多马说，伸过你的指头来，摸我的手；伸出你的手来，  
tàn rù wǒ de lèi páng bú yào bú xìn zǒng yào xìn  
探入我的肋旁。不要不信，总要信。

duō mǎ huí dá tā shuō wǒ de zhǔ wǒ de shén  
28 多马回答祂说，我的主，我的神。

yē sū duì tā shuō nǐ yīn kàn jiàn le wǒ cái xìn nà méi yǒu kàn jiàn jiù xìn de yǒu fú le  
29 耶稣对他说，你因看见了我才信，那没有看见就信的有福了。

yē sū zài mén tú miàn qián lìng wài xíng le xǔ duō shén jì méi yǒu jì zài zhè shū  
30 耶稣在门徒面前，另外行了许多神迹，没有记在这书  
shàng  
上。

dàn jì zhè xiē shì yào jiào nǐ men xìn yē sū shì jī dū shì shén de ér zi bìng qiě jiào nǐ  
31 但记这些事，要叫你们信耶稣是基督，是神的儿子；并且叫你

men xìn le jiù kě yǐ zài tā de míng lǐ dé shēng mìng  
们信了，就可以在祂的名里得生命。

## 第二章

- zhè xiē shì yǐ hòu yē sū zài tí bǐ lǐ yà hǎi biān yòu xiàng mén tú xiǎn xiàn rú xià  
1 这些事以后，耶稣在提比哩亚海边，又向门徒显现如下：
- yǒu xī mén bǐ dé hé chēng wéi dī tǔ mǎ de duō mǎ bìng jiā lì lì de jiā ná rén ná dàn  
2 有西门彼得，和称为低土马的多马，并加利利的迦拿人拿但业，还有西庇太的两个儿子，又另有两个门徒，都在一处。
- xī mén bǐ dé duì tā men shuō wǒ dǎ yú qù tā men shuō wǒ men yě hé nǐ tóng qù tā  
3 西门彼得对他们说，我打鱼去。他们说，我们也和你同去。他们  
men jiù chū qù shàng le chuán nà yí yè bìng méi yǒu dǎ zháo shén me  
们就出去，上了船，那一夜并没有打着什么。
- tiān jiāng liàng de shí hou yē sū zhàn zài àn shàng mén tú què bù zhī dào shì yē sū  
4 天将亮的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道是耶稣。
- yē sū jiù duì tā men shuō hái zǐ men nǐ men yǒu yú chī ma tā men huí dá tā shuō  
5 耶稣就对他们说，孩子们，你们有鱼吃么？他们回答祂说，  
méi yǒu  
没有。
- yē sū duì tā men shuō bǎ wǎng sā zài chuán de yòu biān jiù bì dé zháo tā men biàn sā  
6 耶稣对他们说，把网撒在船的右边，就必得着。他们便撒  
xià wǎng qù jìng lā bú shàng lái yīn wèi yú shèn duō  
下网去，竟拉不上来，因为鱼甚多。
- yē sū suǒ ài de nà mén tú jiù duì bǐ dé shuō shì zhǔ nà shí xī mén bǐ dé chì zhe shēn  
7 耶稣所爱的那门徒就对彼得说，是主！那时西门彼得赤着身  
zi yì tīng jiàn shì zhǔ jiù shù shàng wài yī tiào jìn hǎi lǐ  
子，一听见是主，就束上外衣，跳进海里。
- qí yú de mén tú lí àn bù yuǎn yuē yǒu èr bǎi zhǒu jiù zài xiǎo chuán shàng bǎ nà wǎng  
8 其余的门徒离岸不远，约有二百肘，就在小船上把那网  
yú lā guò lái  
鱼拉过来。
- tā men shàng le àn jiù kàn jiàn nà lǐ fàng zhe tàn huǒ shàng miàn fàng zhe yú hé  
9 他们上了岸，就看见那里放着炭火，上面放着鱼和  
bǐng  
饼。
- yē sū duì tā men shuō bǎ gāng cái dǎ de yú ná jǐ tiáo lái  
10 耶稣对他们说，把刚才打的鱼，拿几条来。
- xī mén bǐ dé jiù qù bǎ wǎng lā dào àn shàng nà wǎng mǎn le dà yú gòng yī bǎi wǔ  
11 西门彼得就去，把网拉到岸上，那网满了大鱼，共一百五  
shí sān tiáo yú suī zhè yàng duō wǎng què méi yǒu pò  
十三条；鱼虽这样多，网却没有破。

yē sū duì tā men shuō lái chī zǎo fàn mén tú zhōng méi yǒu yí gè gǎn wèn tā nǐ shì  
12 耶稣对他们说，来吃早饭。门徒中没有一个敢问祂，你是  
shuí yīn wèi zhī dào shì zhǔ  
谁？因为知道是主。

yē sū jiù lái ná bǐng gěi tā men yě zhào yàng ná yú gěi tā men  
13 耶稣就来拿饼给他们，也照样拿鱼给他们。

yē sū cóng sǐ rén zhōng fù huó yǐ hòu xiàng mén tú xiǎn xiàn zhè shì dì sān cì  
14 耶稣从死人中复活以后，向门徒显现，这是第三次。

tā men chī wán le zǎo fàn yē sū duì xī mén bǐ dé shuō yuē hàn de ér zi xī mén nǐ  
15 他们吃完了早饭，耶稣对西门彼得说，约翰的儿子西门，你  
ài wǒ bǐ zhè xiē gèng shēn ma bǐ dé duì tā shuō zhǔ a shì de nǐ zhī dào wǒ ài nǐ  
爱我比这些更深么？彼得对祂说，主啊，是的，你知道我爱你。  
yē sū duì tā shuō nǐ wèi yǎng wǒ de xiǎo yáng  
耶稣对他说，你喂养我的小羊。

yē sū dì èr cì yòu duì tā shuō yuē hàn de ér zi xī mén nǐ ài wǒ ma bǐ dé duì tā  
16 耶稣第二次又对他说，约翰的儿子西门，你爱我么？彼得对祂  
shuō zhǔ a shì de nǐ zhī dào wǒ ài nǐ yē sū duì tā shuō nǐ mù yǎng wǒ de yáng  
说，主啊，是的，你知道我爱你。耶稣对他说，你牧养我的羊。

yē sū dì sān cì duì tā shuō yuē hàn de ér zi xī mén nǐ ài wǒ ma bǐ dé yīn wèi yē sū  
17 耶稣第三次对他说，约翰的儿子西门，你爱我么？彼得因为耶稣  
dì sān cì duì tā shuō nǐ ài wǒ ma jiù yōu chóu duì yē sū shuō zhǔ a nǐ shì wú suǒ  
第三次对他说，你爱我么？就忧愁，对耶稣说，主啊，你是无所  
bù zhī de nǐ zhī dào wǒ ài nǐ yē sū duì tā shuō nǐ wèi yǎng wǒ de yáng  
不知的，你知道我爱你。耶稣对他说，你喂养我的羊。

wǒ shí shí zài zài de gào su nǐ nǐ nián qīng de shí hou zì jǐ shù shàng dài zi suí yì  
18 我实实在在地告诉你，你年轻的时候，自己束上带子，随意  
wǎng lái dàn nián lǎo de shí hou nǐ yào shēn chū shǒu lái bié rén yào bǎ nǐ shù shàng  
往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，  
dài nǐ dào bú yuàn yì qù de dì fāng  
带你到不愿意去的地方。

yē sū shuō zhè huà shì zhǐ míng bǐ dé yào zěn yàng sǐ róng yào shén shuō le zhè huà  
19 耶稣说这话，是指明彼得要怎样死荣耀神。说了这话，  
jiù duì tā shuō nǐ gēn cóng wǒ ba  
就对他说，你跟从我吧。

bǐ dé zhuǎn guò shēn lái kàn jiàn yē sū suǒ ài de nà mén tú gēn zhe jiù shì zài wǎn fàn  
20 彼得转过身来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，就是在晚饭  
de shí hou kào zhe yē sū xiōng táng shuō “zhǔ a chū mài nǐ de shì shuí de nà mén  
的时候，靠着耶稣胸膛说“主啊，出卖你的是谁？”的那门  
tú  
徒。

bǐ dé kàn jiàn tā jiù duì yē sū shuō zhǔ a zhè rén zěn me yàng  
21 彼得看见他，就对耶稣说，主啊，这人怎么样？

yē sū duì tā shuō wǒ ruò yào liú tā zhí dào wǒ lái de shí hou yǔ nǐ hé gān nǐ gēn cóng  
22 耶稣对他说，我若要留他直到我来的时候，与你何干？你跟从  
wǒ ba  
我吧。

yú shì zhè huà chuán zài dì xiong zhōng jiān shuō nà mén tú bù sǐ qí shí yē sū bú shì  
23 于是这话传在弟兄中间，说那门徒不死。其实耶稣不是  
shuō tā bù sǐ nǎi shì shuō wǒ ruò yào liú tā zhí dào wǒ lái de shí hou yǔ nǐ hé gān  
说他不死，乃是说，我若要留他直到我来的时候，与你何干。

wèi zhè xiē shì zuò jiàn zhèng bìng qiě jì zǎi zhè xiē shì de jiù shì zhè mén tú wǒ men yě  
24 为这些事作见证，并且记载这些事的，就是这门徒；我们也  
zhī dào tā de jiàn zhèng shì zhēn shí de  
知道他的见证是真实的。

yē sū suǒ xíng de hái yǒu xǔ duō bié de shì ruò shì yī yī dōu xiě chū lái wǒ xiǎng suǒ xiě  
25 耶稣所行的，还有许多别的事，若是一一都写出来，我想所写  
de shū jiù shì shì jiè yě róng bú xià le  
的书，就是世界也容不下了。